

Vidéki élmények

Rural Experiences

Experiенे rustice



Vidéki élmények

Rural experiences

Experiencies rustice

www.zselicilampasok.hu

VIDÉKI ÉLMÉNYEK A ZSELICSÉGBEN

RURAL EXPERIENCES IN ZSELIC

EXPERIENȚE RUSTICE ÎN REGIUNILE ZSELIC

HONLAPOK / WEB PAGES / PAGINI WEB:

www.zselicilampasok.hu
www.videki-elmenyek.eu



LEADER PROGRAM

Zselici Lámpások Vidékfejlesztési Egyesület tervezési területe

Planning area of Zselici Lámpások Rural Development Association

Teritoriul Asociatiei de Dezvoltare Regională Zselici Lámpások

Bárdudvarnok	Kadarkút	Orci
Baté	Kaposfő	Patca
Bőszénfa	Kaposgyarmat	Rinyakovácsi
Büssü	Kaposhomok	Sántos
Cserénfa	Kaposkeresztúr	Simonfa
Csoma	Kaposmérő	Szabadi
Csököly	Kaposszerdahely	Szenna
Fonó	Kaposvár körterület	Szentbalázs
Gálosfa	Kercseliget	Szilvásszentmárton
Gige	Kisgyalán	Taszár
Gölle	Kiskorpád	Visnye
Hajmás	Kőkút	Zselickisfalud
Hedrehely	Mike	Zselickislak
Hencse	Mosdós	Zselicszentpál
Jákó	Nagyberki	



HU

TERMÉSZETI ÉRTÉKEK

A Zselici Lámpások Vidékfejlesztési Egyesület tervezési területe Somogy megyében, a Kaposvári járásban helyezkedik el, egy része a Zselici Tájvédelmi Körzethez tartozik.

A Zselici Tájvédelmi Körzet Somogy és Baranya megyékben a Dunántúli-dombság nagytájban belül a Zselici kistáj északnyugati részén található. A tájvédelmi körzet Kaposvártól délre a Zselicség központi részeit öleli fel. A belső somogyi táj legmagasabb dombvonulatai alkotják a Zselicség varázslatos vidékét.

Neve honfoglalás-kori szláv lakosságára utal, tőlük ered a Zselic, zselica elnevezés is mely az itt őshonos tölgyre utal. A Zselicben nagyjából 67 féle védett növény található meg, ebből 52 a Tájvédelmi körzetben. Egyedülállónak számít hazánkban az ezüsttársas bükkös erdőtársulás, ami itt fellelhető, mivel a magasabb, hegyvidéki levegőt kedvelő bükk a síksági-dombvidéki ezüsttársossal közösen alkot erdőt. Legszébb ilyen erdő a Ropolyi-erdő, amely Kardosfa mellett terül el. Számos déli származású növényfaj él ezen a vidéken, ezek a növények adják a Tájvédelmi Körzet jellegzetességeit.

Zselic nagy büszkesége, a gyönyörű kakasmandinkó is, amelynek legnagyobb hazai állományát Bőszénfa közelében, a farkaslaki erdőben találjuk. Az erdei ciklámen legkeletebbi természetes előfordulása szintén itt van, s a vidéket a védetté nyilvánítás előtt a hóvirág egyik leggazdagabb gyűjtőhelyeként tartották számon.

EN

NATURAL VALUES

The Zselici Lámpások Rural Development Association's planning area is located in Kaposvár District, Somogy county, which is part of the Zselic Landscape Protection Area. The Zselic Landscape Protection Area is situated at the northwest of Zselic among the Hills of Dunántúl in Somogy and Baranya county. The landscape protection area covers the central places of Zselic which is located at the south of Kaposvár. The highest hills of the inner lands of Somogy form the magical landscape of Zselic.

The name refers to the Slavonic population of the era of the Hungarian Conquest, „zselica” which refers to the oak trees native to there. There are approximately 67 protected species of plants located there, 52 from it are in the landscape protection area. Our Silver lime forests are unique to this landscape in our country. The most beautiful silver lime forest is the Ropoly-forest which is located near Kardosfa. Many species of plants and flowers live on these lands giving the characteristics of the Landscape Protection Area.

The Zselic's pride, the beautiful Erythronium dens-canis (common name dog's tooth violet or dogtooth violet) is most commonly found near Bőszénfa in the Farkaslak Forest. The most eastern presence of Cyclamen purpurascens (Alpine, European or purple cyclamen) is also located there as well as the protected Galanthus (snowdrop).

VALORI NATURALE

Aria de programare a Asociației de dezvoltare ”Zselici Lámpások”, în județul Somogy, se situează în Raionul Kaposvár, a cărei parte aparține Sectorului de zonă protejată ”Zselic”. Sectorul de zonă protejată ”Zselic” se găsește în județele Somogy și Baranya, în interiorul macro-regiunii ”Dunántúli-dombság”, în partea de nord-vest al micro-regiunii Zselic. Zona protejată include partea centrală a regiunii Zselicség, situată la sud de orașul Kaposvár. Crestele cele mai înalte ale dealurilor ”Somogy interior” formează regiunea Zselicség. Numele are legătură cu populația slavă din timpul stabilirii acoestora în zonă, de la ei provin Zselic, totodată numele ”zselica” se referă la tradiționalul stejar. În Zselic se găsesc în jur de 67 de specii de plante ocrotite, dintre care 52 în aria protejată. În țară constituie un caz unicat asocierea de păruei de tei și fag, care s-a format prin convietuirea dintre fagul iubitor de aer montan și teiul ce crește pe dealurile mai joase. Cea mai frumoasă pădure de acest gen este cel din Ropoly, care se întinde lângă Kardosfa. În regiune cresc nenumărate plante originale din sud, acestea determinând caracteristica ariei protejate. Una din atracțiile din Zselic este ”kakasmandinkó”, o floare al cărei populație cea mai mare îl găsim în pădurea din Lupeni, lângă Bószénfa. Apariția, în mod natural, cea mai estică a floarelui ”erdei ciklámen”, tot aici îl găsim, unde înainte de a o proclama zonă protejată, a fost locul de colectare cea mai bogată a ghiocelului.



Vadvirág út jelző oszlopa
Wildflower path's road
stâlpul de marcaj al străzii Vadvirág

HU A vadvirágok és a Zselic tiszteletére a millennium évében létrehozták a „Vadvirág utat”. Kaposvárról az Agóra elől indul és Kaposszerdahelen, Szennán, Patcán, Zselickisfaludon keresztül Szilvásszentmártonig tart. Ezen a tájegységen rengeteg az erdő és régen a megélhetést is az erdőség nyújtotta, ezért a „Vadvirág út” jelzői tölgyből faragott, a Zselicre jellemző vadvirágokat ábrázolja.

Somogy erdei hatalmas vadállománnal rendelkeznek, minden hazánkban élő nagyvadfafaj megtalálható, így a gím- és dámszarvas mellett igen jelentős számú vaddisznó és őz, valamint kisebb számban muflon is él. A Zselicben több halastó, a Surján-völgyben gazdag mocsaras élőhely található, amik a vízimadaraknak nyújtanak biztonságos fészkkelő- és táplálkozó helyet. A sűrű erdők, és a vizes területek közelségének hála, hogy a Zselicben több pár ritka fekete gólya is fészkel. A mocsaras völgyekben gyakori a nagy kócsag, a szürke- és a vörös gém, és a réccék. Az erdőkben rétisas, darászölyv, zöld külli, fekete harkály, valamint vadmacska, borz, nyest és vidra él. Fontos megemlíteni, hogy Európában elsőként a Zselici Tájvédelmi Körzet nyerte el – a skóciai Galloway Parkkal közösen a „nemzetközi csillagoségbolt-park” (International Dark Sky Park) címet 2009. november 16-án, amit a Nemzetközi Csillagoségbolt Szövetség alapított. Magyarországon ugyanis a Zselic azon területek egyike, ahol a csillagos égbolt látványát elnyomó fények alig zavarják. A Duna-Dráva Nemzeti Park Igazgatóság és a Magyar Csillagászati Egyesület között jött létre egy Együttműködési Megállapodás, melynek tárgya a Sötét Égbolt Rezervátum létrehozása a Zselici Tájvédelmi Körzet területén. Közösen egy csillagászati tanösvényt hoztak létre, amely bemutatja a fényszennyezés jelenségét, tájékoztatást ad az ideálisan megfigyelhető csillagos égboltról.

2014 év végére készül el egy turistikai fejlesztés, amelyben felépül a „csillagvár”, ami egy multifunkcionális csillagvizsgáló és a „csillagles”, ami pedig egy 25méter magas kilátó. Továbbá több éjszakai túra útvonal kerül kialakításra.

EN As a tribute to the wildflowers and Zselic the „Wildflower path” was made in the year of the millennium. It starts at the Agóra in Kaposvár, goes through Kaposszerdahely, Szenna, Patca, Zselickisfalud, and ends in Szilvásszentmárton. These lands are covered in forests which meant the living for the locals, thus the signs of the „Wildflower path” are made of oak with illustrations of the wildflowers typical to Zselic.

The forests of Somogy have huge animal resources, all of the big games of our country can be found there, like red deers, fallow deers, boars and a small number of mouflons.

Many fishponds can be found in Zselic, in the Surján-valley there is a rich swampy habitat that serves as a safe nesting place for the waterfowl. Thanks to the dense forest and the watery regions there are a few, rare black storks in the area. Great egrets, grey and purple herons and ducks can be found at the swampy places. In the forests you can find white-tailed eagles, european honey buzzards, european green woodpeckers, black woodpeckers, martens, badgers, otters and wildcats. It is important to note that the Zselic Landscape Pro-

tection Area won the International Sky Park award in 16th of October, 2009. The award has been founded by the International Dark-Sky Association. Zselic is one of those areas in Hungary where you can almost perfectly see the stars on the dark sky because of the low level of light pollution. An arrangement between the Duna-Dráva National Park and The Hungarian Astronomical Association led to the creation of Dark Sky Reserve at the Zselic Landscape Protection Area. Together they created a nature trail that teaches about the light pollution and the observable stars.

By the end of 2014 a new building will be built called „starcastle” or „csillagvár” which is a multifunctional planetarium as well as a look-out tower called „starpeek” or „csillagles” that is 25m tall. Nightly tour routes are also going to be planned.

În cîstea lui Zselic și a plantelor sălbatrice a fost înființată ”Traseul Florilor sălbatrice” - RO „Vadvirág utat”. Acest drum începe din fața Agóra, din Kaposvár, și se întinde până la Szilvásszentmárton, traversând localitățile Kaposszerdahely, Szenna, Patca și Zselickisfalud. În această regiune sunt foarte multe păruri, pădurile fiind și una din sursel de venit ale populației, astfel panourile de semnalizare ale traseului „Vadvirág út”, sunt realizate din stejar sculptat, cu modele ale plantelor sălbatrice din Zselic.

Pădurile din Somogy găzduiesc un efectiv mare de animale sălbatrice, în acest sens toate speciile de animale sălbatrice mari, cum ar fi cerbii, pe lângă care un număr mare de mistreți și căprioare, precum și un număr mai redus de mufloni trăiesc aici.

În Zselic găsim numeroase heleșteuri, iar în valea Surján există o zonă mlăștinoasă, care oferă spațiu/habitat prielnic pentru păsările de apă. Multumită pădurilor dese și a teritoriilor cu apă, în Zselic cuibăresc și un număr mic de berze negre. În păduri mai găsim vultur de câmp, uliu, ciocănitoare neagră, pisică sălbatică, bursuc, jder și vidră.

Trebuie amintit faptul că, în Europa ”Centrul Aria protejată Zselic” a obținut primul – împreună cu Parcul Galloway, din Scoția – titlul de ”parcul internațional de cer stelat” (International Dark Sky Park) în data de 16 noiembrie 2009, care a fost fondat de Asociația Internațională de Boltă Cerească. Zselic este printre puținele locuri din Ungaria unde splendoarea bolții cerești nu este bruiată de luminile artificiale. Obiectivul Pactului de colaboare încheiat între Asociația de Astronomie Ungar (Magyar Csillagászati Egyesület) și Directoratul Parcului Național ”Duna-Dráva” este înființarea Rezervației Bolta cerească întunecată (Sötét Égbolt Rezervátum) pe teritoriul Centrului de arie protejată Zselic. Împreună au creat un traseu didactic pentru bolta cerească, care arată fenomenul poluarii cu lumini artificiale, și ne oferă posibilitatea observării boltei cerești din locuri optime.

Până la finele anului 2014 se va finaliza o investiție turistică, în cadrul căreia se va construi ”cetatea de stele”, ceea ce este un observator de stele multifuncțional, și ”pânda de stele”, care este un foișor înalt de 25 m. Deasemenea vor fi amenajate mai multe trasee pentru drumetii nocturne.



Szilvásszentmártoni látkép / Szilvásszentmárton view / Panorama comunei Szilvásszentmárton



Hencse /Hencse / Hencse



Petörke-tó, Bárdudvarnok / Lake Petörke, Bárdudvarnok / Lacul Petörke din Bárdudvarnok



Szigetes-tó, Kiskorpád / Lake szigetes, Kiskorpád / Lacul szigetes din Kiskorpád

HU

ÉPÍTETT ÖRÖKSÉG

Az akciócsoport tervezési területén található települések turisztikai vonzerejében jelentős szerepet játszik az épített örökség is. Területünkön körülbelül 6 tájház található, melyek jól ábrázolják a somogyi népi építészet jellegzetességeit.

Országosan is kiemelkedő hírnévre örvend a Szabadtéri Néprajzi Gyűjtemény, mely Szennában található. Az országban egyedülállónak egy élő falu közepén helyezkedik el, azzal a céllal, hogy bemutassa a Somogyra 1848 után jellemző talpas-favázas népi építészetet. A gyűjteményben fellelhető épületek főleg a Zselicségből és a Dráva mentéről származnak, az első épületet 1975-76-ban telepítették. A lakó- és gazdasági épületek a hagyományos paraszti életmódot hívattak elő. Ám a Skanzen mellett meg kell említeni még a Göllében található Fekete István emlékmúzeumot. Fekete István ebben a házban született 1900-ban, és a falu méltó emléket állított az írónak azzal, hogy emlékmúzeumként megőrzi szülőházát. A múzeumot 2012-ben felújították, valamint megtekinthetőek az író személyes tárgyai is.

Akciócsoportunk területén találhatók még tájházak, falumúzeumok Kaposfőn, illetve pajtamúzeum Mosdóson, valamint helytörténeti múzeum Csökölyben. Érdemes még el-látogatni a nemrég helyreállított Batéi Gózmalom épületébe, mely kiállító teremként és hagyományőrző tevékenységek bemutatására szolgál.

EN

BUILT HERITAGES

Built heritages play a big role in the attractiveness of cities and villages inside the area of the action group. Approximately 6 country houses can be found in the area that represents the characteristics of the folkish architecture. The Szabadtéri Néprajzi Gyűjtemény (Open Air Ethnographical Collection) is nationwide famous and can be found in the heart of Szenna (uniquely in a living village) to teach the visitors about the stemmed frame houses that are typical to Somogy since 1848.

The buildings in the collection are mostly from the Zselic valley and from alongside the Dráva river. The first building was built in 1975-76. The residential and farm buildings are for showcasing ruralism.

The István Fekete Memorial Museum is in Gölle where the poet was born in 1900 and the village put up a worthy memorial to him as they kept the house he was born in as a museum. The museum was renovated in 2012 and visitors can look at the personal items of the poet.

Country houses and village museums can be found in Kaposfő, a barn museum in Mosdós and a history museum can be found in Csököly. A fully renovated steam mill can be visited in Baté which serves as an exhibition room to show and tell visitors about traditional activites.

PATRIMONIUL CONSTRUIT

RO

Pe teritoriul administrativ al Grupului nostru de Acțiune, patrimoniul construit are un rol semnificativ din punct de vedere turistic. Există 6 case reprezentative, care reflectă caracteristicile arhitecturii populare din Somogy.

Colecția Etnografică în aer liber din Szenna se bucură de o reputație națională și este poziționată în mijlocul unui sat viu, cu scopul de a ilustra caracteristicile arhitecturii populare de după 1848. Construcțiile prezente aici provin din localitatea Zselic și împrejurimile acesteia, respectiv de pe valea Dravei, prima dintre ele fiind construită în 1975-76. Clădirile de locuit și cele agricole au menirea de a prezenta stilul de viață țărănește tradițional. Tot aici trebuie să amintim și muzeul memorial Fekete István din Gölle, care a fost înființat în casa natală a scriitorului. Muzeul a fost reînnoit în 2012 și păstrează și diferite obiecte personale ale scriitorului.

În regiunea noastră mai putem vizita mai multe muzee ale satului și case reprezentative în Kaposfő, Muzeul Hambar din Mosdós, respectiv muzeul de istorie locală din Csököly. Merită vizitat și clădirea morii cu aburi al familiei Baté, care este gazda sălii de expoziții și a prezentării diferitelor activități meșteșugărești.



Szennai skanzen - Szabadtéri Néprajzi Gyűjtemény / Skansen of Szenna - Open Air Ethnographic Collection /
Muzeul satului din Szenna - Muzeu etnografic în aer liber



Szennai református templom / Reformed church of Szenna / Biserica reformată din Szenna



Harangláb a szennai skanzenben / Belfry in skansen of Szenna / Stâlpul clopotului aflată la Muzeul satului din Szenna

HU A tervezési területünk bővelkedik egyházi műemlékekben, melyek szinte mindenkorban helyi vagy országos védelem alatt álltak. Kiemelkedő jelentőségű a Kaposszentbenedekben (Bárdudvarnok része) található Szent Benedek-rendi kolostor. A kolostor török időkben elpusztult, ám 1990-ben újjáépítették egyedülálló módján skandináv mintára. Valamint a Zselicbe látogatóknak kihagyhatatlan a Szennai Skanzen közepén álló református templom, mely Somogy egyik legszebb műemléke. A templom 1785-ben épült népi barokk stílusban és festett, kazettás mennyezetével meggyőzően egyik ékköve. A Gigében található református templom érdekessége, hogy már valószínűleg 1618-ban felépítették, és a templomdomb rendezésekor 1992-ben egykor zsíró temetkezési helyet tártak fel. A térségünkbe látogatóknak kihagyhatatlan látnivaló még a Fonóban található 1814-ben épült katolikus templom, valamint a Kercseligeten található egyik legrégebbi, 1770-ben emelt római katolikus templom is. Templomok mellett kis kápolnák is találhatók több településen is. Ezeket egykor birtokos családok építették, mint Batéban a temetőben található kis kápolnát. A Gyulai Gaál család 1907 körül építette a temetőkertben álló kis református kápolnát neoromán stílusban. Felirata szerint Gyulai Gaál Dénes, Baté hajdani ura nyugszik itt. Régen még tartottak itt istentiszteletet, de ma már belülről nem látogatható. Egy másik gyöngyszemünk a felújítás alatt álló Kapotsfy temetőkápolna Kiskorpádon. Érdemes ide ellátogatni, hiszen a falu külterületén, csendes, meghitt környezetben található és bár még nem készült el, mégis magával ragadó hangulatot áraszt. Érdemes ellátogatni Nagyberkibe is, ahol a Szalacska-hegyen a falutól egy kissé távolabb található a Szent Antal kápolna, mely valószínűleg 1773-ban épült, barokk stílusban. Helyi legenda szerint itt őrzik Szent Antal egyik ujjpercét. Egy nem túl régi, 1946-ban épített kis kápolna, a Jókút-kápolna található Csoma szőlőhegyén. Ez a kis kápolna a környékbeliek körében kis búcsújáró hely volt. Különlegessége, hogy bár mérete miatt kápolnának nevezik, ám a hívek a szabadban foglalhatnak helyet, maga a kápolna egy kis szentély.



Fekete István Múzeum, Gölle / Fekete István Museum, Gölle / Muzeul Fekete István din Gölle



Büssüi tájház / Country house of Büsü / Muzeul etnografic din Büsü

Our planning area is rich in ecclesiastical monuments, almost all of them are under national EN protection. The Saint Benedict monastery in Kaposszentbenedek is also very important. The monastery was destroyed in the years of Turkish invasion but was rebuilt in 1990 in Scandinavian style.

One of Somogy's most beautiful monuments, the calvinist temple in the Skanzen of Szenna (Open Air Museum) is a must see for visitors. The temple was built in 1785 in folkish baroque style and it is a gem of our county with its painted, boarded ceiling.

The calvinist temple found in Gige is known for its building date – it was probably completely finished in 1618. While arranging the hill-side in 1992 a Jewish cemetery was found. The catholic temple in Fonó that was built in 1814 is also worth visiting, as well as an older temple built in 1770 in Kercseliget. Besides the temples people can visit chapels too. These chapels were built by the squirearchy. The small chapel in the cemetery garden in Baté was built in neo-Romanesque style by the Gyulai Gaál family in around 1907. As seen on the sign in the garden the once Lord of Baté lies there. There used to be churches but the place is no longer open to visitors. The cemetery chapel in Kiskorpád is worth visiting - despite of being under renovation - since it is in the periphery of the village in a silent, intimate environment.

The Saint Anthony chapel can be found in Nagyberki that was probably built in 1773 in baroque style. According to the local legend this is the place where they keep one of Saint Anthony's phalanges.

A small chapel, built in 1946, can be visited in Csoma which was a pilgrim place for the locals. While it is considered a small building, the followers sit outside making the chapel a small sanctuary.



Batéi gözmalom / Steam mill of Baté / Moara cu abur din Baté



PAJTA MÚZEUM KAPOSMÉRŐ • „PAJTA MÚZEUM” KAPOSMÉRŐ • MUZEUL GRAJDULUI DIN KAPOSMÉRŐ
7521 Kaposmérő, Rákóczi u. 27., (+36)30/718-8655 • info@pajtamuzeum.hu • www.pajtamuzeum.hu



PAJTA MÚZEUM MOSDÓS • „PAJTA MÚZEUM” MOSDÓS • MUZEUL GRAJDULUI DIN MOSDÓS
7257 Mosdós, Rákóczi u. 14. • (+36)30/335-9875, (+36)30/288-1803 • parragvendehaz@kapos-net.hu

Dispunem de nenumărate monumente istorice bisericești, care se află sub ocrotire locală RO sau națională. Un element reprezentativ al acestora îl reprezintă Mănăstirea ordinii religioase Sfântul Benedek din Kaposzentbenedek (de pe teritoriul administrativ al localității Bárdudvarnok). Mănăstirea a fost distrusă pe timpul dominației otomane, dar a fost reconstruită după stilul scandinav în 1990. Perla monumentelor istorice o reprezintă biserică reformată aflată în mijlocul Colecției etnografice din Szenna. Aceasta a fost construită în stil baroc, iar tavanul este ornamentat cu casete pictate. Biserica reformată din Gige a fost construită în 1618, iar atractivitatea sa turistică a fost amplificată începând cu 1992, când a fost descoperit un sit antic de înmormântare evreiesc. Dintre punctele de atracțitate în domeniul construcțiilor bisericești amintim: biserică catolică din Fonó, construită în 1814, respectiv biserică catolică din Kercseliget ridicată în 1770. În localitățile aparținătoare zonei noastre lângă biserici există și mici capele ridicate de familiile aristocrate, cum este și în cazul capelei din Baté. Această mică capelă reformată a fost construită în 1907 în stil neoroman de către familia Gaál din Gyula. Conform inscripțiilor ce apar pe clădire aici este înmormânat Gyulai Gaál Dénes, stăpânul de odinioară a șezařii Baté. Nu de mult se mai țineau slujbe, dar în zilele noastre nu mai este deschisă publicului. O altă comoară a acestei regiuni o reprezintă Capela Kapotsfy din Kiskorpád, aflată sub renovare. În localitatea Nagyberki se află Capela Sfântul Anton, construită în stil baroc în 1773. Conform legendei locale aici se păstrează o falangă a lui Sfântul Anton. Capela Jókút – construită nu demult, în 1946 – se află pe podgoriile Csoma. Odinioară era loc de pelerinaj. O caracteristică a acestuia o reprezintă faptul că, deși este denumită a fi capelă, datorită dimensiunilor sale este mici, vizitatorii stau în jurul ei în aer liber, capela fiind sanctuarul.



Vigyázó-kastély, Nagyberki / Vigyázó castle, Nagyberki / Castelul Vigyázó din Nagyberki



HU Térségünkben az egyházi műemlékek mellett nagyon sok kastély, kastély jellegű ingatlan is található, melyek nagyrésze sajnos nagyon romos állapotban van és látogatásra alkalmatlan. Mégis akad egy-két gyöngyszem a vidéken, melyeket megemlíthetünk. Batéban található a Gyulai-Gaál kastély, ami, hálá gondos tulajdonosainak, ma már ismét régi úri pompájában ragyog. A kastélyt Gyulai-Gaál Kristóf, egykor főispán építette 1796-ban copf stílusban. 2011-ben magánkézbe került, tulajdonosai pedig szépen felújították, de a kastély nem látogatható. Batétől pár kilométerre, Nagyberkiben egy gyönyörű, rokokó stílusú kastély terül el. A műemlék kastély az 1760-as években került a Vigyázó család birtokába. A Vigyázó család tagjai - művelt és a szépet szerető emberek lévén - a kastélyt tovább bővítették és díszítették. Dísztermének falait borító freskókat még ma is megcsodálhatjuk az épésében megmaradt gyönyörű táblás kályhákkal együtt. A háború után a kastélyban hosszú ideig általános iskola működött, napjainkban pedig a Somogy Megyei Levéltár Legújabb Kori Osztályának ad helyet. Több kúria lelhető fel egy kis településen, Jákóban is, ezekben ma az önkormányzat intézményei működnek. A Goszthony család egykor kastélya és kúriája található Bárdudvarnonkon. A kúria ma is működik, Nemzetközi Üveg Alkotótelepként, a kastélyt 1890-ben építették neobarokk stílusban. A gyönyörű, zöld kastélyparkkal rendelkező Márffy kastély Hencsében a huszadik században épült. Bánhidy Pál újította fel és a kastély szállodaként, a park pedig golfpályaként működött, Európa szerte ismert volt. Új tulajdonosa lett, akinek üzemeltetése alatt rohamosan leromlott a kastély állapota. Nem olyan régen Bánhidy Pál újra megvásárolta, és az előző állapotot szeretné visszaállítani, a golfpálya már jövőre működni fog.



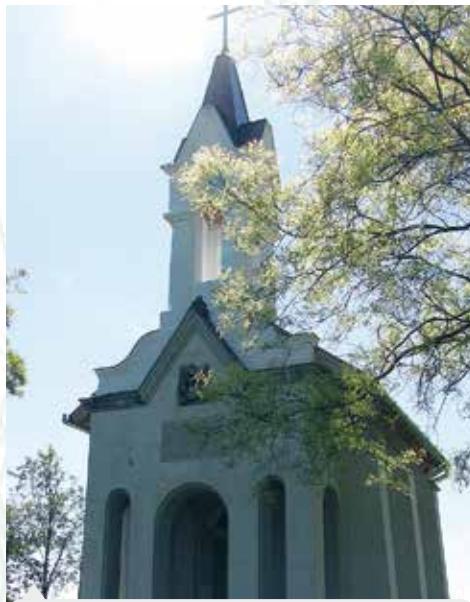
Fonói katolikus templom / Catholic church of Fonó / Biserică romano-catolică din Fonó



Batéi kápolna / Chapel of Baté / Capela din Baté



Batéi kápolna / Chapel of Baté / Capela din Baté



Kapotsfy-sírkápolna, Kiskorpád / Kapostfy chapel, Kiskorpád / Cavou-capelă Kapotsfy din Kiskorpád



Gigei református templom / Reformed church of Gige / Biserica reformată din Gige

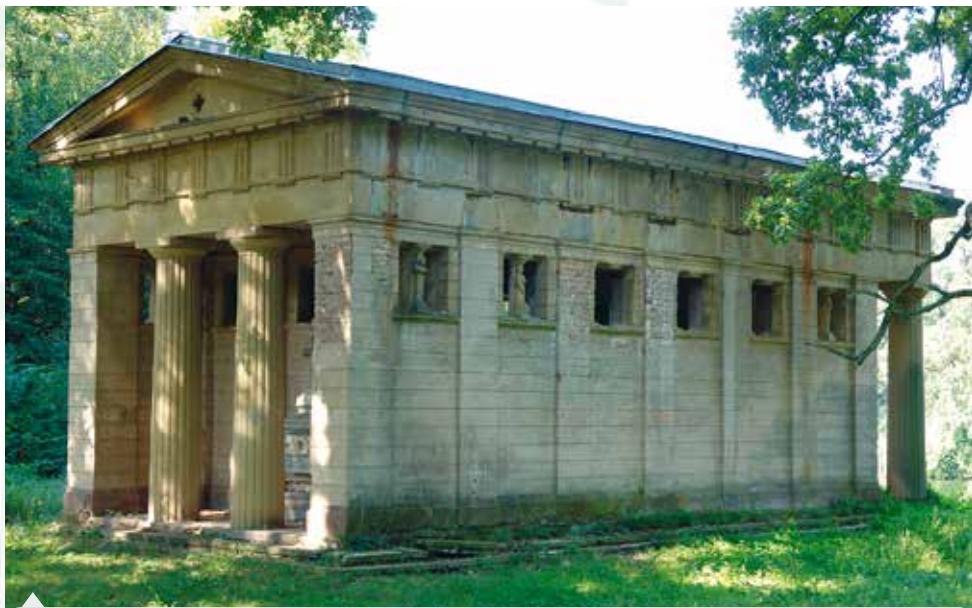


Gyulai-Gaál kastély, Baté / Gyulai-Gaál castle, Baté / Castelul Gyulai- Gaál din Baté





Jókút kápolna, Csoma / Jókút chapel, Csoma / Capela Jókút din Csoma



Somssich mauzóleum, Mike / Somssich's mausoleum, Mike / Mausoleul somssich din Mike

Apart from the canonical buildings there are many castles and castle-like buildings in our EN area, unfortunately many of them are in bad condition and cannot be visited. Even so you can still find gems that we wish to mention.

The Gyulai-Gaál Castle in Baté is – thanks to its owners – is in perfect condition. The castle was built by Kristóf Gyulai-Gaál (once sireman) in 1796 in Zopf-style. The castle became privately owned in 2011, it was renovated but unfortunately it is not open to public.

There is a beautiful castle built in rocaille style in 1760s, and is a few kilometers away from Baté, in Nagyberki. It is a property of the Vigyázó family. Since the members of the family love beautiful designs and styles they expanded and decorated the castle. The paintings on the wall of the ceremonial hall is still fascinating as well as the boarded furnace. After the war the castle operated as a school, now it is the home of the Modern Era Department of the Archives of Somogy. Many chateaux can be found in a small village called Jákó. The local government operates until this day inside these buildings.

The castle of the Goszthony Family is in Bárdudvarnok. The chateau is still operating as the International Glass Maker Studio. The castle was built in 1890 in neo-baroque style.

The Márffy Castle in Hencse has a beautiful, green park and was built in the 20th century. It was renovated by Pál Bánhidy, the castle operated as hotel and the park as golf course. It was known in all over Europe. The castle was sold and its condition started to decrease. Now it is owned by Pál Bánhidy again who wants to restore it to its original state. The golf course is about to open next year.



Hencsei kastély és kastélypark / Castle and castle park in Hencse / Parcul și castelul din Hencse

RO Lângă monumentele istorice bisericești regiunea noastră este bogată în castele și clădiri asemănătoare castelelor, dar din păcate ele se află într-o stare precară, nefiind deschise publicului. Totuși există câteva perle și în acest domeniu în regiune, pe care le putem aminti. Castelul Gyulai-Gaál din Baté datorită proprietarilor grijuilii, din nou strălucește în pompa sa aristocrată de odinioară. Castelul a fost construit în 1796 în stil zopf de către prefectul Gyulai-Gaál Kristóf. În 2011 a ajuns în mâini private, a fost restaurat, însă nu este deschis pentru vizitatori. Nu departe de Baté, în localitatea Nagyberki se află un alt palat construit în stil rococo. Palatul monument istoric construit în 1760 a ajuns în proprietatea familiei Vigyázó, a căror mebrii – oameni educați și iubitori ai artei și culturii – l-au extins și l-au ornamentat. Frescele din sala festivă și sobele de odinioară au rămas intacte și pot fi admirate de vizitatori. După război, palatul a găzduit școala generală pentru mai multe decenii, iar în zilele noastre aici funcționează o secție a Arhivei Județene Somogy.

În localitatea Jákó se află mai multe conacuri, în care funcționează diferitele secții ale primăriei. Conacul și palatul familiei Goszthony se află în localitatea Bárdudvarnok. Conacul a fost construit în 1890 în stil neobaroc, funcționează și azi, fiind gazda Atelierului Internațional de Sticlă. Castelul Márffy din Hencse a fost construită în secolul XX și are un parc renom. Odinioară palatul a fost renovat către Bánhidy Pál și a funcționat ca hotel, iar parcul asigura suprafață pentru un teren de golf, datorit căruia locul era renom în Europa. Proprietatea a fost vândută, iar odată cu sosirea noului proprietar starea moșiei s-a degradat rapid. Nu demult Bánhidy Pál a recumpărat și intenționează să o readucă în starea ei de odinioară, astfel terenul de golf va funcționa începând cu anul următor.



Goszthony-kúria, Bárdudvarnok / Goszthony chateau, Bárdudvarnok / Conacul Goszthony din Bárdudvarnok



Szilvásszentmártoni református templom / Reformed church of Szilvásszentmárton / Biserica reformată din Szilvásszentmárton



Pallavicini-kastély, Mosdós / Pallavicini castle, Mosdós / Castelul Pallavicini din Mosdós

NÉPMŰVÉSZET, KÉZMŰVESSÉG

A településeken még mai is vannak, akik művelik valamely kézműves tevékenységet, vagy a népművészettel tevékenykednek. Ezek közül ki kell emelnünk Szennát, ahol egyrészt a Skanzennek, másrészt a hagyományt fontosnak tartó és ápoló ember szorgosságának köszönhetően megismerhetjük a régi népi mesterségeket. A Szennai Skanzen talpas házainak berendezési tárgyai is hűen tükrözik a különféle mesterségek munkáit. Ugyanakkor igyekeznek hétvégi tematikus programok segítségével is megismertetni az emberekkel például a fafaragás mesterségét, a gyógyfűvekkel való bánásmódot, kemencében sült ételek készítését, vagy éppen az agyagozást. Nagy hangsúlyt fektetnek az ünnepekhez kötődő hagyományok bemutatására is. A Skanzen mellett meg kell említeni a Lázi Dombi Kulturális Egyesületet, mely azzal a céllal jött létre, hogy főként a Zselici régió népi hagyományait ápolja és életben tartsa. Az egyesület programsorozatokat szervez kézművesfoglalkozásokkal, táncházzal. minden évben megrendezik a Dudatábort, melynek célja, hogy a táborozók megismerkedhessenek a somogyi népzenével, különféle népi hangszerekkel, valamint a nemezeléssel, fafaragással és kézimunkával. Somogyban Szenna leginkább az a község, amely megőrizte népviseletét is, melyet az első világháborúig mindenki hordott. A Gyönyörű, díszes ruhák házivászonból készültek. A nők ezervirágú, színes bőszoknyát és fehér gombos harisnyát, valamint pruszlit hordtak. Nefelejcses, aranyozott és búzakalászos kontyot viseltek. A férfiak viselete bő gatyából, paszpallérós ingből és kidíszített pruszliból állt, melyhez fekete kalapot és csizmát hordtak. A népviseletek körében figyelemre méltó az egyedülálló csökölyi fehér gyász. Mint ahogyan a nevében is benne van, különlegessége abban rejlik, hogy minden ruhadarab fehér színű. Ezt a különleges, második világháborúig élő hagyomány a csökölyi szövő-fonó asszonyok nevéhez kötődik. És nem csak gyászruhákat hordták, hanem az ünnepi viseletük is ez volt. A szőttesek sajátos díszítésmódja volt a sáfrányos sárgítás. Az így díszített ruha a gyászolókat és időseket illette.



Mike József kaposvári fazekas munkái / Mike József's works (potter in Kaposvár) /
Pieselete olarului Mike József din Kaposvár



Szennai skanzen / Skansen of Szenna / Muzeul satului din Szenna

EN

ZSELIC LÁMPÁSOK EGYESÜLET

FOLK ART, HANDICRAFT

Arts and crafts are still done by many in the smaller villages and cities. Szenna stands out of all because thanks to the Skanzen (open air museum) and those who are still nursing traditions, people can easily get to know about the old, traditional jobs.

The houses and furniture in the Skanzen of Szenna faithfully represent those traditional jobs but at the same time, people there are trying to show the visitors how to do these jobs, e.g. fretworking, herbalism, cooking in furnace or even pottery.

Introducing festive traditions is also important. We need to mention the Lázi Hill Cultural Association (Lázi Dombi Kulturális Egyesület) which was founded mostly for nursing the traditions of the region of Zselic.

The Association is organizing programs about craftsmanship and dancing. „Dudatábor”, a camp about music is organized every year to get people to know about the folk music of Somogy county (the instruments, planking and carving).

Szenna is one of the few villages that kept its traditional costumes even after the first World War. Those costumes were made of fancy home-made linen. Women worn colorful and wide skirts with a thousand flowers sewed on it, stockings with white buttons on it and they also worn bodice. Their chignon could be either mouse-ear or wheatear. Men worn loose pants, white, traditional shirt and decorated bodice.

„Csökölyi fehér gyász” or „White mourning of Csököly” is worth noting among the traditional costumes. As the name suggests, it is special for all of the clothes are white. This special tradition lived until the second World War. This traditional wear is connected to the wreather women of Csököly and it wasn’t just used for mourning – it was also their festive wear. Costumes with crocus-colored decoration were used by mourners and the older people.

RO

ARTA POPULARĂ, ARTIZANAT

În localitățile noastre sunt oameni care încă cultivă meșteșugăriful sau sunt activi în domeniul artei populare. Dintre toate se distinge localitatea Szenna, unde datorită muzeului în aer liber, dar și a oamenilor devotați și harnici, avem posibilitate de a cunoaște vechile meșteșuguri populare. Amenajarea interioară a caselor reprezentative din muzeu reflectă priceperea diferitelor meșteșugari. Totodată, prin intermediul diferitelor programe tematice de week-end se urmărește: familiarizarea oamenilor cu sculptatul în lemn; cu prelucrarea primară și utilizarea diferitelor plante medicinale; cu prepararea diferitelor mâncăruri în cuptor tradițional; dar și cu arta populară a prelucrării lutului. Trebuie amintit și activitatea Asociației Culturale Lázi Domboi, care a fost înființată cu scopul de a ocroti și de a ține în viață tradițiile populare vechi ale regiunii Zselic. Asociația organizează o serie de programe cu activități meșteșugărești și serate de dansuri populare. Anual este organizată tabăra de cimpoi, a cărui scop îl constituie familiarizarea participanților cu muzica populară a regiunii Somogy, cu diferitele instrumente populare, respectiv cu diferite meșteșuguri tradiționale, ca sculptatul în lemn, brodatul și realizarea diferitelor obiecte ornamentale din lână.

În regiunea Somogy tot comunitatea din Szenna a păstrat cel mai fidel portul popular, care până la finele primului război mondial era purtat de către toți din localitate. Femeile purtau fuste largi ornamentate cu mii de flori, ciorapi albi cu nasturi, respectiv o partă bogat ornamentată. Bărbații purtau pantaloni largi, cu cămașă brodată, pălărie neagră și cizme. O tradiție populară mai aparte o constituie doliul alb din localitatea Csököly, conform căreia cei aflați în doliu purtau numai haine albe. Tradiția s-a păstrat până la sfârșitul celui de al doilea război mondial.



Hagyományőrző Húsvét a szennai skanzenben / Traditionalist easter at the skansen of Szenna /
Paște tradițional în Muzeul satului din Szenna

Elkanyarodva a népviselet világától a Goszthony Üveg Alkotótelep is bemutatásra érdemes. Az Alkotótelepnek otthont adó ingatlan eredetileg Goszthony Mária festő- és keramikus művész tulajdona volt, aki azzal a feltételelhetően hagyta a magyar államra, hogy ott halála után alkotótelep jöjjön létre. 1991-től évente megrendezésre kerül a Nemzetközi Üveg Szimpozion. A Szimpozionok során gyönyörű gyűjtemény halmozódott fel a részt vevő alkotók munkáiból, de a kúria kiállításokat rendez más képzőművészek munkáiból is. Vidékükön az üvegfűjáson kívül rengeteg népművész, valamint kézműves él. A Somogy megyei Népművészeti Egyesület 1982-ben alakult először, tagjai elismert népművészek, alkotók. Ezek az alkotók a 19. század második felének jellegzetes díszítőművészettel folytatják. Az egyesület magába tömöríti nem csak a tervezési területünkön, de egész somogy megyében találhatófafaragókat, szövőket, nemezelőket, népi játék készítőket, keramikusokat és külön meg nem említett népi iparművészeket is.

Aside from the traditional costumes the Goszthy Glass Maker Studio is worth mentioning too. The building that makes a home for the factory originally belonged to Goszthony Mária who was a ceramist and paintress. The International Glass Symposium is held every year since 1991. Beautiful collections have been stacked as the time went by but the chateau also organizes exhibitions of other artists.

The Folk Art Association of Somogy county (Somogy megyei Népművészeti Egyesület) was founded in 1982, its members are acknowledged artists. These artists are continuing making art from the XIX. century. The association not only consists of artists from our planning area but from the whole county, including wood-carvers, feltmakers, ceramists and weavers.

Lăsând la o parte porturile populare trebuie să amintim și Atelierul de sticlă din Goszthony. Imobilul care găzduiește atelierul inițial a fost al pictoriței și ceramistei Goszthony Mária, care a lăsat în moștenire statului maghiar cu condiția, ca după moartea sa să se înființeze aici un atelier creativ. Începând cu anul 1991, anual se organizează aici Simpozionul Internațional de Sticlă. Pe parcursul acestor ani s-a adunat o colecție bogată din lucrările lăsate de participanți, lângă care sunt organizate și diferite expoziții de artă. În regiunea noastră pe lângă meșteșugul de sticlar sunt mulți meșteșugari și artiști populari.

Asociația de Artă Populară Județeană Somogy a fost înființată în 1982, membrii săi fiind artiști populari consacrați, care continuă arta decorativă caracteristică părții secunde al secolului 19. Totodată în cadrul acestei asociații sunt incluse toți participanții activi din domeniul artei populare și a meșteșugăritului din județul Somogy.

HAGYOMÁNYŐRZÉS, FESZTIVÁLOK,

RENDEZVÉNYEK

A térség gazdag programokban. Szinte egész évben talál az idelátogató valamilyen rendezvényt. Több hagyományőrző csoport is tevékenykedik, akik a fesztiválok szervezői és fellépői. Több egyesület eszközbeszerzését a LEADER program tette lehetővé.

Tavasztól nyár végéig kéthetente szombat délelőtt, Bárdudvarnokon a Petörke völgyben várja vásárlóit a termelői piac, ami a Petörke Portéka nevet viseli. Kiváló helyszín a Petörke-tó partja a friss és ízletes zöldséget, gyümölcsöt, sajtot, mézet, lekvárt, és minden más vásárló családnak. Lehetőség van kóstolásra is. A piacon kézművesek és kacatosok is várják a vásárlókat.

Kaposvártól nyugatra, dél-nyugatra fekszik Somogy-megye legnagyobb szamócatermő földjei. Az országosan is epréről ismert Csököly és a tőle nem mesze fekvő Kiskorpád. Ezen a két településen szokták megrendezni a Szamócafesztivált június hónapban. A rendezvény első sorban a szamócáról és a szamócából készült termékekről szól, amiket kulturális programok kísérnek.

Az országos hírnévnek örvendő Katica-Tanya Patca településen található a Zselic szívében. Télen, nyáron várja programjaival az idelátogatókat. A Katica Tanya egy 10 hektáros területén fekvő igazi élményparadicsom a kisgyermekes családok számára. Ki szeretnék emelni a minden évben június környékén megrendezésre kerülő Patcai Várjátékok és Középkori Családi Fesztivál rendezvényt, amelyen számos lovagrend mutatja be a korabeli szokásokat, bevonva a látogatókat. A palánkvár mellett helyezkedik el kontinentális Európa legnagyobb hajítógépe, amelynek működtetésében akár a vendégek is részt vehetnek. Nyárestéken a tüzesgolyó-hajítás fantasztikus látványt nyújt.

A Lázi-Dombi Kulturális Egyesület évek óta megrendezi a Dudaiskolát június végén, amelynek évenként felváltva Szenna és Zselickisfalud ad otthont. A Dudatábor különöző a népi hagyományokat ápol, a zenén túl rengeteg kézműves foglalkozáson is részt vehetnek a gyerekek.

Kassai Lajos a modernkorú lovasjásszat megtéremtője. Mind a mai napig a sportág veretlen világbajnoka. A Kassai völgyben, ami Kaposmérő és Bárdudvarnok között található, egész évben, havonta az első szombaton nyílnapot tartanak, amikor 11:00 órától megtekinthető az edzés, illetve betekintést nyerhetnek a völgyben történő munka folyamatába. Idén júliusban a völgy adott otthont a lovasjássz világbajnokságának.



Szamócafesztivál, Kiskorpád
Strawberry festival, Kiskorpád
Festivalul de fragi din Kiskorpád



Íjászat a Kassai-völgyben
Archery in the Kassai Valley
Tragere cu arcul în valea Kassai

PRESERVING HERITAGE, FESTIVALS

EN

The area is rich in programs. Visitors can find various occupations in almost all of the year. Buying many of the associations' implements were made possible by the LEADER program. From spring to the end of summer there is a fair called Petörke Portéka in Petörke valley, Bárdudvarnok. It is a perfect place for those families who want to buy fresh fruits, honey, cheese, jams and vegetables. People can taste the goods before buying them.

In the southwest of Kaposvár there lies Somogy county's largest strawberry fields, Csököly, which is well known nationwide for its strawberries and Kiskorpád, not too far from there. There is an annual festival called Szamócafesztivál (Strawberry Festival) in those two small cities, that is held in june. This festival is mainly about strawberries and goods made of them accompanied by cultural programs.

The well-known Ladybird Farm (Katica Tanya) is in Patca in the heart of Zselic, open to visitors in all seasons with various programs. The Ladybird Farm lies on a 10 hectare field and is a real paradise for families with small children.

There is also another festival there called Patcai Várjátékok and Medieval Family Festival where numerous knighthoods show the visitors the medieval customs, involving them in the show. The biggest catapult in the continental Europe is also there. Visitors can participate in operating it. Shooting flaming balls in a summer night is a fantastic experience.

The Lázi-Dombi Cultural Association is organizing programs about craftsmanship and dancing. „Dudatábor”, a camp about music is organized every year at the end of June to get people to know about the folk music of Somogy county, the instruments, planking and carving making it a perfect program for children.

Lajos Kassai is the creator of modern horseback archery. He is still the unbeaten champion of the sport up to this very day. Visitors can visit the training at the first Saturday of every month at 11.00 a.m. in the Kassai Valley between Kaposmérő and Bárdudvarnok and they also get an insight into the life of the valley. The horseback archery world championship was held in the valley this year in July.

PĂSTRAREA TRADIȚIILOR, FESTIVALURI,

RO

EVENIMENTE

Regiunea este bogată în programe. Vizitatorii pot găsi aici măcar un eveniment aproape pe tot parcursul anului. Aici funcționează mai multe grupuri de păstrare a tradițiilor, care sunt organizatorii și artiștii interpreți ai festivalelor. Programul LEADER a contribuit la dotarea cu echipamente a mai multor asociații.

De la primăvară până-n vara târzie, din două în două săptămâni, sămbăta, la Bárdudvar și la valea Petörke își așteaptă cumpărătorii piața tradițională locală, care poartă numele de "Petörke Portéka".



Petörke Portéka termelői piac, Bárdudvarnok / „Petörke Portéka” producer market, Bárdudvarnok / Târgul producătorilor locali "Petörke Portéka" din Bárdudvarnok



RO Malul lacului Petörke este un loc ideal pentru familiile care cumpără aici legume, fructe, brânză, gem și alte produse locale. Există și posibilitatea degustării produselor. Pe piață sunt prezenti și meșteșugarii și bișnițarii.

La vest, sud-vest de Kaposvár se extinde cea mai mare cultură de căpsuni al județului Somogy. Căpsunile cultivate în localitățile Csököly și în localitatea situată în apropierea ei, Kiskorpád, sunt renumite în toată țara. În aceste două localități este organizată în luna iunie Festivalul Căpsunilor. Acest eveniment vorbește despre căpsuni și despre produsele făcute din căpsuni, și este îmbogățit cu programe culturale.

Ferma Katica, un loc cu renume în toată țara, se află în localitatea Patca, în inima lui Zselic și pe tot parcursul anului își așteaptă cu programe vizitatorii. Ferma Katica se întinde pe o suprafață de 10 hectare și constituie un adevărat paradiș pentru copii și familii. Dintre evenimentele importante dorim să evidențiem Festivalul Jocurilor Medievale și Festivalul Familiilor Medievale din Patca, care sunt organizate anual în jurul lunii iunie. Aici sunt prezentate obiceiurile erei medievale de către numeroase ordine de cavaleri, care își implică și vizitatorii. Lângă Palisadă este amenajat cel mai mare catapult din Europa, la a cărei operare pot participa și vizitatorii. În noptile verii aruncarea mingilor de foc oferă imagini fantastice.

Asociația Culturală "Lázi-Dombi" organizează de mai mulți ani la sfârșitul lunii iunie "Școala de Cimpoaie" a cărei gazde sunt în mod alternativ localitățile Szenna și Zselickisfalud. Tabăra de Cimpoaie păstrează diferite tradiții populare, pe lângă muzică sunt prezente și multe ocupări meșteșugărești.

Kassai Lajos este întemeietorul tirului cu arcul de pe călare. Până în zilele noastre este campionul mondial neînvins al acestei probe. În Valea Kassai, care se află între Kaposmérő și Bárdudvarnok, pe tot parcursul anului, în fiecare prima sămbătă a lunii sunt organizate zile deschise, când de la ora 11 se poate viziona antrenamentul, și se poate viziona munca desfășurată în vale. În iulie 2014, valea a fost gazda campionatului mondial al tirului cu arcul de pe călare.



Kadarkút Gesztenyés Nap / Kadarkút day of chestnut / Ziua castanelor din Kadarkút



Zselici Tüzes Lecsó Főzökavalkád, Bőszénfa / Ratatouille festival, Bőszénfa /
Festivalul de gătit "Zselici Tüzes Lecsó" din Bőszénfa



Szennai Hurkafesztivál / Hurka Festival of Szenna (special hungarian meat food festival) /
Festivalul caltaboțului și săngeretei din Szenna

HU Orci községen 1996 óta rendezik meg az Orci arató fesztivál július 2. hétvégén, ahol a hazai és külföldi aratócsapatok is részt vesznek.

Csoma július 24-hez kötődő Szt. Iván napi nyári napfordulóhoz kapcsolódó rendezvény a Lámpásolás, Hagyományosan minden évben megrendezésre kerül az ún. Lámpásolás, vagy „Virágos Szent János napi lámpásolás”, amikor a környék fiataljai végigjárják a falut, hogy fát kéregessenek a Szent Iván éjszakai máglyához.

Zselickislak ad otthonat az Alkotótábornak minden nyáron. Az országból több művész érkezik ide és a tábor ideje alatt az odalátogató betekintést nyer a képzőművészettel, hisz a művészek nem csak kiállítani érkeznek, hanem az alkotás folyamatát is bemutatják.

Bárdudvarnok egyik nevezetessége a Goszthony-kúria, a Nemzetközi Üveg Alkotótelep, ahol 1991 óta Nemzetközi Üveg Szimpozionokat rendeznek az augusztus 20-i héten. Itt látható Goszthony Mária festő- és keramikusművész (1893-1989) emlékkiállítása és az üvegszimpozionok kiállítása.

Bőszénfa a házigazdája a minden évben, szeptemberben megrendezésre kerülő Zselici Tüzeslecsó Főzőkavalkádnak, amely 2001-ben indult útjára. Része a Különleges Aszta- li Örömök Somogyban rendezvénysorozatnak. E versenyre Horvátországból, Erdélyből, Németországból, Svédországból, Litvániából és a távoli Kínából, Gansu tartományból is érkeztek csapatok. A rendezvénynek kísérő programja a Lecsőfőző verseny, de a verseny mellett gazdag kulturális programokkal is várják az érdeklődőket.

Kadarkúton minden ősszel, októberben megrendezik a Gesztenyésnapot. A rendezvényen számos gesztenyés étel- és italkülönlegesség megkóstolható és megvásárolható. A programot főzőverseny színesíti, természetesen gesztenyés ételekkel, illetve egyéb zenés, kulturális programok kísérik.

Évek óta novemberben rendezik meg a Szennai Hurkafestivált, melynek célja a tradíciók megőrzése mellett egy szórakoztató verseny keretében eldönteni, mely település, mely baráti társaság versenyzői készítik a legizletesebb, legkülönlegesebb hurkás ételeket, és ki tud legszebbben nyársdugó verset szavalni. A tavalyi évben több mint 1800 méternyi hurkát töltöttek meg és süttöttek ropogósra.

Az idelátogató a gyönyörű tájon túl maradandó élményekkel is gazdagodhat.

EN The Orci Harvest Festival is held annually (at the 2nd week of July) in Orci since 1996 where both natives and foreigners participate.

An interesting program called Lámpásolás is held at 24th of July (St John's Eve) in Csoma when the local young people walk from house to house asking for wood that they collect for the St John's Eve's bonfire.

The Alkotótábor (Creator Camp) is held in Zselickislak every summer. Many artists from the country participate in it to not only exhibit their paintings but to show the visitors the process of creating them.

One of Bárdurvarnok's sights is the Goszthony mansion, the International Glass Maker

Studio where International Glass Symposiums are held on the week of 20th of August. People can visit the exhibition of Mária Goszthony (1893-1989, paintress, artist, ceramist) and the glass symposiums.

The annual Lecho Festival is held in Bőszénfa every September since 2001. It is part of the festival „Table Joys of Somogy”. Participants arrived from Croatia, Transylvania, Germany, Sweden, Lithuania and China (Gansu province). The main attraction is the lecho-cooking contest, but people can also take part in other cultural programs.

The annual Chestnut Day (at every autumn) is held in Kadarkút, where visitors can taste and buy various dishes and drinks made of chestnut. Cooking contests are also part of the festival with music and cultural programs.

The Welt Festival of Szenna is organized in every November to keep traditions alive and to decide which city or village makes the best welts and welt-dishes and to decide who can recite poems the best („nyársdugó versek”). Participants made 1800m welt in total last year. Every visitor who visits these places and festivals will be richer with new and interesting experiences.



Máréfaluvi Rozetta Ifjúsági Egyesület néptánccsoportja Szilvásszentmártonban /
Máréfaluvi Rozetta" Youth Association's folk-dancing group in Szilvásszentmárton /
Ansambl de dans al Asociației de tineret Rozetta în Szilvásszentmárton

RO În comuna Orci din anul 1996 în al doilea weekend al lunii iulie se organizează festivalul de recoltare, la care participă echipe din țară și din străinătate.

La Csoma, ziua de 24 iulie se leagă de solstițiul de vară prin evenimentul Lámpásolás. În fiecare an se organizează evenimentul deja tradițional când tinerii din zonă merg în sat ca să adune lemne pentru focul de tabără de la noapte.

Zselickislak este gazda anuală a Taberei de artă. Aici sunt prezenți mulți artiști și în timpul taberei vizitatorii pot viziona modul de realizare a diferitelor produse, deoarece artiștii nu vin numai pentru expoziție ci le prezintă vizitatorilor și procesul de rezolvare a lucrărilor.

La Bárdudvarnok se află Curia Goszthony, cu Atelierul Internațional de Sticlă, unde din anul 1991 este organizat Simpozionul Internațional de Sticlă, în timpul săptămânii Zilei Naționale a Ungariei (20 august). Aici se vede expoziția pictorului și ceramistului Goszthony Mária (1893-1989), și expozițiile diferitelor simpozioane de sticlă.

Bószénfa este gazda în fiecare an cavalcadei de gătit ”Tüzeslecső di Zselic”, care este organizat anual în septembrie începând cu anul 2001. Este parte a evenimentului „Bucuriile speciale de masă din Somogy”. La acest concurs sunt prezente echipe din Croația, Germania, Transilvania, Suedia, Litvania și din principatul Gansu din China. Programul are la bază concursul de gătit, dar lângă concurs întâlnim diverse programe culturale.

La Kadarkút în fiecare toamnă, în octombrie, sunt organizate Zilele Castanului. La eveniment pot fi gustate și cumpărate diverse mâncări și băuturi preparate din castane. Programul este colorat de Concursul gătitului, desigur cu mâncăruri din castane, și de alte programe culturale. Anual în noiembrie este organizat Festivalul de Cârnați de la Szenna, a cărui scop pe lângă păstrarea tradiției este aceea de a se decide în cadrul unui concurs, concurenții cărei localități, cărei grup de prieteni pot găti cele mai gustoase și cele mai speciale mâncăruri de cărnați, și cine poate să recite cea mai frumoasă poezie legată de acest eveniment. Anul trecut a fost preparat și copt un cărnat de 1800 metri lungime.

Vizitatorii de aici, pe lângă admirarea frumuseții peisajului rămân și cu experiențe memorabile.



Helyi termékek / Local foods /Produse locale



Zselici Hagyományőrző Fesztivál, Szilvásszentmárton / Traditionkeeper Festival of Zselic in Szilvásszentmárton / Festivalul "Tradiții din Zselic" din Szilvásszentmárton



Zselici Nemzetközi Kiállítás és Vásár; Zselickislak / National exhibition and Trad Fair of Zselic in Zselickislak / Expoziția și targul internațional din Zselic, Zselickislak

FALUSI TURIZMUS

A tervezési területen a szennai régió a legismertebb, hiszen ott található az Európa-Nostra Díjas Szennai Skanzen. Szenna 8km-re a fekszik a megyeszékhelytől, Kaposvártól. A Szabadtéri Néprajzi Gyűjtemény különlegessége, hogy a falu központjában található. Célja, a Somogyban napjainkig fennmaradt talpas-favásas népi építészet emlékeinek az utókor számára történő megőrzése.

Ezen a régió vezet át a „Vadvirág út”, ami a Zselic védett növényeit mutatja be. Egészben Kaposvártól Kaposszerdahelyen, Szennán, Patcán, Zselickisfaludon keresztül Szilvásszentmártonig tart. A túrázók kedvelt útvonala, amelyről több erdei ösvény is elérhető.

Patca, ami Szennától 3,5 km-re fekszik a térség szintén híres turistacsalogató települése, hisz itt találhatjuk a Katica Tanyát. A Katica Tanya egy 10 hektáros területen fekvő igazi élményparadicsom a kisgyermekes családok számára. Az élmény park egész évben várja a látogatóit és rendelkezik saját szállással, a kempingtől az apartman házakig minden megtalálható.

Szintén a Zselic adottságainak köszönhető, hogy Bőszénfán az idelátogató egy szarvas farmon kirándulhat. A Zselic és Somogy erdei bővelkednek a vadállományban, kedvelt vadász úti cél. Ebből kifolyólag több külföldi turista is megfordul a térségben.

Csalogató látványosság a „nemzetközi csillagoségbolt-park”, ahol éjszaka minimális fény-szennyezettség mellett láthatjuk a csillagokat. A park területén létrehoznak egy csillagvizsgálót és egy kilátót, ami további turistákat fog csalogni a térségbe.

A horgászni vágyóknak is egy igazi paradicsom ez a vidék. A Surján-patak völgyében több halastó található, valamint Kiskorpád, Orci és Baté rendelkezik horgásztóval, de ki kell emelnünk Kisgyalán mellett elterülő Hársasberki halastavat, ami 255ha. A tavon sok horgászversenyet tartanak, és az ország minden részéről érkeznek ide a horgászok.

Kaposmérőben is két különlegesség várja az idelátogatót. A község mellett található Kassai-völgy, Kassai Lajos lovasfürdő központja, ahol havonta az első szombaton várják az érdeklődőket. A másik érdekesség pedig a bőlényfarm, amit Gelencsér László épített és tartott. A farm kapui előre egyeztetett időpont után várja a látogatóit.

A Bárdudvarnokhoz tartozó Petörke-völgy egy gyönyörű tóval rendelkezik, ahol most több vendégház és panzió épül. Csendes, szép táj ahonnan mellék utakon könnyen elérjük Zsippót, Szennát, Patcát is. Igazi pihenő, kiránduló központ vállat belőle.

A borkedvelők is jól érezhetik magukat e térségben, ugyanis Kaposhomok, Kaposkeresz-túr, Kercseliget, Mosdós, Nagyberki, Csoma és Szabadi települések a Balatonboglári borvidék részei. A települések sok szőlőssel és pincével rendelkeznek. A boros pincék fekvése pazar kilátást biztosít a gyönyörű tájra.

A térségen több vendégház várja az idelátogatót, amelyek között több van, ami az EMVA támogatásnak köszönhetően épült. A népi hagyományok életben tartása miatt, több település felújított tájházakat, illetve létrehozott múzeumokat szintén EMVA illetve LEADER forrásokból.



Szarvasfarm Böszénfán / Deer farm, Böszénfa / Fermă de cerbi în Böszénfa



Bölényfarm, Kaposmérő / Buffalo farm, Kaposmérő / Ferma de zimbri la Kaposmérő



Borvidék / Wine region / Înălțatul vinului



Porta Pacis Lelkigyakorlatos Ház, Bárdudvarnok /
Porta Pacis spiritual exercise House in Bárdudvarnok /
Casa Porta Pacis din Bárdudvarnok

VILLAGER TOURISM

EN

The region of Szenna is the most known in the planning area because of the Szennai Skanzen (Open air museum of Szenna, awarded with Európa-Nostra award). Szenna is 8km away from Kaposvár, the chief town of Somogy county. The speciality of the Open Air Ethnographical Collection is that it is in the centre of the village. It is for keeping the stemmed frame houses for future generations.

The Vadvirág Út (Wildflower Path) is going through this region, which features protected plants and flowers of Zselic. The path starts in Kaposvár and goes through Kaposszerdahegy, Szenna, Patca, Zselickisfalud, and ends in Szilvásszentmárton. The well-known Ladybird Farm (Katica Tanya) is in Patca (3,5km away from Szenna) in the heart of Zselic, open to visitors in all seasons with various programs, accomodation, camping and apartments. The Ladybird Farm lies on a 10 hectare field and is a real paradise for families with small children. Visitors can visit the Deer Farm in Bószénfa. The forests of Somogy and Zselic are rich in wildlife, making them very good hunting areas, thus many foreigner hunters travel there. Zselic is one of those areas in Hungary where you can almost perfectly see the stars on the dark sky because of the low level of light pollution. An arrangement between the Duna-Dráva National Park and The Hungarian Astronomical Association led to the creation of Dark Sky Reserve at the Zselic Landscape Protection Area. Together they created a nature trail that teaches about the light pollution and the observable stars. By the end of 2014 a new building will be built called „starcastle” or „csillagvár” which is a multifunctional planetarium as well as a look-out tower called „starpeek” or „csillagles” that is 25m tall. This land is also a paradise for those who want to go fishing. Many fishponds can be found near the valley of Surján-stream, and also near Kiskorpád, Orci and Baté. The fishpond of Hásasberki is worth mentioning for its size (255ha) and its fishing competitions where participants arrive from all over the country. Lajos Kassai is the creator of modern horse-back archery. He is still the unbeaten champion of the sport up to this very day. Visitors can visit the training at the first Saturday of every month at 11.00 a.m. in the Kassai Valley between Kaposmérő and Bárdudvarnok. Another curiosity is the Buffalo Farm which was built and operated by László Gelencsér. Tourists can visit the farm at pre-arranged dates. Peterke-valley belongs to Bárdudvarnok which is famous for its beautiful pond where many guest-houses and pensions are being built. It is a peaceful, beautiful landscape and Zsippó, Szenna and Patca can be easily reached from there. A can be a real tourist and hiking center in the future. Wine lovers are going to feel themselves great in Kaposhomok, Kaposkeresz-túr, Kercseliget, Mosdós, Nagyberki, Csoma and Szabad, since they are a part of the wine region of Balatonboglár. These cities and villages have wine cellars and vineyards too. The scenery is beautiful when looking at it from the wine cellars.

Guest houses are open for guests in the area. Many of them were built thanks to the EMVA-support. Museums and country houses built for nursing folk traditions were also made possible by EMVA and LEADER sources.



Katica tanya, Patca / Katica farm, Patca / Cătunul Katica din Patca



TURISM RURAL

Regiunea Szenna este cel mai cunoscut din punct de vedere al arhitecturii, deoarece acolo se găsește ”Ansamblul de case tradiționale din Szenna”, distins cu premiul ”Nostra”. Localitatea Szenna fiind situat la 8 km de la capitala județului, orașul Kaposvár. Interesant este faptul că ”Colecția etnografică din aer liber” se află în centrul satului. Scopul fiind păstrarea tradițiilor arhitecturii populare pentru viitor, prin prezentarea caselor cu structură de lemn rămase intacte, până în zilele noastre, în județul Somogy.

Această regiune este traversată de drumul ”Vadvirág” (Floare sălbatică), care prezintă planete ocrotite din Zselic. Drumul pornește din Kaposvár și traversând localitățile Kaposszerdahely, Szenna, Patca, Zselickisfală tine până la Szilvásszentmárton. Aceasta fiind unul dintre preferatele turiștilor, din care se ramifică mai multe cărări turistice de pădure.

Patca, situată la 3,5 km de localitatea Szenna, este o altă atracție turistică, deoarece aici se găsește Ograda ”Katica”. Ograda ”Katica”, care se întinde pe o suprafață de 10 ha, este parădisul familiilor cu copii mici, oferind experiențe de neuitat pentru cei mici. Parcul de distracții poate fi vizitat tot anul și oferă posibilități de cazare pentru oaspeți, de la apartamente până la locuri de camping. Totodată, mulțumit facilităților regiunii Zselic, în localitatea Bőszénfa vizitatorul poate admira o fermă de cerbi. Deoarece padurile din Zselic și Somogy sunt pline de animale sălbaticice, au ajuns locul preferat al vânătorilor. Astfel locul este vizitat și de mulți turiști străini. O altă atracție turistică este ”Parcul internațional bolta cerească”, unde cei interesați pot admira stelele întrun cadru fără bruiajul iluminatului artificial. În viitor vor fi realizate un foișor și un observator de stele, pentru atragerea mai multor turiști.

Regiunea este și parădisul pescarilor, datorită faptului că în valea pârâului Surján se găsesc mai multe heleșteuri, la care se adaugă lacurile din Kiskorpád, Orci și Baté, dar nu trebuie să uităm din listă lacul din Hársasberek, care se întinde pe o suprafață de 255 ha. Pe acest lac sunt organizate mai multe concursuri de pescuit la care sosesc pescari din toată țara.

În localitatea Kaposmérő două atracții așteaptă pe vizitatori. Lângă comună se găsește Valea Kassay, centrul arcașului Kassai Lajos, unde sunt așteptați turiștii în prima sămbătă a fiecărei luni din an. Cealaltă atracție este ferma de bizoni, care a fost construită și este administrată de Gelencsér László. Turiștii pot vizita ferma după o programare prealabilă. În valea Petörke, ce aparține de Bárdudvarnok, există un lac super și sunt în construcție mai multe case de oaspeți. Este un loc frumos și liniștit, care poate deveni un centru de relaxare, și de unde se poate ajunge ușor în Zsippó, Szenna și Patca.

În regiune se pot simți bine și turiștii la care le plac vinurile fine, deoarece Kaposhomok, Kaposkeresztúr, Kercseliget, Mosdós, Nagyberki, Csoma és Szabadi fac parte din podgorile Balatonboglár. Aceste localități au vițe de vii și crame, iar locul unde sunt situate oferă o priveliște de neuitat.

În regiune mai multe case de oaspeți, majoritatea lor fiind construite din fonduri FEADR, așteaptă pe turiștii dornici să viziteze a ceste meleaguri. Mai multe localități au restaurat case pentru muzeee de sat în vederea păstrării tradițiilor, tot din fonduri FEADR, respectiv LEADER:



Vadaskert és táborozóhely, Nagyberki /
„Vadaskert” camping ground in Nagyberki /
Parc de vânătoare și loc pentru tabere în Nagyberki



Patcai dombok / Hills of Patca / Colinele din Patca

**MAG TANYA
MAG FARM
OGRADA "MAG"**



EN • 5 rooms / for 15 guests

- Apartments for 2-3 guests each
- 1,5 ha area with parks
- Family-friendly environment
- Paintball field, quads, archery, pottery, sauna, massage
- Playground and pony-riding for children

HU • 5 szoba / 15 férőhely

- 2-3 fős apartmanokban, 1,5 hektáros parkosított területen, családbarát környezetben pihenhetnek az idelátogatók.
- Az aktív pihenést quadozás, paintball pálya, játszkozás, agyagkorongozás, sauna és masszázs segíti.

A gyerekeket játszótér és pónilovaglás lehetőség várja.

RO • 5 camere / 15 locuri de cazare

- Apartamente cu 2-3 locuri, pe un domeniu amenajat de 1,5 Ha, se pot odihni oaspeții într-un cadru familiar.
- La capitolul odihnă activă pot folosi terenul de paintball, quaduri, atelierul de ceramică, tras cu arcul, sauna și masaj.
- Copiii au la dispoziție un teren de joacă și posibilitatea călăritului pe ponei.

**MÉNKŰ TANYA
MÉNKŰ FARM
OGRADA "MÉNKŰ"**



EN • 5 rooms / for 8 guests

- Countryside feeling
- House with 2 rooms, bathroom and kitchen and a subsequently built apartment
- Fishing, outdoors cooking, hunting

HU • 5 szoba / 8 férőhely

- Vidéki hangulatú, kétszobás ház gondoskodik a vendégek kényelméről, amelyhez kényelmes fürdő és stílusos konyha is tartozik, valamint egy utólag hozzáépített lakrész. Lehetőség van horgászatra, kinti sütés-főzésre, vadászatra.

RO • 55 camere / 8 locuri de cazare

- O casă rustică cu camere asigură confortul oaspeților la care se adaugă o baie și o bucătărie stilită, inclusiv un apartament construit ulterior.

Există posibilitatea pescuitului, vânătoriei și preparării mesei în aer liber (în ceauș sau grătar)

FŰSZER LAK

FŰSZER LAK

FŰSZER LAK



EN • Double room apartments

- Open all year
- Home-cooked breakfast or half board
- Fireplace, grilling place

HU

7478 Bárdudvarnok, Olajhegy 34.

(+36)20/517-5020

<http://www.olajhegy.hu/fuszerlak.htm>

- 2 ágyas apartmanházak

- Egész évben fogadja a vendégeket, igény szerint házias ételekből reggeli, vagy félpanziós ellátás. Túzrakóhely és grillező rendelkezésre áll.

BENCZE VENDÉGHÁZ

BENCZE GUESTHOUSE

CASA D OASPEȚI "BENCZE"



EN • 5 rooms / for 15 guests

- Guesthouse with 3 rooms, bathrooms, lounge, well-equipped kitchen
- 2x 30m² apartment for guests

HU

7478 Bárdudvarnok, Bárdibükk 9/b.

(+36)82/478-887; (+36)30/449-9402

<http://www.bardudvarnok.com/>

- 5 szoba / 15 férőhely

- A vendégház három szobával, fürdőszobákkal, társalgóval, jól felszerelt konyhával, az épülethez csatlakozó 2 db 30 m²-es apartmannal áll a vendégek rendelkezésére.

RO • 5 camere / 15 locuri de cazare

- Casa de oaspeți vă așteaptă cu trei camere, băi, cu bucătărie bine echipată și cu un living pentru întruniri. În anexa casei, încă două apartamente cu suprafață de 30 mp stau la dispoziția oaspeților.

MESESZÁLLÓ „MESESZÁLLÓ” HOSTEL “MESE” (DE POVESTE)



EN • 8 rooms / for 28 guests

- Rooms painted with cartoon characters for children
- Bathroom for each room
- Dedicated room for babies
- Home-cooked dishes in our restaurant
- Monkey bars, slide, sand box and sailing-boat for children in the garden

HU • 8 szoba / 28 férőhely

- A szobák meserajzokkal díszítettek, mely minden gyermek számára egy igazi „mesés” élmény. minden szobához saját fürdőszoba tartozik. A Meseszállóban külön babajászós szobát is kialakítottak a gyerekek részére. Tágas éttermükben házias ízekkel várják a vendégeket. A szép nagy kertben különböző játékok találhatóak: kerti mászókák, hinta, homokozó és vitorlás hajó.

RO • 8 camere / 28 locuri de cazare

- Camerele sunt decorate cu scene din povești oferind copiilor o experiență de neuitat. Fiecare cameră are baie separată. În hostel este amenajat un spațiu de joacă pentru bebeluși. În sala de mese încăpătoare oaspeții pot gusta preparate de casă. În grădină există diferite jucării: leagăn, loc cu nisip și chiar o corabie cu pânze.

KELTIKE VENDÉGHÁZ KELTIKE GUESTHOUSE CASA DE OASPEȚI ”KELTIKE”



EN • 3 rooms / for 8 guests

- Open all year
- Self-supplying
- Outdoors grilling and cooking
- Grassland for ball games
- Sport field in the village
- Playground
- Fishing, hiking, bathing

HU • 3 szoba / 8 férőhely

- Egész évben várja vendégeit. Az ellátás önellátó, lehetőség van kinti szalonnásütésre, bográcsoszára. Az aktív pihenésre vágyóknak az udvarban labdajátékra alkalmas fűves terület áll rendelkezésre. A faluban sportpálya és gyerekjátszótér is található. Lehetőség van továbbá a környéken horgászatra, kirándulásra, strandolásra.

RO • 3 camere / 8 locuri de cazare

- Este deschis tot anul, cu autoservire și posibilitatea preparării mesei în aer liber (în ceauș sau grătar). Pentru cei care vor odihnă activă există în curte loc cu iarba pentru practicarea sporturilor cu mingea, sau un teren de sport în sat și loc de joacă pentru copii. În imprejurimi există și posibilitatea drumetăilor, pescuitului și un strand.

TÚRA VENDÉGHÁZ TÚRA GUESTHOUSE CASA DE OASPEȚI "TÚRA"



EN • 1 room / for 3 guests

- Private accomodation, open all year
- Parking in enclosed yard
- Full service upon request

7473 Gálosfa, Dózsa György u. 50.

(+36)82/370-815, (+36)70/536-0091

<http://galosfa.weebly.com/>

HU • 1 szoba / 3 férőhely

- A magánszállás egész évben várja vendégeit felszerelt konyhával. A parkolás zárt udvarban biztosított. Teljes ellátás igény szerint kérhető.

RO • 1 camera / 3 locuri de cazare

- Casa de oaspeți este deschis tot anul, cu bucătărie utilă. Parcarea este asigurată în curte închisă. După cerințe se asigură servicii de pensiune totală.

CSODASZARVAS PANZIÓ ÉS VADÁSZHÁZ CSODASZARVAS PENSION & HUNTING LODGE PENSIUNE ȘI CASA DE VÂNĂTOARE "CSODASZARVAS"

7258 Kaposkeresztúr Rákópuszta (+36)30/562-6013, (+36)30/560-8898 <http://csodaszarvaspanzio.hu/>



EN • 8 rooms / for 20 guests

- Renovated Hunter's house
- Relaxing, close-to-nature environment
- Hunters are welcome too
- Hunting, joyride in Zselic, wrangler performance in the park, furnace baked dishes, visiting the Deer Farm in Bőszénfa

HU • 8 szoba / 20 férőhely

- A 2007-2008-ban felújított Vadászház minden pihenésre, kikapcsolódásra vágyó, természetet kedvelő vendéget, vadászt szeretettel vár. Szeretnénk figyelmükbe ajánlani a 4 hektáros őspark közepén elhelyezkedő házat. Programok: vadászat, séta kocsikázás a Zselicben, csikós bemutató a parkban, kemencés ételek készítése, látogatás a bőszénfai Szarvasfarmra.

RO • 8 camere / 20 locuri de cazare

- Casa de vânătoare este așezat în sănul unui parc tradițional, neinvolvat de civilizație, ce se extinde pe o suprafață de 4 ha. Renovată în 2007-2008 este deschisă în lângă vânătoare și tuturor celor atrași de odihnă, de relaxare în sănul naturii. Programe oferite: vânătoare, plimbări cu căruță, prezentări de cai în incinta parcului, preparate pregătite în cuptoare tradiționale, vizite la ferma de cerb din Bőszénfa.

PARRAG VENDÉGHÁZ
PARRAG GUESTHOUSE
CASA DE OASPEȚI "PARRAG"



EN • 3 rooms / for 8 guests

- 3 separate apartments in the house with a bathroom each
- Fully furnished common kitchen and diner
- Infrasauna for 3
- Parking and grilling possible in the yard

HU • 3 szoba / 8 férőhely

- A házban 3 különálló apartman található, saját fürdőszobával. Az apartmanokhoz egy közös, tágas konyha-étkezőt alakítottunk ki, mely teljesen felszerelt. A házban található még egy 3 fős infraszauna is. Az udvaron parkolási, grillezési, főzési lehetőség biztosított.

RO • 3 camere / 8 locuri de cazare

- În casă există 3 apartamente separate, fiecare cu baie proprie. Apartamentele au o bucătărie comună și sală de mese complet echipate. Casa mai are o infra-sauna pentru 3 persoane. Parcarea este asigurată în curte, iar într-o parte a curii există posibilitatea preparării mesei în ceauș sau la grătar.

KERESZTES VENDÉGHÁZ
KERESZTES GUESTHOUSE
CASA DE OSAPȚI "KERESZTES"



EN • 3 rooms / for 9 guests

- Open all year
- Kitchen, bathroom and TV available in the guest house
- Outdoors cooking, grilling place, fireplace, beehive oven, cellar visiting, Nordic Walking trip
- Home-cooked dishes upon request
- Our guesthouse makes syrups, tea-specialities and homemade jams too

HU • 3 szoba / 9 férőhely

- A vendégházban konyha, fürdőszoba és színes televízió is van. Egész évben igénybe vehető. Számos program-lehetőséget biztosítunk megszálló vendégeink számára, mint például kerti sütés grillen, tűzrakó helyen vagy akár búbos kemencében. További programok: Vigadóhegyi pincelátogatás, borkóstolás, nordic walking túra. Kérésre házi jellegű, népi hagyományokat őrző ételeket is kóstolhat. Házi lekvárok, szörpök, szárított fűszerek, teakülönlegességek készítésével is foglalkozunk.

RO • 3 camere / 9 locuri de cazare

- În casa de oaspeți există bucătărie, baie și televizor color. Casa este deschisă tot anul. Oaspeții pot beneficiază de: grătar în grădină, prepararea mesei în aer liber sau vatră. Degustare de vin și vizită la podgoria Vigadóhegy. Nordic walking. La cerere pot gusta mâncăruri tradiționale, inclusiv produse realizate de către gazde cu ar fi: diferite gemuri, siropuri, condimente uscate și diferite specialități de ceai.

RÉVÉSZ VENDÉGHÁZ

RÉVÉSZ GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "RÉVÉSZ"



EN • 3 rooms

- Open all year. Rural environment
- 3 separate full-confort apartments
- Kitchen, bedroom, living room in each apartment
- Fully equipped (TV, microwave, fridge)
- Grilling, campfire cooking, outdoors cooking possible with furnace
- Lounge for guests
- Covered parking

HU • 3 szoba

- Falusi környezetben 3 önálló összkomfortos apartman, minden apartmanban konyha, nappali, háló, fürdő teljes felszereléssel, főzési lehetőséggel (televízió, mikro, hűtő). A vendégház egész éven át igénybe vehető. Az udvarban kemence, grillezési, bográcsozásai lehetőség. A vendégek részére külön bejárattal járható, a gépjárműveknek zárt, fedett parkolás biztosított.

RO • 3 camere

- Cele trei apartamente se află într-un cadru rustic, fiecare având în componență bucătărie, living, dormitor, baie complet echipate (TV, cuptor cu microondă, frigider). Casa de oaspeți stă la dispoziția clientilor tot anul. În curte există posibilitatea preparării mâncării: în ceauș, în vatră sau la grătar. Există loc de parcare în loc închis cu acoperiș, iar pentru oaspeți există și o sală de conferințe.

SZENTE VENDÉGHÁZ

SZENTE GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "SZENTE"



EN • 2 rooms

- Silent environment
- 2 full-confort apartments in a renovated house
- Open all year
- Grilling, cooking barbecue and parking possible
- Fishing, hiking, hunting, tasting wines (on the Viga-dó-hill)

HU • 2 szoba

- Csendes környezetben felújított pitvaros házban 2 önálló összkomfortos apartman. A vendégház egész éven át igénybe vehető. Az udvarban grillezési, bográcsozási, valamint parkolási lehetőség. A környéken horgászati, vadászati, túrázási lehetőség valamint a Vigadó-hegyen borkóstolási lehetőség.

RO • 2 camere

- Este o casă cu "pitvor" modernizată într-un cadru liniștit cu 2 apartamente cu confort sporit. Poate fi închiriat tot anul. În curte există posibilitatea preparării mesei în ceauș sau la grătar, și totodată este amenajat și loc de parcare. În imprejurimi se pot efectua drumeții, degustarea vinului la Dealul Vigadó, pescuit și vânat.

7257 Mosdós, Rákóczi u. 80.

(+36)30/401-9538,

(+36)82/377-359

KATICA TANYA

LADYBIRD FARM

OGRAD "KATICA"



EN • 8 szoba / 75 férőhely

- In the Adventure Park: showing and telling about animals (indigenous species, Mangalitsa, Racka, Hungarian Grey cattle) with informative signs. Showing traditional tools of farming, plows, tractors, combine harvesters.
- Lots of toys, obstacle courses and the Fun Barn for children
- The second accomodation, the Ladybug Lodge is a few hundred meters away from there with 8 rooms for 42 guests total (full confort).

RO

7477 Patca, Fő út 18. (+36)30/411-6002

info@katicatanya.hu www.katicatanya.hu

HU • 8 szoba / 75 férőhely

- Programok tucatjai a Kalandpark biztosítja, amelynek célja kettős. Egyrészt bemutatni a különböző háziállatokat, közük őshonos magyar fajokat (mangalicákat, rackákat, magyar szürkéket), azok természetes környezetében számos játszva-tanító felirattal, ismeretterjesztő táblával, illetve bemutatni a hagyományos gazdálkodás eszközeit, az ekét, a traktort és a kombájnt. Másrészt sok játékkel, ügynösségi akadálypályákkal, hancúrpájával lesz az élmény teljes. A második szálláshelyünk a többi létesítményünkönél néhány száz méterre található Katica Porta, amely 8 szobájával 42 főnek biztosít összkomfortos szállást.

RO • 8 camere / 75 locuri de cazare

- Majoritatea programelor se derulează în Parcul de aventuri, care are dublu rol. Pe o parte să prezinte animalele domestice, printre care porcul "mangalica", vacile "szürke marha" și oile "racka", toate rase tradiționale ungurești, în habitatul lor natural, ilustrate cu panouri informative, respectiv prezentarea uneltelelor tradiționale: plugul, tractorul și combina. Pe altă parte aventura este completată de jocuri, terenuri cu obstacole. A doua posibilitate de cazare se află la căiva sute de metri, Casa "Katica", care cu cele 8 camere, cu confort sporit, oferă cazare pentru 42 de persoane.

METEOR KULCSOS TURISTAHÁZ

METEOR KULCSOS TOURISTHOUSE

CASA TURISTICĂ (CU CHEIE) "METEOR"



EN • 5 rooms / for 40 guests

- Barbecue, picnic tables, sunshades, covered benches and tables
- The garden is perfect for camping
- The Kulcsosház is on the path of DDK, on the edge of the Zselic Landscape Protection Area.
- Many marked hiker paths lead to various targets ideal for tourists.

RO

7474 Simonfa, Ady E. utca 17.

(+36)82/415-931

www.kulcsoshaz.hu

HU • 5 szoba / 40 férőhely

- Szalonnásító, sörpad, napernyő, fedett pad és asztal, sátorozásra alkalmas nagy fűves udvar. A kulcsosház a DDK útvonalán van, a Zselici Tájvédelmi Körzet szélén. A turistaházból több jelzett turistaút vezet a Zselicségben lévő turista célpontok felé.

RO • 5 camere / 40 locuri de cazare

- Loc pentru grătar, banchi acoperite, parasolar, masă și spațiu pentru corturi în interiorul curții. Casa de oaspeți este situată în direcția DDK, în vecinătatea ariei protejate "Zselici". De la casa turistică mai multe cărări turistice (marcate) conduc spre atracții turistice din Zselicség

ZSELIC KULCSOS TURISTAHÁZ

ZSELIC KULCSOS TOURISTHOUSE
CASA TURISTICĂ (CU CHEIE) "ZSELIC"



EN • 3 rooms / for 26 guests

- Barbecue, picnic tables, sunshades, covered benches and tables
- The garden is perfect for camping
- The Kulcsosház is on the path of DDK, on the edge of the Zselic Landscape Protection Area.
- Many marked hiker paths lead to various targets ideal for tourists.

HU • 3 szoba / 26 férőhely

- Szalonmasnás, sörpad, napernyő, fedett pad és asztal, sátorozásra alkalmas nagy fűves udvar. A kulcsosház a DDK útvonalán van, a Zselici Tájvédelmi Körzet szélén.
- A turistaházból több jelzett turistaút vezet a Zselicségben lévő turista célpontok felé.

RO • 3 camere / 26 locuri de cazare

- Loc pentru grătar, banci acoperite, parasolar, masă și spațiu pentru corturi în interiorul curții. Casa de oaspeți este situat în direcția DDK, în vecinătatea ariei protejate "Zselici".
- De la casa turistică mai multe cărări turistice (marcate) conduc spre atracții turistice din Zselicség

FENYVES PANZÍÓ

FENYVES PENSION
PENSIUNEA FENYVES”



EN • 6 rooms / for 16 guests

- Open all year
- Bathroom, TV and internet for each room
- Full service or half board service
- Outdoors cooking is possible

HU • 6 szoba / 16 férőhely

- Egész évben várja a vendégeket. minden szobához külön fürdő, színes TV, internet, az ellátás teljes, vagy félpanziós. A rendezett udvarban lehetőség van főzésre.

**7472 Szentbalázs, Fő u. 21.
(+36)82/569-011; (+36)30/939-9029
fenyvespanzio@t-online.hu
www.fenyvespanzio.extra.hu**

RO • 6 camere / 16 locuri de cazare

- Este deschis turiștilor tot anul. Fiecare cameră are baie separată și dotată cu Internet și televizor. Se poate opta pentru servicii totale sau demipensiune. În curte există loc amenajat pentru gătit în aer liber.

BARISKA ÖKO-FALU BARISKA ECO-VILLAGE SATUL ECO "BARISKA"



- EN** • Deep in the Zselic Landscape Protection Area, the untouched place, in Széplak.
• 5ha large
• Forests and fields
• Nomad camping
• Home of a multi-generation family, waiting for guests

Visnye
(+36)30/421-5595, (+36)20/972-1899
oko-falu.hu/tabor

- HU** • A Zselicben, a tájvédelmi körzet érintetlen erdejének gyűrűjében van egy élő, öko-falu. Abban található Zselic Széplak, egy 5 hektáros erdőpark és élőtér, alapvetően egy több generációs nagycsalád otthona, akik most vendégeket fogadnak, nomád táborokat szerveznek.

ÁGNES VENDÉGHÁZ ÁGNES GUESTHOUSE CASA DE ASPEȚI "ÁGNES"



- EN** • 5 rooms / for 10 guests
• Pets are welcome
• Cars and smaller caravans can park in the closed yard
• You can taste langalló or strudel with school groups or hiking groups after checking up

7477 Szenna, Kossuth L. u. 1.
(+36)20/937-3729;
(+36)82/484-273

- HU** • 5 szoba / 10 férőhely
• Házikedvencek hozhatók. Autók és kisebb lakókocsik a zárt udvarban biztonságosan parkolhatnak. Lehetőség van langalló vagy rétes kóstolásra iskolai, vagy más kiránduló csoportok számára előzetes egyeztetéssel.

- RO** • 5 camere / 10 locuri de cazare
• Sunt acceptate animalele de companie, Mașinile și rulotele de mici dimensiuni pot fi parcate în curte. Prințul acord prealabil se pot gusta diferite prăjitură tradiționale, cum ar fi de exemplu strudelul.

BORBÁS VENDÉGHÁZ

BORBÁS GUESTHOUSE

CASA DE OASEȚI "BORBÁS"



EN • 2 rooms / for 10 guests

- Bathrooms with showers for each room
- Common kitchenette and living room
- The apartment have a separate entrance
- The rooms are separated from the ones in the house.
- Parking possible in the closed yard
- Half board service if needed
- Cooking strudel or bacon, fishing, bathing, swimming, cycling, hiking, participating in seasonal works

HU • 2 szoba / 10 férőhely

- A szobákhoz külön-külön zuhanyzóval ellátott fürdő és közös teakonyha és nappali tartozik. Az apartman teakonyhával és zuhanyzóval ellátott külön bejárattal lakrész. A szobák a háziaktól különállóak. Parkolási lehetőség zárt udvarban. Kérésre félpanziót biztosítunk. Lehetőség van rétes- és szalonnasütésre, fürdés, horgászás a környező tavakon, kirándulás, biciklizés, résztvétel idény jellegű mezőgazdasági munkákban.

RO • 2 camere / 10 locuri de cazare

- La fiecare cameră există duș separat cu living și bucătărie comună. Apartamentul este cu intrare separată, cu duș și bucătărie. Aceste camere sunt independente de camerele gazdelor. Parcarea este rezolvată în curtea închisă. La cerere se poate asigura semipensiunea. Oaspeții au posibilitatea de a pescui, a face baie în lacurile din împrejurimi, de a merge cu bicicleta și nu în ultimul rând să participe la lucrările agricole de sezon.

HANDÓ PORTA

„HANDÓ PORTA”

OGRAD „HANDÓ”



EN • 5 rooms / for 14 guests

- Open all year
- Accommodation in apartments separated from the main building
- Full service if needed
- 3 fully equipped kitchen for guests
- Boating, fishing, hiking in Zselic

HU • 5 szoba / 14 férőhely

- Egész évben várja vendégeit. Elhelyezés a háziaktól elkülönült házrészben, apartman jellegű szobákkban. Igény szerint teljes ellátás, a vendégeknek három fel szerelt konyha áll rendelkezésére. Lehetőség van csónakázásra, horgászára, kirándulásra Zselicben, vagy akár pincészerre a patcai Mózsidi-hegyen.

RO • 5 camere / 14 locuri de cazare

- Se poate închiria tot anul. Cazarea se face separat de camerele gazdelor, în apartamente. După preferințe se asigură masă pe toată ziua, dar clientii au la dispoziție trei bucătării complet utilate. Există posibilitatea plimbării cu barca, pescuit, excursie în Zselic sau chiar și degustarea vinului pe muntele Mózsidi Patca.

KAMILLA VENDÉGHÁZ

KAMILLA GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "KAMILLA"



EN • 2 rooms / for 8 guests

- Farm house with 2 rooms where a smaller group of friends or a family can stay (6-8 persons)
- Separate toilets and bathrooms for the two rooms.
- Useful equipment available for babies and small children (e.g. high chair, small bicycles)
- Wireless Internet connection. Fireplace for outdoors cooking. Barbecue, firewood, furnace available to use
- Bicycle rental for trips

HU

• 2 szoba / 8 férőhely
• Két szobás parasztzház, ahol két kisebb család vagy egy baráti társaság (6-8 ember) tud kényelmesen pihenni. A szobákban a fekhelyek igény szerint alakíthatók. Mindkét szobához külön fürdőszoba, WC tartozik. Kisbabáknak, kisebb gyermekeknek sokféle hasznos felszerelés áll rendelkezésre (etetőszékek, kisbiciklik, motorok stb), szélesszűvű internet (WIFI 802.11) hozzáférési lehetőség biztosított. A kinti sütés-főzéshez tűzrakóhely, kerti grill sült, tárca, bogrács, tűzifa van, segítségünkkel kemencében is elkészíthetik ételeiket. A kirándulásokhoz kerékpárok bérelhetők.

RO • 2 camere / 8 locuri de cazare

• O casă săracă cu două camere, unde două famili sau un grup de prieteni (6-8 persoane) se pot odihni. Locurile de odihnă pot fi reamenajate după cerință. Amândouă camere au baie și WC-uri separate. Pentru bebeluși și copii mai mici există diferite ustensile (scaune pentru masă, biciclete, motoare etc.). Există Internet broadband (WIFI 802.11), și loc pentru prepararea mesei în aer liber: în ceaua, la grătar sau împreună cu gazdele în vatră. Se pot închiria biciclete pentru dumetăjii.

RAAB VENDÉGHÁZ

RAAB GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "RAAB"



EN • 3 rooms / for 8 guests

- Open all year
- Service as requested, or self-supplying
- Fishing and swimming possible in the nearest pond in Petörke.
- Visiting the sights of Kaposvár and the swimming pool
- A spa can be visited 25-30km away
- Hiking possible in the forests around the village.

HU

• 3 szoba / 8 férőhely
• A vendégház egész évben várja látogatóit. Ellátás igény szerint, vagy önnélítő. A közelben levő Petörkei-tavon horgászási-fürdési lehetőség. Kaposvár nevezetességei és élményfürdő megtekintése. 25-30 km-re gyógyfürdők találhatók. Kirándulni lehet a községet körülölelő zselici erdőrengetegben kialakított túraútvonalakon.

RO • 3 camere / 8 locuri de cazare

• Se poate închiria tot anul. Masa se poate asigura la cerește, dar oaspeți își pot prepara singuri mâncarea. Există posibilitatea de pescuit și de a face baie pe lacul din Petörke. La 25-30 km se găsesc băi balneari, și pot fi vizitate atracțiile orașului Kaposvár. Pot fi organizate excursii în păduri din jurul localității Zselic pe cărările de turisti marcate.

RIPL VENDÉGHÁZ

RIPL GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "RIPL"



EN • 2 rooms / for 6 guests

- The guest house is self-supplying
- Dining possible in the local restaurant as a'la carte (subscription needed). Wine tasting, barbecue possible for guests. For separate payment cooking langalló, strudel or scone is also possible
- Fully equipped kitchen, bathrooms with shower or bathtub, grilling places, playground, bicycle rental, horse riding, dogcart, non-smoking rooms, radio, garden, parking lot, camping places available

HU 7477 Szenna, Kossuth L. u. 29. (+36)20/964-2178

riplmargit@gmail.com

<http://www.computermicrost.hu/ripl/>

HU • 2 szoba / 6 férőhely

- A vendégház önnéláto, vagy a helyi vendéglőben előfizetéses a'la carte formában is lehetséges az étkezés. Lehetőség van barát társaságoknak borkóstolásra, bográcsozásra, külön díjazásért langalló, rétes, pogácsasütésre. Felszerelt konyha, fürdőszobás vagy zuhanyozós szobák, grillezőhely, játszótér, gyermekjátszó, kerékpározás, kerékpárkölcsonzás, lovaglás, lovaskocsikázás, nemdohányzó szobák, rádió a szobában, saját kert, saját parkoló, sátorhelyek állnak rendelkezésre.

RO • 2 camere / 6 locuri de cazare

- În casa de oaspeți poate fi preparată mâncare sau se poate comanda de la un restaurant în stil a'la prin depunerea unui avans. Există posibilitatea organizării unor întâlniri de prietenii, degustarea vinului sau prepararea mîncării în aer liber (în ceauș sau la grătar). Camerele au băi separate, iar ca divertisment: există loc de joacă pentru copii, închiriere de biciclete, călărit, plimbări cu trăsura. Există camere pentru nefumători. Parcarea asigurată în curte și în grădină există posibilitatea montării corturilor.

ZÓKA MÓNICA VENDÉGHÁZA

ZÓKA MÓNICA'S GUESTHOUSE

CASADE OASPEȚI "ZÓKA MÓNICA"



EN • 1 room

- Can be visited all year
- Showcasing wine. Promoting wine tourism
- Tourists paths about natural and cultural values
- Introducing protection areas
- Outdoor programs for visitors
- Cooking there is possible
- Tourists can visit the local sights

HU 7477 Szenna (+36)30/828-4506

zokamonika@gmail.com

RO • 1 szoba

- A kialakult épületkomplexum az év bármely napján látogatható.
- Programlehetőségek: borturizmus elősegítése, bemutatók szervezése, természeti és kulturális értékek bemutatásával egybekötött túrák szervezése, természeti területek bemutatása, helyi hagyományos tevékenységek (mezőgazdasági, borászati) bemutatása szabadterei programok biztosítása (sütés, főzés) közelben lévő nevezetességek megtékintése, helyi látványosságok bemutatása.

RO • Komplexul poate fi închiriat tot anul.

- Programe: Turismul vinului – organizarea de prezentări, Drumetii pe cărări turistice combinate cu prezentarea valorilor culturale și naturale, Vizitarea ariilor protejate, Prezentarea activităților tradiționale, în principiu cel legat de producerea vinului, Posibilitatea preparării măncării în aer liber (în ceauș sau la grătar), Prezentare atracțiilor din regiune.

ZSELICI MEZŐGAZDASÁGI ZRT VENDÉGHÁZA

ZSELICI MEZŐGAZDASÁGI LTD.'S GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI AL "ZSELICI MEZŐGAZDASÁGI," SA

7477 Szenna, Árpád u. 3. (+36)30/902-8069



EN • Room for 50

- Open all year
- 3 apartments (2 rooms, kitchen, bathroom)
- A semi-detached apartment (2 rooms, bathroom)
- Additional 8 rooms with 4 beds (3 bathrooms in total)
- Central heating
- Board room for 40 guests make it a good choice for business meetings and for groups.

HU • 50 férőhely

- Egész évben várja vendégeit. Önálló vendégház. Elhelyezés három apartmanban (két szoba, konyha, fürdőszoba) egy félpartmanban (két szoba, fürdőszoba). További 8 db négyágyas szobához 3 fürdőszoba van. A gáz-központi fűtés vendégház egész évben igénybe vehető. A szobák elrendezése és a földszinten található 40 fős tanácskozó terem lehetővé teszi csoportok fogadását, továbbképzések, tanácskozások, rendezvények szervezését.

RO • 50 locuri de cazare

- Deschis turiștilor tot anul. Cazarea se face în trei apartamente (două camere, bucătări și baie) și un semi-apartament (două camere, baie). La restul de 8 camere, cu patru paturi, există trei băi. Încălzirea centralizată este pe gaz. Poziționarea camerelor și sala de conferințe de la parter fac posibilă primirea unor grupuri în vedere organizației unor prezentări, cursuri de formare.

PATKÓSZEG VENDÉGHÁZ

PATKÓSZEG GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "PATKÓSZEG"



EN • 3 rooms / for 6 guests

- Open all year
- Infrasauna, swimming pool, massage, horse riding

HU • 3 szoba / 6 férőhely

- Egész évben várja vendégeit. Szolgáltatásai közé tartozik az infrasauna, a medencehasználat, illetve maszszázs.
- Lehetőség van lovaglásra is.

7523 Kaposfő, Dózsa Gy. u. 11

(+36)30/492-7746

patkoszegvendehaz@gmail.com

RO • 3 camere / 6 locuri de cazare

- Este deschis tot anul. Printre servicii putem amintii infra-sauna, masajul și piscina.
- Există totodată posibilitatea călăritului.

SZARKAFÉSZEK VENDÉGHÁZ ÉS KISGAZDASÁG

SZARKAFÉSZEK GUESTHOUSE & FARMMICRO

FERMA ȘI CASA DE OASPEȚI "SZARKAFÉSZEK"



EN • Room for 5-6

- Guest house for 5-6 persons with separate entrance
- Open all year.
- Fully equipped kitchen.
- Bathroom
- Additional room for camping available.
- Grilling, BBQ
- Spare bed and high chairs for children
- TV, wireless Internet available

HU

- 5-6 férőhely
- Külön bejáratú vendégházunk 5-6 fő pihenését biztosítja télen-nyáron, teljesen felszerelt konyhával, fürdőszobával, igény esetén további sátorhelyekkel, nagy terasszal. Lehetőség van bográcsozársa, grillezésre. A gyermekeknek utazó vendégágy, etetőszék biztosítja a megszokott kényelmet. A házban műholdas tv, WI-FI áll rendelkezésre.

RO

- 5-6 locuri de cazare
- Casa de oaspeți cu intrare separată oferă posibilitatea cazării a 5-6 persoane, atât iarna cât și vara, cu bucătărie complet echipată și baie. După necesități există și loc pentru corturi. Există posibilitatea pregătirii mesei în aer liber (în ceauș sau la grătar). Confortul copiilor este sporit de masă de servit mâncarea, pat de odihnă portabil. În casă există televizor (pe satelit) și WI-FI.

VÖRÖSALMA VADÁSZHÁZ

VÖRÖSALMA HUNTING LODGE

CASA DE VÂNĂTOARE "VÖRÖSALMA"



EN • 7 rooms/ for 14 guests

- South from Kaposvár, on the hills of Zselic there is a 3ha large pond with the house next to it
- Ideal for hunters, families and business meetings
- Intimate house with service available
- Hiking and bicycle trips are recommended
- Fishing and hunting possible

HU

- 7 szoba/ 14 férőhely
- Kaposvártól délre, a zselici dombságtól erdővel borított dombsági környezetben, egy híromhektáros horgásztó partján található ez a kicsiny, de igen hangulatos vadászház, amelyik nem csak a vadászati örömköt kereső emberek, hanem a családi körben kikapcsolódni vágyók, valamint kisebb vallalati rendezvények számára is megfelelő környezetet és szolgáltatást nyújt. A ház elláttással vehető igénybe. Gyalogos és kerékpáros kirándulásokat, lovas kocsival történő erdőjárást ajánljunk, valamint a vadászat és a horgászat kedvelőin kívül mindenkinek, aki a kikapcsolódást egy nyugodt, természeti környezetben tudja elkövetni.

RO

- 7 camere/ 14 locuri de cazare
- La sud de localitatea Kaposvár, pe dealurile din Zselice acoperite de pădure, pe malul unui lac (de 3 ha) se găsește casa de vacanță, care pe lângă vânătoare, este cadru prielnic și pentru cei care vor să petreacă un pic de timp împreună cu familia, sau organizarea unor evenimente de firmă. La cerere se asigură și masa zilnică. Oferim: drumeții pe jos sau cu bicicleta pentru toți cei care iubesc natura și nu numai pescarilor și vânătorilor.

HOTEL KARDOSFA

HOTEL KARDOSFA ***

HOTEL "KARDOSFA"



EN • 23 rooms/ for 56 guests

- Kardosfa is 20km away from Kaposvár, lies on a RO 8.300ha hunting field.
- Various forests and landscapes
- Eco-tourism and conference centre.
- Ideal for retraining, conferences, business meetings, standing receptions
- Conference room for up to 60 guests – fully equipped with modern equipment
- The hotel part has a restaurant that can accept up to 56 guests

7477 Zselickisfalud-Kardosfa Pf. 8.

(+36)82/712-378; (+36)82/712-016;

info@kardosfa.hu www.kardosfa.hu

HU

- 23 szoba/56 férőhely
- Kardosfa - a valamikori Esterházy erdészlak, majd vadászház - a SEFAG Erdészeteti és Faipari Zrt egyik, a Zselici dombsívidék 8300 hektár nagyságú vadászterületén, a Zselici Tájvédelmi Körzetben, Kaposvártól 20 km-re található. A dombsívidéki táj rendkívül változatos, az erdő egy összefüggő egységet alkotva szinte a rengeteg érzelét kelti. Ebben a különleges, varázslatos környezetben épült az egykor vadászház bővülésével az új Ökoturisztikai és Konferenciaközpont. A háromszigagos hotelben kialakításra került 23 db szoba 48 férőhellyel, továbbképzések, konferenciák, állófogadások, szakmai, vállalati és családi rendezvények helyszínétől szolgáló max. 60 fős - modern technikával felszerelt - konferenciaterem, továbbá a szálloda része egy 56 fő befogadására alkalmas étterem is.
- 23 camere / 56 locuri de cazare
- Kardosfa – odonioră casa de vânătoare Esterházy – este situat pe teritoriu vânătoare de 8.300 ha al "SEFAG Erdészeteti și Faipari SA, la 20 km de orașul Kaposvár. Peisajul de deal este foarte variat, pădurea creând senzația unui întreg (unui covor) peste dealuri. În această împrejurime feerică a fost construită casa de vânătoare, care ulterior a fost extinsă și a luat ființă Centrul de conferință și eco-turistică. În hotelul de trei stele au fost amenajate 23 de camere cu 48 de locuri de cazare, împreună cu o sală de mese pentru 56 de persoane. Sala de conferințe cu 60 de locuri – utilizată cu echipamente de ultimă generație – poate fi utilizată pentru cursuri de formare, conferințe, team building pentru societăți, dar și pentru evenimente familiare.

SZENNAI SZABADTÉRI NÉPRAJZI GYŰJTEMÉNY

SKANZEN OF SZENNA

GALERIA DE ARTE POPULARĂ DIN SZENNA

7477 Szenna (+36)82/584-013 szenna@sznm.hu www.skanzen.hu



EN • The Open Air Ethnographic Collection is in Szenna, RO

8km away from Kaposvár

• It is a unique village museum

• It is for protecting the stemmed half-timbered houses for future generations by migrating them into the Collection

- A szennai Szabadtéri Néprajzi Gyűjtemény Somogy megyeszékhelyétől, Kaposvártól 8 kilométerre található. Az országban egyedülállónak helyi kezdeményezésre egy élő faluban jött létre a falumúzeum. Célja, a Somogyban napjainkig fennmaradt talpas-favázas népi építészet emlékeinek az utókor számára történő megőrzése a szabadtéri néprajzi gyűjteménybe történő áttelepítésével. Az áttelepítés a hitelesség igényével, az eredeti faelemek lehető legnagyobb mértékű megtartásával, a hagyományos anyagok és technika alkalmazásával történt.
- Galeria de Arte Populară este un muzeu de sat și a luat ființă într-un sat din inițiativă locală, situat la 8 km de capitala județului Somogy, orașul Kaposvár. Obiectivul fiind păstrarea stilului de construcții tradiționale din lemn, din regiunea Somogy, pentru generațiile viitoare. Reconstrucția caselor s-a realizat foarte minuțios cu păstrarea elementelor de lemn originale, și utilizarea materialelor și tehnicilor tradiționale.

SZARVASFARM DEER FARM FERMA DE CERBI



- EN** • The Deer Farm is located in a small village called Bőszénfa. It is a property of the Kaposvár University
- It is one of the most significant deer farms in Central Europe. Size: 1300ha.
 - Substance: 1500 Red deers, 300 boars, 200 fallow deers, 150 mouflons and 50 fawns
 - Domestic animals can also be visited there (e.g. hungarian grey cattle, racka, horse, donkey, goat and water buffalo)

HU • A hangulatos zselici dombok között fekvő kis falu, Bőszénfa ad otthonat a Kaposvári Egyetem EC Vadgazdálkodási Tájközpontjának, a több mint 2 évtizedes múltra visszatekintő szarvaságazatnak. Az egykor kutatási programként induló zártterületen mára már Közép-Európa egyik legjelentősebb állományává nőtte ki magát. Az 1300 hektáron elhelyezkedő birtok több mint 1500 gímszarvasnak, 300 vaddisznónak, 200 dámvadnak, 150 muflonnak és mintegy 50 őznek nyújt élőhelyet. Gazdaságunkban a nagyvadak mellett háziállatok – magyar szürke marha, rackajuh, ló, szamár, kecske és vizibivaly - tenyésztésével is foglalkozunk.

RO • Situat între dealurile din Zselic, un mic sătuc, găzduiește Centrului de "Vadgazdálkodăs" al Universității din Kaposvár. Pornit ca centru de cercetare, rezervația de animale sălbatică, între timp a devenit unul din cele mai însemnante crescătorii de cerbi din Europa Centrală. Locul de 1.300 ha este refugiu a mai mult de 1.500 exemplare de cerbi, 300 mistreți, 150 de mufloni și 50 de căprioare. În gospodărie pe lângă animalele sălbaticice găsim și vaci, oi, cai, măgară, capre și bivoli.

BÖLÉNYFARM BUFFALO FARM CASA DE OASPEȚI "BENCZE"



- EN** • The Buffalo Farm is on a 7ha area in a picturesque landscape
- 13 american buffalo species
 - They can be fed with apple (bring it yourself)
 - Recommended for both children and adults

HU • 7 hektáros területen festői környezetben várjuk az ide látogatókat, a parkban 13 amerikai bölény található. Javasoljuk, hogy almát hozz magaddal és a kezedből fognak enni! A program kicsiknek, nagyoknak és csoportoknak egyaránt ajánlott.

RO • Parcul, situat într-un cadru pitoresc, care se întinde pe o suprafață de 7 ha își așteaptă musafirii cu 13 de exemplare de bizoni americani. Vă sugerăm să aduci mere cu tine și vor mâncă din palma ta! Programul este oferit atât copiilor, cât și adulților, precum și grupurilor de vizitatori.

7475 Bőszénfa, Malom u. 3.

(+36)82/570-519

szarvasfarm@ke.hu www.szarvasfarm.ke.hu

VIDÉKI ÉLMÉNYEK DÉL-BORSODBAN

RURAL EXPERIENCES
IN SOUTH BORSOD

EXPERIENȚE RUSTICE
ÎN REGIUNILE DÉL-BORSOD

HONLAPOK / WEB PAGES / PAGINI WEB:

www.dble.hu

www.videki-elmenyek.eu



LEADER PROGRAM

Dél-borsodi LEADER Egyesület tervezési területe

Planning area of the South-Borsod LEADER Society

Teritoriul de acțiune al Asociației LEADER Dél-Borsod
cuprinde următoarele localități

Árokű	Kesznyéten	Sajóörös
Berzék	Kiscsécs	Sajószöged
Borsodivánka	Köröm	Szakáld
Csincse	Mezőcsát	Szentistván
Egerlövő	Mezőkeresztes	Tiszabábolna
Gelej	Mezőnyárad	Tiszadorgoma
Girincs	Mezőnagymihály	Tiszakeszi
Hejőbába	Nagycsécs	Tiszapalkonya
Hejőkeresztúr	Négyes	Tiszatarján
Hejőkürt	Nemesbikk	Tiszavalk
Hejőpapi	Ónod	Vatta
Hejőszalonta	Oszlár	
Igrici	Sajóhídvég	



HU

ELŐSZÓ

A Dél-borsodi LEADER Egyesület megalakulásától fogva kiemelten nagy hangsúlyt fektet a térség természeti és kulturális értékeinek feltérképezésére, ezek bemutatására és széles körben történő népszerűsítésére. Az akciócsoport honlapján (www.dble.hu) 2010 óta érhető el a Dél-Borsod Értéktára nevet viselő tematikus adatbázis, melynek egyik fontos jellemzője, hogy tartalma hónapról-hónapra bővül, egyre több hasznos információval látva el az ide látogató turistákat. A kezdőlapon a fejléc alatt találhatjuk meg az értéktár hat kategóriájának fényképes ikonjait, melyekre kattintva időrendi sorrendben jelennek meg az eddig feltöltött profilk linkjei. Ezek rendszerint szöveges leírásból és gazdag fotóanyagból állnak.

EN

FOREWORD

Since its establishment the South-Borsod Leader Society has laid great emphasis on mapping, introducing and widely propagating the natural and cultural values of the region. On the website of the action group (www.dble.hu) the thematic database called South-Borsod Value Stock has been available since 2010, an important feature of which is that its content is being extended month by month, providing tourists visiting the area with more and more useful information. On the home page below the header we can find the photographic icons for the six categories of the value stock. By clicking on them the uploaded profiles appear in chronological order. These generally include textual descriptions and photographic material.

RO

GÂNDURI DE DESCHIDERE

Încă de la înființarea Asociației Dél-borsodi LEADER s-a pus accent pe vasta explorare, prezentare și promovare a valorilor naturale și culturale de pe teritoriul său. Din anul 2010 se poate accesa pe pagina de web al grupului de acțiune locală (www.dble.hu) o amplă bază de date a acestor valori sub denumirea de Inventarul de valori a regiunii Dél-Borsod (Dél-Borsod Értéktára), a cărei caracteristici de bază o reprezintă actualizarea și dezvoltarea permanentă, asigurând-se astfel informații corecte, ample și punctuale turiștilor atrași de împrejurimi. Pe prima pagină imediat sub antet o găsim icoanele ilustrate ale celor șase categorii ale Inventarului de Valori, pe care apăsând, apar în ordine cronologică linkurile profilelor încărcate. Acestea de obicei sunt compuse dintr-o descriere și o galerie foto.

Fotó/Photography/Fotografie: Balázs János, Bodnár Mihály, Gallik Gábor, Juhász László, Kleszó András, Molnár Adrián, Murányi Norbert, Nagy-Veres Enikő, Pap István

Szöveg/Text/Text: Bodnár Mihály, Kleszó András, Murányi Norbert, Seres Nándor

TERMÉSZETI ÉRTÉKEK

A Dél-borsodi LEADER Egyesület területének tájkaraktere jellemzően alföldi, megjelenését a Tisza, a Sajó, a Hernád, a Hejő és a Tisza-tó alakítja. A bakancsos és természetjáró turizmus legfőbb térségi vonzerői a Borsodi Mezőség Tájvédelmi Körzet és a Kesznyéteni Tájvédelmi Körzet. Mindkettő a Bükk Nemzeti Park Igazgatóságának fennhatósága alá tartozik. Élőviláguk országos szinten is sok tekintetben egyedülálló. Az ornitológiai túrák kedvelt célpontja még a Tiszavalki-öbölben található Tisza-tavi madárrezervátum, melyet a nemzetközileg elismert vízimadár-élőhelyek sorába is felvették. A szigorúan védett természeti érték a Hortobágyi Nemzeti Parkhoz tartozik, területe mintegy 2500 hektár.



Tiszababolna Nagykikötő / Tiszababolna Great Harbor / Portul fluvial "Tiszababolna"



Tiszavirágok násza / Wedding flight of Mayflies / Nunta rusaliilor cu coadă lungă



Vízitök / Water-lily / Nufărul galben

NATURAL VALUES

The landscape of the area of the South-Borsod Leader Society is typical of the Alföld, and it is shaped by the River Tisza, the River Sajó, the River Hernád, the Creek Hejő and Lake Tisza. The main regional attractions for hikers and tourists are Borsodi Mezőség Protected Landscape Area and Kenyszén Protected Landscape Area. Both are under the authority of the Directory of Bükk National Park. Their wildlife is unique in many respects, even on nation wide level. Another popular destination of ornithology tours is the Tisza Lake Bird Reserve in the Tiszavalk bay, which was even recorded among the internationally recognised water-bird habitats. This strictly protected natural value is part of the Hortobágy National Park with an area of approximately 2500 hectares.



Vízityúk / Moor-hen / Găinușa de baltă



Fehér tündérrózsa / White water-lily / Nufăr alb

VALORI NATURALE

RO

Teritoriul Asociației Dél-borsodi LEADER din punct de vedere a formelor geografice și climatice este una tipic de câmpie segmentată și formată de râurile Tisza, Sajó, Hernád, Hejő și Lacul Tisza. Pentru turiștii atrași de natură și de drumeții elemnetele de maxim interes o reprezintă cele două arii protejate: "Borsodi Mezőség Tájvédelmi Körzet", respectiv „Kesznyéteni Tájvédelmi Körzet". Ambele aflate sub administrarea Parkului Național Bükk, flora și fauna din mai multe puncte de vedere reprezintă caracteristici unice pe plan național. Celor atrași de turele ornitologice un punct de atracție mai aparte o reprezintă rezervația de păsări din valea Tiszavalki ale Lacului Tisza.

Valorile naturale aflate sub ocrotire accentuată aparțin Parcului Național Hortobágy, care are o suprafață de 2500 ha.



RO

Tisza-tavi madárrezervátum (Tiszavalk) / Lake Tisza Bird reserve (Tiszavalk) / Rezervația de păsări de la Lacul Tisa (localitatea Tiszavalk)



Fátyolos nőszírom / Hungarian iris / Iris spuria

Borsodi Mezőség Tájvédelmi Körzet

(Területe: 17 932,2 hektár)

A Bükkből érkező patakok és a Tisza folyó által évezredek alatt alakított terület a Borsodi-sík. Jellegzetes alföldi táj, melynek nagy kiterjedésű gyepterületeit mozaikszerűen beékelődő szántók, mocsarak tarkítják. Borsodi Mezőség Tájvédelmi Körzet néven 1989-ben került természetvédelmi oltalom alá. A közelmúltban több helyszínen is természetvédelmi célú rekonstrukciós munkálatokat végeztek, melynek célja a természszerű vízkormányzás és a vizes élőhelyek degradációjának csökkentése volt. Jelenleg a terület a Ramsari Egyezmény hatálya alá esik. Máiig az egyik legfontosabb tájformáló tevékenység a legeltető állattartás, amely a természetvédelmi szempontból rendkívül értékes gyepterületek fennmaradását biztosítja. A közelmúltban a vizes élőhelyek védelmét szolgáló KEOP pályázat keretében egy tanösvény is létesült, mely Tiszabábolnától indul. A "SZÉLKIALTÓ" nevet viselő túraútvonal a környező vizes élőhelyek, csatornák és tanyák között halad el, teljes hossza 17 kilométer. A tanösvény táblái bemutatják az itt található védett növény- és állatvilágot, a terület élőhelyeit, a tájtörténetet és a természetvédelmi beavatkozásokat is. A kijelölt útvonalról nem javasolt letérni, mivel csak ilyen módon biztosítható a védett értékek zavartalan sága. A megfigyelésre a betekintők és a tornyok nyújtanak kiváló lehetőséget. A tanösvény bejárása során a tájra jellemző sokszínű vízi világgal, a védett gyepterületek legkülönbözőbb élőlényeivel találkozhatunk.

Borsodi Mezőség Protected Landscape Area

(Area: 17 932,2 hectares)

EN

The Borsodi Plain is an area shaped by the creeks from the Bükk Mountains and the River Tisza for thousands of years. It is a typical lowlands landscape with grasslands of wide areas speckled by mosaic-like enclosed plough-lands and swamps. It was registered to be protected in 1989 with the name Borsodi Mezőség Protected Landscape Area. Recently nature protection reconstruction works have been carried out with the aim of controlling water naturally and reducing the degradation of water habitats. At present it is under the authority of the Ramsary Convention. Grazing stock-farming is still one of the most important landscape forming activities, which insures the persistency of the grassland, which is so important from conservation point of view. Starting from Tiszabábolna, recently an educational path has been established within the frameworks of the KEOP tender, which serves the protection of water habitats. The path named „Szélkiáltó” leads among the nearby water habitats, canals and farms with a full length of 17 kilometres. The boards of the educational path illustrate the habitats of the area, the landscape history and the protected flora and fauna, as well as the conservational operations. It is not advisable to go off the designated paths as the peace of protected values can only be insured this way. The towers and the watch-holes may provide great opportunities for observation. Walking the educational path we may encounter a many coloured water world, which is truly typical of the area, as well as different living creatures of the protected grasslands.



Dögő tűzok / Great Bustard / Dropia

Aria protejată Borsodi Mezőség

(Suprafață: 17 932,2 ha)

Format de Râul Tisza și de pârâurile sosite din Bükk Câmpia Borsodi este inclusă în lista ariilor protejate din 1989, fiind un teritoriu tipic de câmpie, suprafața este alcătuită din teritorii extinse de pajiști intercalate de teritorii arabile și de mlaștini. Nu de mult s-au realizat lucrări de reconstrucții cu caracter de protejare ale naturii. Scopul acestora era asigurarea orânduirii naturale ale apelor din subsol și diminuarea degradării locurilor de trai acvatice. Momentan suprafața este administrată pe baza Tratatului Ramsari. Chiar și în zilele noastre principală activitate de formare a peisajului o reprezintă exploatația extensivă, care asigură menținerea optimă a ariilor protejate.

Recent, în cadrul proiectului KEOP privind ocrotirea habitatului acvatic s-a realizat și o potecă educativă, care pornește de la Tiszabábolna. Traseul turistic care poartă numele de "SZÉLKALÁTÓ" are o lungime totală de 17 km și parurge habitatele acvatice, canalele și cătunele din împrejurime. Indicatoarele potecii educative prezintă plantele și animalele ocrotite care se găsesc aici, habitatul și istoria regiunii, precum și intervențiile din domeniul ocrotirii naturii. Nu este recomandată părâsirea traseului indicat, deoarece numai în acest fel poate fi asigurată netulburarea valorilor protejate. Observațiile pot fi realizate cu ajutorul turnurilor și a punctelor de observație. Cu prilejul drumește pe poteca educativă ne putem întâlni cu habitatul acvatic foarte variat al regiunii și cu diversitatea animalelor de pe pajiștea ocrotită.



Darvak / Cranes / Cocori

A madárvilágunk szinte páratlan sokfélesége van jelen a Borsodi Mezőségben. Megfigyel-HU hetők itt a legféléttetebb kincseink közé tartozó ragadozó madarak, köztük a parlagi sas és a kerecsensólyom. A tanyák melletti facsoportokban kék vércsek hangoskodnak és színpompás tollazatú szalakóták nevelik fiókáikat. Ritkán kerül szemünk elé a nagyon megfigyelhetetlen állományú túzok. A vizeken több récefaj egyedeivel is találkozhatunk, a sekélyebb részeken gólyatöcsök és gulipánok keresik táplálékukat. A nádasokból szépen szól a kékbegy éneke, de gyakran elnyomja azt a bölömbika mély, búgó hangja. Ósszel több ezres csapatokban érkeznek az északi vándorok: a darvak és a vadlibák. Az itt előforduló emlősök közül igazi világritkaság a csíkos szöcskeegér.



Szalakóta pár / Roller couple / Pereche de dumbrăveanca



Csíkos szöcskeegér / Striped jumping mouse / Sicista subtilis trizona



Kanalas réce / shoveller duck / Raşa lingurar



Kanalasgémek / Boat bills / Lopătari

EN A unique diversity of avifauna is present in the Borsodi Mezőség. We can observe here such raptors as the imperial eagle and the lanner, which belong to our most precious treasures. In the group of trees by the homesteads, blue falcons make noise and rollers with colourful feathers bring up their nestlings. Rarely we may come across a highly decreased number of bustards. On the waters we may see single things of several species of ducks, in the shallow waters stilt-birds and scoopers search for food. In the reeds the blue-throat sings beautifully although it is often put down by the deep humming sound of the bitterns. In the autumn, groups of thousands of northern migrating birds arrive: cranes and grey-goosees. Among the mammals living here there is one which is a real rarity in the world, the jumping mouse.

RO În Câmpia Borsodului este prezentă diversitatea aproape nemaîntâlnită a lumii păsărilor. Printre păsările răpitoare amintim acvila de câmp și șiomul dunărean.

În frunzișurile de pe lângă cătune cântă vânturele de seară și dumbrăvencile cu aripile multicolore își cresc puii. Rareori putem observa și dropiile, numărul acestora fiind în continuă scădere. Pe ape putem întâlni diferite specii de rață de pildă piciorangele și ciocântorsul. Din trestii se poate auzi cântecul frumos al gușei albastre, care este rareori acompaniată de glasul pofund al buhaiului de baltă. Toamna sosesc mai multe mii de păsări călătoare nordice în grupuri organizate: cocorii și gâștele sălbatici. Dintre mamiferele regiunii este o raritate mondială șoarecele săritor de stepă.



Vadlibafelhő (szentistván) / cloud of grey geese / "Nori" de gâști sălbatică



Tanösvény táblák / Boards of educational path / Tăblițe din poteca tematică



Nagy kócsag / Great egret / Egreta mare



Nyári ludak / Summer geese / Gâscă de vară



Kék vérce pár / Red-footed falcon couple / Pereche de vănturel de seară



Birkanyáj Négyes térségében / Flock of sheep in the area of Négyes / Turma de oi în regiunea Négyes

HU A természetvédelem nem csupán az élő és élettelen természeti környezet féltett értékeit (fajokat, életközösségeket, élőhelyeket) szeretné megőrizni az utókor számára, hanem a terület jellegzetes arculatát is, a maga kultúrtörténeti és néprajzi kincseivel, tanyáival, legelő jószaágával. Végső soron ezek mind együttesen, komplex rendszert alkotva jelentik azt a jellegzetes, egyedi, kimagsalonan értékes tájat, amelyet Borsodi Mezősékként ismerünk.

EN Environmental protection is not only intended to preserve the precious values of animate and inanimate nature for posterity, but also to preserve the characteristic landscape with its treasures of cultural history and ethnography, its farms and grazing domestic animals. After all, these altogether, forming a complex system, mean the characteristic, unique and highly valuable landscape known as Borsodi Mezőség.

RO Ocrotirea naturii nu-și dorește să păstreze numai valorile vii și neînsuflețite ale mediului natural pentru posteritate (specii, comunitățile biologice și habitatele), dar și imaginea tipică a zonei cu comorile sale culturale și etnografice, cu păsunile pe care pasc animalele. În cele din urmă, toate acestea împreună formează acel sistem complex distinct, unic cu peisaj foarte apreciat, care este cunoscut ca Câmpia Borsodului.



Magyar szürkemarhák Tiszabábolna térségében / Hungarian grey cattle in the area of Tiszabábolna / Sure de stepă din ungaria în apropierea localității Tiszabábolna

Kesznyéteni Tájvédelmi Körzet

(Területe: 6083,9 hektár)

HU

A Kesznyéteni Tájvédelmi Körzet egy a Tisza, a Takta, a Sajó és a Tiszalúci Holt-Tisza által közrefogott öblözetben helyezkedik el. Felszíni formáira döntő befolyással voltak ezek a folyók. A terület 1990-es védetté nyilvánításának célja a Taktaköz déli részén a Tisza szabályozása következtében létrejött ligeterdők, bokorfüzesek, nádasok, mocsárrétek és holtágak fajgazdag növény- és állatvilágának, továbbá a tájképi értékeknek a megőrzése volt. Ezek kialakulását befolyásolták még a középkortól kezdődő erdőirtások és az ezzel együtt járó legeltető-kaszáló állattartó tevékenység, valamint a múlt században végzett ármentesítő munkálatok mellett az e században folytatott belvízelvezető tevékenységek is. A területet felkereső látogatók sok más mellett az alábbi növényekben gyönyörködhetnek: nyári tőzike, nádi boglárka, tiszaparti margitvirág, réti iszalag, korniss tárncics, pompás kosbor, fátyolos nőszírom, agárkosbor, fehér tündérrózsa, tündérfátyol.



A kesznyéteni Kerek-tó / Lake Kerek at Kesznyéten / "Lacul Rotund" din Kesznyéten



Korniss tárncics / Bellflower / Ghințură



Botoló füzek bárányfelhőkkel / Knotted willows with fleecy clouds /
Salci în norișori



A kesznyéteni Kerek-tó télen / Lake Kerek at Kesznyéten / "Lacul Rotund" iarna

Mocsári gólyahír /
Common marsh marigold /
Calcea calului

EN

Kesznyétenyi Protected Landscape Area (Area: 6083,9 hectares)

The Kesznyétenyi Protected Landscape Area is situated in a bay surrounded by the River Tisza, the River Sajó, the River Takta and the loop lake of the Tisza at Tiszalúc. Its landforms were significantly impacted by these rivers. The aim of declaring the area protected in 1990 was the preservation of the fringing forests, the bush osieries, the reeds, the marshes and the flora and fauna of the loop lake rich in species, as well as the landscape values that were all created during the regulation of the River Tisza.

Visitors to the area may enjoy the view of the plants listed here: summer snow-flake, greater spearwort, Tisza marguerite, lady's bower, autumn bellflower, gorgeous orchis, bleary irises, greyhound orchis, white water-lily, fairy indusium.

Rekettyefűz barka /
catkin / Ament de saclieRéti őszirózsa / Meadow aster /
Aster

Szivárvány / Rainbow / Curcubeu



Tiszaparti margitvirágok / Marguerites on the bank of River Tisza / Margarete în malul Tisei



Gólyahír mező / Field of marigolds / Câmp de calcea calului



Réti füzény / Meadow loosestrife / Răchitan

Aria Protejată Kesznyéteni (Suprafață: 6,083.9 de acri)

Aria Protejată Kesznyéteni se situează într-un golf flancat de râurile Tisza, Takta, Sajó și Tiszalúci Holt-Tisza. Aceste râuri au avut o influență decisivă asupra formelor sale de suprafață. Obiectivul declarării ca arie protejată a suprafetei, în anul 1990, a fost păstrarea în partea de sud a Taktaköz, a livezilor, a salciilor-arbuști, a trestiilor și a bălților mlaștinoase și bogate în diferite specii ale florei și faunei, precum și a valorilor pitorești realizate ca urmare a regularizării Tisei.

Formarea acestora a fost influențată și de defrișările începute în Evul Mediu, precum și de activitățile concomitente de păsunat și de creștere a animalelor, totodată și de activitățile de combatere a inundațiilor la sfârșitul secolului trecut și de activitățile de drenare a apei de infiltratie din acest secol.



Bölömbika / Bittern / Buhaiul de baltă

HU Az állatvilág leglátványosabb képviselői itt a madarak. A tájvédelmi körzet a Tisza-mente egyik legnagyobb gémtelepének ad otthont, amelyben nagy és kis kócsagok, bakcsók, vörös és szürke gémek költenek. Elszórtan fészkel a mocsarakban az esténként messzehangzó szavú bölömbika és egyre gyakoribbak a nyári ludak. Nyár végi gyülekezésükkor nagyobb csapatokban látni a kaszálóréteken a színpompás gyurgyalagok csapatait. A nyíltvízű mocsarak és kubikok környékén fekete gólyákat figyelhetünk meg nagyobb számban. Kesznyéten község határában, az úgynevezett Szamárháton látogató központ is található, melyet a Tiszatáj Környezet- és Természetvédelmi Közalapítvány épített és működtet.

EN The most spectacular representatives of the fauna here are the birds. The protected landscape area is a home for one of the biggest colonies of cranes, in which big and small egrets, quawks, red and grey herons are nesting. The bitterns, with a resounding voice in the evenings, nest here sparsely, and the summer geese are becoming more and more common around here. In the end of the summer, when they are gathering, we may see huge colonies of colourful bee-eaters. We may observe great number of black storks in the areas of open water swamps and trenches. At the border of the settlement of Kesznyéten we can find the so called Donkey back visitors' centre, which was built and is run by the Tiszatáj Environment and Nature Conservation Public Fund.

RO Turistii care vin aici pot admira pe lângă altele următoarele plante: ghioceii de baltă, piciorul cocoșului, leucanthemella serotina, clocoțeii, ghințura, bujorii, stânjeneii, untul vacii, nufărul alb, plutica. Cei mai de seamă reprezentanți ai lumii animalelor sunt păsările. Aria protejată este gazda a celui mai mare colonie de egrete de pe Tisa, unde se găsesc egreta albă, egreta mică, stârcul de noapte, stârcul roșu și stârcul cenușiu. În mlaștinii are cuibul buharul de noapte și gâscă cenușie. La adunarile de la sfârșitul verii se pot observa grupuri mari de prigori multicolore. În apropierea mlaștinilor și a terasamentelor putem observa și barza neagră în grupuri din ce în ce mai numeroase. În hotarul comunei Kesznyéten, în locul numit Szamárháton există și un centru de vizitare construită și administrată de Fundația Tiszatáj Környezet- és Természetvédelmi Közalapítvány.



Kiskócsag rekettyén / Small egret on furze / Egreta mică odihnind



Fekete gólya / Black stork / Barza neagră



Bakcsó karón /
Night heron on a stake /
Stârcul de noapte pe o creangă



Magyar szürkemarha tehén borjával / Hungarian
grey cattle cow with its calf / Sura de stepă din
Maghiară împreună cu vitelul



Pihenő nagykócsag / Great egret resting /
Egreta mare odihnind



Látogatóközpont a szamárháti-tanyánál / Tourist centre at szamárhát farm /
Centrul de vizitare la cătunul "szamárháti"

ÉPÍTETT ÖRÖKSÉG

A természeti értékek mellett az épített örökség is hangsúlyosan jelenik meg Dél-Borsod turistikai kínálatában. Az értéktár adott kategóriájában fellelhetjük többek között a térségre és az egyes településekre jellemző népi építészet máig megőrzött emlékeit. A Dél-borsodi LEADER Egyesület tervezési területén összesen 14 tájházat, falumúzeumot és helytörténeti gyűjteményt tartunk számon. Ónondon a vártól kőhajításnyira találjuk az 1880-ban épült tájházat. A háromhelyiséges alaprajzi elrendezésű épület egyik jellegzetessége az északi paticsfalas oromzat, melynek közepén mintegy 3 négyzetméternyi lesarkított négyzet alakú terület tapasztatlan, a padláster szellőztetése végett. Mindössze néhány évvel később, 1887-ben épült Szentistvánon az a vályogfalazatú, mestergerendás, deszkaföldemés parasztház, amely ma tájházként működik. Teljes felújítására 2012-ben EMVA támogatással nyílt lehetőség a Vidéki örökség megőrzése jogcím keretében. Mezőkeresztesen a helyi önkormányzat szintén a LEADER program keretében nyert el támogatást tájház kialakítására, mely fejlesztés ünnepélyes átadására 2014 tavaszán került sor. Mezőcsáton két tájház is található. Ezek közül az egyik alaprajzi tagolása, mérete, igényes külső formai megjelenése, lakószobáinak berendezése a kisnemesi lakóházépítés és lakáshasználat helyi hagyományait tükrözi hűen. További tájházak, falumúzeumok őrzik még a leütött korok emlékét Árokton, Girincsen, Kesznyétenben, Oszláron, Sajóhídvégen, Tiszapalkonyán és Tiszatarjánban. Varázslatos hangulatú időutazás élményével gazdagodhatunk Tiszakesziben az Iskola- és Helytörténeti Múzeum megtekintésével. A geleji pincefalu a dél-borsodi térségen egyedülálló építészeti emlék, s az országban is csak igen kevés hasonló található.



Mezőcsáti tájház / Folklore house in Mezőcsát / casa satului din Mezőcsát



Ónodi tájház / Folklore house in Ónod / casa satului din Ónod



Mezőcsáti tájház / Folklore house in Mezőcsát / casa satului din Mezőcsát



Szentistváni tájház / Folklore house in Szentistván / casa satului din Szentistván

ARCHITECTURE HERITAGE

EN



Mezőkeresztesi tájház / Folklore house in Mezőkeresztes / casa satului din Mezőkeresztes

Besides nature values, architecture heritage is also significantly present among the touristy offers of South-Borsod. In the given category of the value stock we may find, among others, the saved relics of folk architecture that are typical of the area and the settlements. In the planning area of the South-Borsod Leader Society we keep count of 14 folklore houses, village museums and local history collections altogether. In Ónod we may find the folklore house built in 1880 within a short distance of the castle. One of the typical characters of the three-room layout drawing ordered building is a mud-and-daub wall pediment, which has a three square meters unloamed bevelled square area in the middle for the aeration of the attic. Only some years later, in 1887, in Szentistván they built the peasant house with adobe walls, binder and plank ceiling, which functions nowadays as a folklore house. A complete restoration could be realised in 2012 with the support of the EMVA, within the framework of the cause of preserving country heritage. Within the framework of the LEADER programme the local government in Mezőkeresztes has also won support to build a folklore house, which was formally handed over in the spring of 2014. There are two folklore houses in Mezőcsát. The ground-plan subdivision, size and the delicate outside formal appearance of one of these faithfully reflects the local traditions of the lower noble house building and house usage. Further folklore houses and village museums preserve the memorials of the past ages in Ároktő, Girincs, Kesznyéten, Oszlár, Sajóhídvég, Tiszapalkonya and Tiszatarján. The cellar village in Gelej is a unique architectural relic in South-Borsod region, and even countrywide only few of such can be found.



Geleji pincefalu / Cellars in the cellar-village in Gelej / Satul pivnita din Gelej

PATRIMONIU CONSTRUÍT

Pa lângă valorile naturale patrimoniul construit al regiunii Dél-Borsod reprezintă deosemenea o atracțitate turistică aparte. În categoriile respective ale inventarului valoric putem regăsi caracteristicile construcției populare reprezentative ale zonei și al unor localități, păstrate până-n zilele noastre. Pe teritoriul de acțiune al asociației Dél-borsodi LEADER există 14 muzeu ale satului și expoziții legate de istoria locală. La Ónod, nu departe de cetate găsim un muzeu al satului înființat într-o clădire construită în anul 1880, iar în localitatea Szentistván există o altă clădire cu aceeași funcție datată din 1887, acesta fiind renovată și reconditionată în 2012 în cadrul programului EMVA sub denumirea de Păstrarea tradițiilor mediului rural. Ambele clădiri prezintă caracteristici ale construcției populare, caracteristici ai epocii și funcționează ca muzeu. În prima parte a anului 2014 la Mezőkeresztes Consiliul Local a înființat un alt muzeu al satului prin intermediul programului Leader. Celelalte muzeu ale satului se află în: Mezőcsát, Árokton, Girincsen, Kesznyétenben, Oszláron, Sajóhídvégen, Tiszapalkonyán și în Tiszatarjánban. O experiență aparte o reprezintă vizita la Muzeul din Tiszakeszi care pe lângă caracterul local, cuprinde și o expoziție școlară, ce prezintă viața de zi de zi a școlii de odinioară.

Principala caracteristică a clădirii cu trei camere este fațada nordică din chirpici în centrul căreia se află un pătrat de 3 metru pătrat, cu colțurile teșite, pentru aerisirea podului. Cu câțiva ani mai târziu, în 1887 s-a construit la Szentistván casa țărănești din chirpici, cu răzor și cu tavan din scândură care funcționează și astăzi ca muzeu.

În regiunea Dél-Borsod satul de pivniță din Gelej reprezintă un patrimoniu construit aparte, astfel de puncte fiind doar câteva în țară.

A térségen fennmaradt kastélyépületek ma már csak külső megjelenésükben emlékezhetnek az egykor fűéri pompára. Vattán, a falu szélén egy árnyas parkban kereshetjük fel a barokk stílusú egyemeletes kastélyt, melyet az Odescalchi család nyári laknak építettet a 18. század első felében. A műemléki védelem alatt álló, néhány éve európai uniós támogatással felújított épület a község általános iskolájának ad otthont. A girincsi kastélyt a Dőry család egyik legtekintélyesebb tagja, Dőry Ferenc kezdte el építtetni az 1730-as években, majd uradalma központjává tette. Ódon falai között 1960 óta Gyógypedagógiai Intézet működik. Igazi kísértetjárta hely az 1889-ben épült Dobozy-kastély romja Mezőcsát közelében. A szebb napokat látott, eklektikus stílusú, földszintes kastély jellegzetessége a főhomlokzat oldalán elhelyezkedő két nyolcszögletű saroktorony. Az egykor impozáns épület ma már az enyészet birodalma, a sűrű növényzet miatt nehezen megközelíthető. Romjaiban is látványos, évről-évre sokak által felkeresett műemlék a térség egyetlen középkori vára Ónodon, mely sík területen, a Sajó partján épült. A négyzetes kővár régészeti feltárása 1885-ben vette kezdetét, helyreállítása csak részlegesen történt meg.



Dőry-kastély (Girincs) / Dőry castle (Girinc / Castelul dőry (Girincs)

The remaining castle buildings in the area remind us the aristocratic splendour of the past only in their appearance. In Vatta, at the edge of the village, in a shady park, we may visit the Baroque low-rise castle, which was built by the Odescalchi family as a summer residence in the first half of the 18. Century. The protected building, restored from EU grant, is a home for the primary school of the settlement. The castle of Girincs was built in the 1730s by Dőry Ferenc, one of the most influential members of Dőry family, and later he made it centre of his domain. Since 1960 it has been home for the Institution for the education of handicapped children. The ruins of the Dobozy castle, built in 1889 near Mezőcsát, is a real haunted place. The main feature of this eclectic style low-rise castle, remainder of better days, are the two octagonal corner turrets placed on the side of the main front. The formerly imposing building is now a place of decay and is hard to reach due to the vegetation. The only mediaeval castle of the area in Ónod is a picturesque building even in its ruins. It is a popular historic monument built on a plain area on the bank of the river Sajó. The archaeological excavation of the square stone castle started in 1885, and its restoration was completed only partially.



Odescalchi-kastély (Vatta) / Odescalchi castle (Vatta) / Castelul odescalchi (Vatta)



RO Castelele de odinioară numai prin caracterul lor constructiv reflectă viața nobilească de odinioară. În Vatta la marginea satului, în sănul unui mic parc putem vizita castelul baroc al familiei Odescalchi construit în prima parte al secolului al 18.-lea. Aflat sub octrotirea patrimoniului național, clădirea a fost renovată din fonduri europene și în clădire funcționează școala generală a comunei.

Construcția castelului familiei Dóry din localitatea Girincs, a fost începută de Dóry Ferenc în 1730, urmând a deveni mai apoi centrul vieții cotidiene ale familiei. Din 1889 clădirea găzduiește Institutul Psihopedagogic. Ruinele castelului Dobozy de lângă Mezőcsát, precum și a cetății medievale din Ónod reprezintă posibilități de nostalgie pentru cei care iubesc evul mediu.



Dobozy-kastély romja (Mezőcsát) / Dobozy-mansion (Mezőcsát) / Ruinele castelului dobozy (Mezőcsát)



Haskő a geleji temetőben / Coffin shaped gravestones in the cemetery in Gelej / Piatra în formă de sicriu din cimitirul din Gelej



Geleji kopjaköves temető / Stone headboards in the cemetery in Gelej / Cimitirul din Gelej

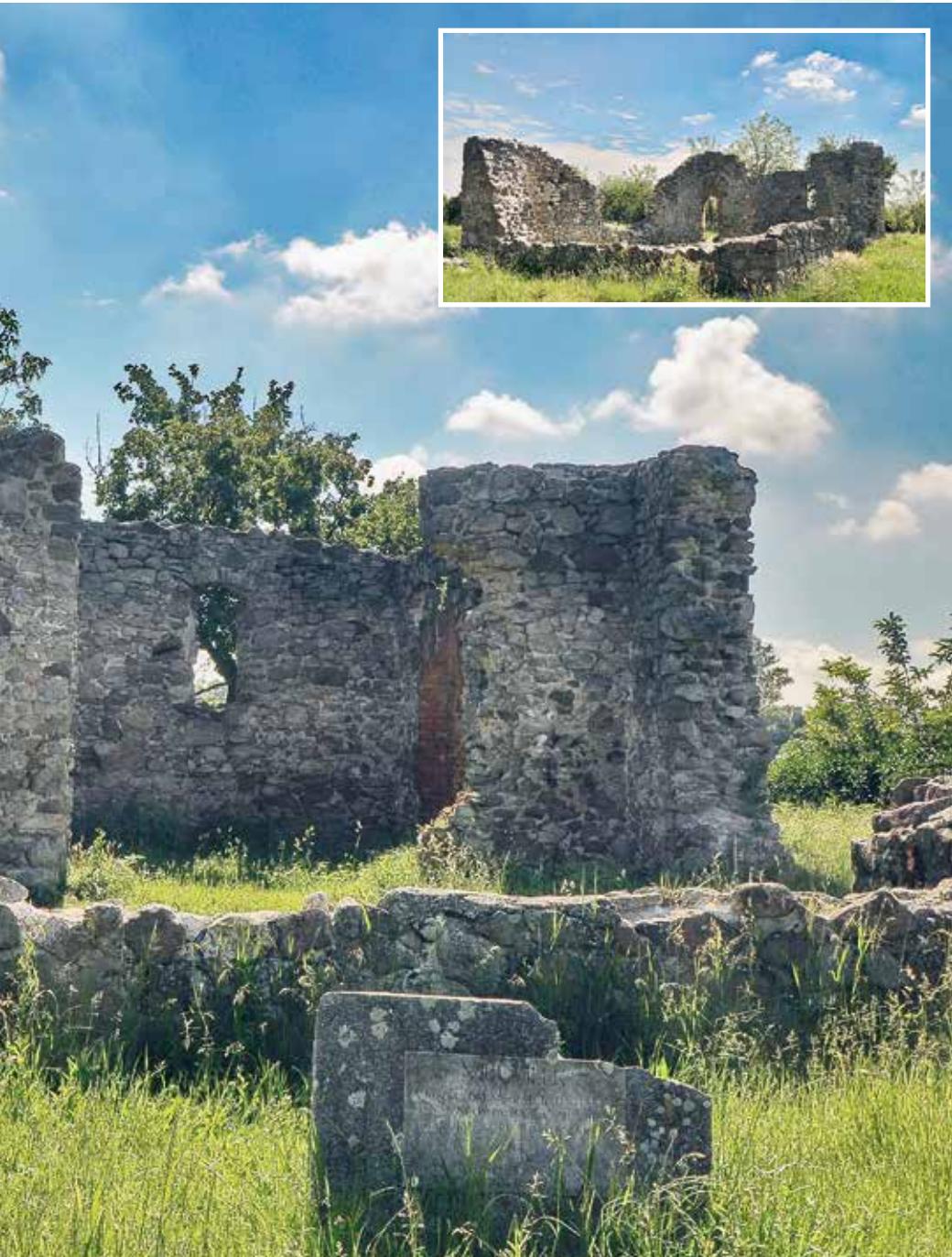


Ónodi vár / Castle of Ónod / Cetatea Ónodi

Az egyházi műemlékek közül az egyik legrégebbi a román stílusban épült kicsiny Árpád-ko-HU ri templom romantikus-szomorú torzója Mezőnyárádon, a Szondi utca végén, mely a II. világháborúban elszennyezett bombatalálat után indult romlásnak. A dél-borsodi örökségtúrák kihagyhatatlan állomásai a helyi védelem alatt álló vagy országos műemlékként számon tartott katolikus és református templomok, melyek látogathatósága rendszerint biztosított. Megcsodálhatjuk többek között a mezőnagymihályi református templom 1808-ban kőből kifaragott szószékét, a mezőkeresztesi református templom impozáns méretű belső tereit és a mezőcsáti református templom páratlanul szép fakazettás mennyezetét. Szintén Mezőcsáton található a térség egyetlen zsinagógája, mely 2013-ban Művészeti Házaként kelt új élethez az Európai Unió által támogatott városrehabilitációs program keretében. Az egyházi ingatlakok közül építészetileg talán a legfigyelemreméltóbb a Körömben található, 1747-ben barokk stílusban épült, egykoron pálos szerzetesek által vendégfogadóként működtetett épület, mely 1930 óta katolikus plébániának ad otthont. Országosan is jegyzett, igen ritka érték Gelej református temetője, ahol nagy területen száznál is több kopjafát utánzó sírkő maradt fenn az 1800-as évekből. Különlegessége továbbá az a nyolc darab koporsó-formát utánzó sírkő, melyeket a népnyelv hasköveknek nevez.



I3. századi templomrom Mezőnyáradon /
Ruins of a temple from the 13th. century in Mezőnyárad /
Ruina unui templu din Mezőnyárăd, secolul 13.





Mezőkeresztesi református templom / Reformed temple in Mezőkeresztes / Biserica reformată din Mezőkeresztes



Mezőcsáti református templom / Reformed temple in Mezőcsát / Biserica reformată din Mezőcsát

EN One of the oldest clerical historical monuments is a romantic-sad torso in an Arpadian chapel built in Romanesque style in Mezőnyárád, at the end of Szondi street, which started to decay following a bomb hit in World War II. During the heritage tours in South-Borsod, one cannot omit the Catholic and Reformed temples, which are considered to be national monuments and are locally protected and can usually be visited. Among other things we may admire the pulpit of the Reformed temple in Mezőnagymihály, which was carved from stone in 1808, as well as the imposing interiors of the Reformed temple in Mezőkeresztes and the extremely beautiful wooden coffered ceiling of the Reformed temple in Mezőcsát. The only synagogue of the area can also be found in Mezőcsát, which was reborn as House of Arts in 2013, within the frameworks of a town rehabilitation programme supported by the EU. A building in Köröm, which was built in Baroque style in 1747 and used to be used by Pauline monks as an inn, is probably the most notable clerical estates from architecture point of view. It has been home to Chatolic parish since 1930. The Reformed cemetery in Gelej is a truly rare value that is even recorded country-wide, and where more than a hundred gravestones, imitating wooden headboards, remained here from the 1800s. The eight gravestones with the shape of coffins are particularly special and are called belly-stones in folk-speech.

Dintre monumentele bisericești cel mai vechi construit în stil roman este templul mic din era RO Arpad, la capătul străzii Szondi din Mezőnyárád, a cărei ruinare a început după II-lea război mondial, când a fost lovit de o bombă. Principalele popasuri ale turelor istorice ale regiunii Dél-Borsod o reprezintă bisericile reformate și catolice, care se află pe lista monumentelor istorice locale și naționale, toate fiind deschise publicului. Dintre principalele atracții amintim: pulpitol sculptat din piatră al bisericii reformate din Mezőnagymihály, încăperile impunătoare ale bisericii reformate din Mezőkeresztes, respectiv plafonul casetat unicat al bisericii reformate din Mezőcsát. Tot aici se găsește singura sinagogă din regiune, ce a fost reabilitat prin intremediu programului de regenerare urbană finanțat de Uniunea Europeană, găzduind din 2013 Casa Artelor. Cel mai reprezentativ dintre imobilele bisericești se găsește în Köröm care a fost construit în stil baroc în 1747, și cândva găzduia hanul călugărilor pălos, iar din 1930 în clădire funcționează parohia romano-catolică. Constituie patrimoniu național cimitirul protestant din Gelej, unde sunt peste o sută de monumente funerare sculptate în lemn datează din anii 1800.



Pálos vendégfogadó Körömben / Pauline inn in Köröm / Hanul paulian din Köröm



Mezőcsáti zsinagóga / Synagogue in Mezőcsát / Sinagoga din Mezőcsát

HU

NÉPMŰVÉSZET, KÉZMŰVESSÉG

Az elmúlt években végzett térségi értékfeltáró munka eredményeként az akciócsoport területén tevékenykedő valamennyi kézműves mester és népművész számára megnyílt a lehetőség a világhálón való megjelenésre. A vidékfejlesztés, értékfeltárás és - megőrzés szempontjából a tevékenységek feltérképezése és bemutatása kiemelt jelentőséggel bír.

A matyó népművészeti 2012 decembere óta szerepel az UNESCO szellemi kulturális világörökségi listáján. A három matyó település egyike Szentistván, a Dél-borsodi LEADER Egyesület területén található. Itt örvendetes módon még napjainkban is többen foglalkoznak autentikus népi hímzéssel. Zsűrizzett terítőkön, futókon és párnákon kívül készülnek még a faluban hímzett kötények, blúzok, parasztingek, népviseletbe öltözött matyóbabák és kisebb ajándéktárgyak is.



Hímzett matyó paraszting (Antal Andrásné munkája) / Embroidered Matyó peasant shirt (made by Mrs. Antal András) / Câmașă țărănească "matyó" brodată (lucrarea lui Antal Andrásné)



Urbán Pálné népművészeti baba készítő kézműves / Mrs. Urbán Pál, folk doll maker craftswoman / Urbán Pálné – creator of "păpuși" in port traditional

EN

FOLK ART, CRAFTSMANSHIP

As a result of the regional value exploring work done in the past years, appearance on the internet has become available for all folk artists and master craftsmen working in the region of the action group. Mapping and presenting these activities are of highlighted importance from rural development, value exploration and preservation points of view.

The matyó folk art has been present on the cultural World Heritage List of UNESCO since December 2012. One of the three matyó settlements, Szentistván, is located in the area of the South-Borsod Leader Society. Fortunately, several people deal with authentic folk embroidery here even nowadays. Besides judged clothes, table runners and pillows they also produce here embroidered aprons, matyó dolls dressed in national costume and small souvenirs.

ARTA POPULARĂ, ARTE PLASTICE

RO

Ca urmare a inventarierii teritoriului (zonei) pe teritoriul Grupului de Acțiune toți meșterii și artiștii populari au avut posibilitatea de a se prezenta și promova prin intremediul paginii de web al asociației. Din punct de vedere a dezvoltării regionale, a inventarierii și ocrotirii valorilor, cartografierea acestora este de o importanță capitală.

Arta populară matyó (népművész) figurează pe lista valorilor cultural-spirituale ale UNESCO din decembrie 2012. Szentistván, unul din cele trei localități matyó se află pe teritoriul Asociației Dél-borsodi LEADER, unde din fericire și în zilele noastre mai multe persoane se ocupă de broderii autentice populare. Pe lângă brodarea fețelor de masă, a pernelor și a hainelor populare – fuste, bluze, cămăși țărănești – sunt confecționate și păpuși îmbrăcate în costume populare, precum și mici suveniruri.

Hímzett matyó üvegkötény (Antal Simonné munkája) / Embroidered Matyó glass apron (made by Mrs. Antal Simon) / Sort pentru sticle "matyó" brodată (lucrarea lui Antal Simonné)



Hímzett matyó párná (Ferenc Imréne munkája) / Embroidered Matyó pillow (made by Mrs. Ferenc Imre) / Pernă "matyó" brodată (lucrarea lui Ferenc Imréne)

Tiszadorogmán évszázadok óta készítenek különböző tárgyakat vesszőből. A kaskötés te-HU kint vissza nagyobb múltra, a kosárfonást a hagyomány szerint Szalántzi Mihály református lelkész tanította meg a helyieknek az 1800-as évek derekán. A hántolt vessző felhasználásával készült szép kivitelű kosarak által vált Tiszadorogma országzerte híressé. A 19. század végére már szinte minden háztartásban volt egy-két kosárfonó. Ma már csak néhányan foglalkoznak a faluban a vessző megmunkálásával. A tradicionális terméknek számító, különböző méretű és változatos formavilágú kosarak mellett számos más használati és dísztárgyat is készítenek vesszőből. Egy másik Tisza-menti falucsában, Tiszavalkon a gyékénykötés hagyománya tekint vissza évszázados múltra.

A magyar népi fazekasság jelentős központja volt egykor Mezőcsát. Mára a városban már senki nem műveli mesterségszerűen e tevékenységet. Számos korabeli fazekasmunka természetesen megtékinthető a helyi néprajzi gyűjteményekben. Napjainkban legközelebb Mezőkövesden, a Hadas városrészben élő fazekas, népi iparművész műhelyében készülnek a régi mezőcsáti kerámiák motívum- és formavilágát idéző miskakancsók, butykosok és tányérok.



Fonott üvegek (Barati Gyuláné munkái) / Braided glasses (made by Mrs. Barati Gyula) / sticle "impletite" (lucrările doamnei Barati Gyula)



Vesszőből font tárgyak (Barati Veronika és Barati Gyuláné munkái) / Wicker objects (made by Barati Veronika and Mrs. Barati Gyula) / obiecte împletite din nuiele (lucrările lui Barati Veronika și a doamnei Barati Gyuláne)

EN In Tiszadorogma they have been producing different objects from withe for centuries. Osier has the longest history. According to tradition, basketry was taught for the local people by Mihály Szalántzi reformed pastor in the early 1800s. The beautifully produced baskets, made from husked withe, have made Tiszadorogma famous nation-wide. By the end of the 19th century in almost every household there were one or two basket makers. Nowadays only a few people work with withe in the village. Besides traditional products like different sized and various shaped baskets, they make numerous other souvenirs and objects from withe. In an other village along the River Tisza, in Tiszavalk, the tradition of weaving has a hundred years old history. Mezőcsát used to be a significant centre of Hungarian folk pottery. Nowadays nobody deals professionally with this activity in the town. Naturally, several period potteries can be seen in local ethnographic collections. The nearest place, where they produce miska-jug, bottles with narrow neck and plates reflecting the shape and figures of the old pottery of Mezőcsát, is the workshop of the potter and folk craftsman living in Mezőkövesd, in a district of the town called Hadas.



Miskakancsók (Fehér Tibor fazekas munkái) / Miska-jugs (made by Tibor Fehér, potter) / Ulcioare "Miska" (lucrările lui olarului Fehér Tibor)



Tányér madár motivummal (Fehér Tibor fazekas munkája) / Plate with bird motives (created by Tibor Fehér, potter) / Farfurie cu motiv de pasăre (lucrarea Fehér Tibor)



Kucsma
(Kókáné Pásztor Éva
szűcs munkája) /
Fur-cap (created by
Mrs. Éva Pásztor Kóka) /
Căcilă (kucimä)
(Kókáné Pásztor Éva -
blänar)

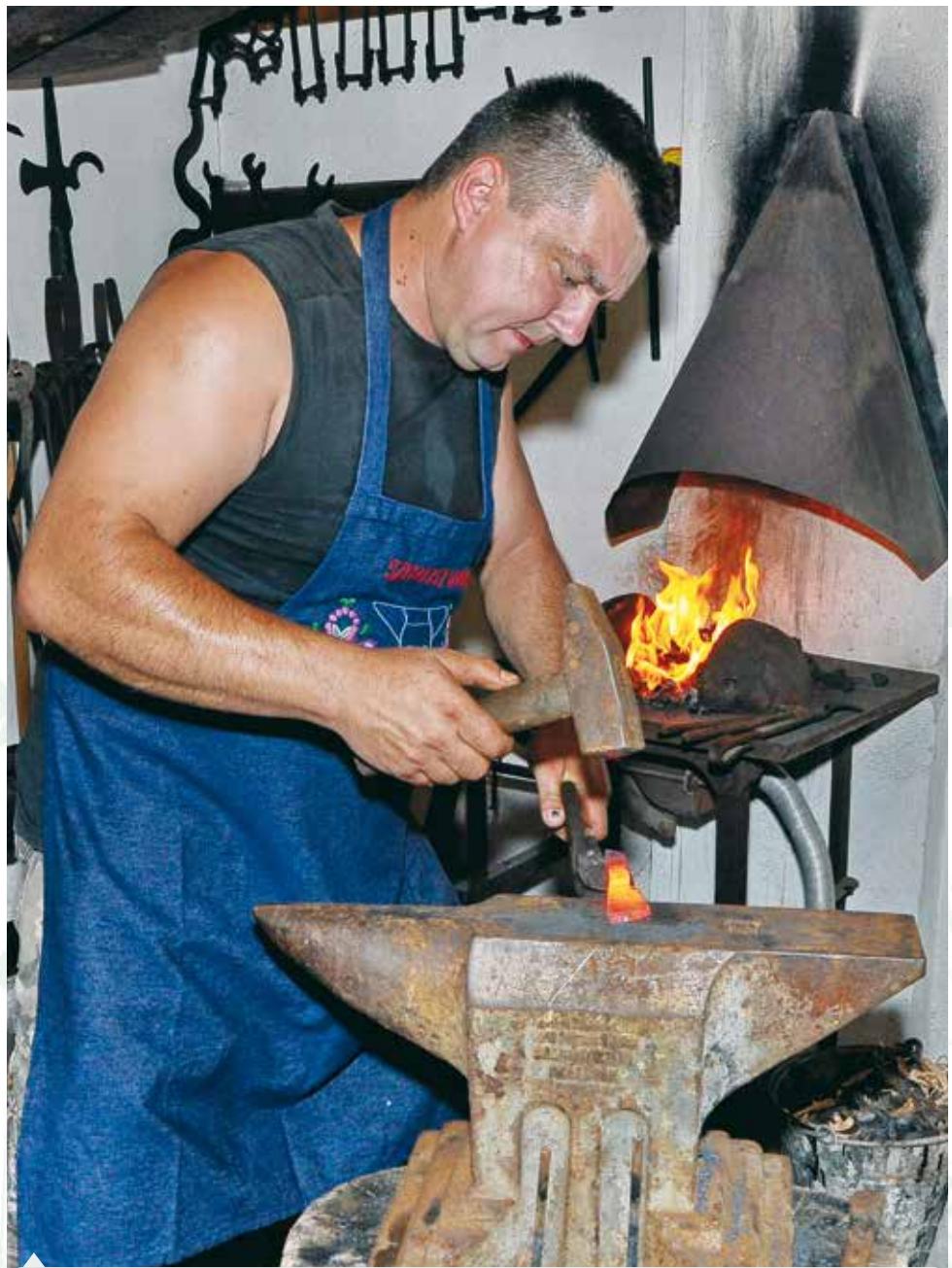


Gyékényből font méhkas (Dózsa Sándor munkája) /
Beehive braided from bulrush (made by Sándor Dózsa) /
Stup împletit din papură (Dózsa Sándor)

La Tiszadorogma de secole sunt realizate diferite obiecte din nuiele. Realizarea coșurilor RO de nuiele a fost învățată localnicilor în mijlocul anilor 1800 de către pastorul protestant Szalántzi. La finele secolului 19. aproape în fiecare gospodărie există o persoană care se pricpeea la nuiele. În zilele noastre doar câteva persoane se mai ocupă de realizarea obiectelor din nuiele, diversitatea acestora depășind limitele țintite de coșuri, astăzi fiind confectionate și diferite suveniruri și obiecte ornamentale.

La un alt sat pe valea Tisei, în Tiszavalk confectionarea din pipirig are o tradiție de mai multe secole.

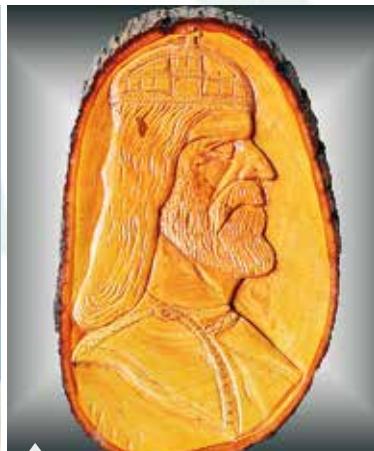
Centrul de ceramică populară maghiară era odinioară Mezőcsát, unde în zilele noastre nimeni nu mai profesează această meserie. Multe obiecte de ceramică realizate odinioară pot fi observate în cadrul expoziției tematice a muzeului local. La Mezőkövesd, în cartierul Hadas în atelierul artistului folk pot fi surprinse motivele și formele vechi ale ceramicilor din Mezőcsát.



Lengyel László kovács munka közben / László Lengyel, a smith, at work / Fierarul Lengyel László în timp ce lucrează



Faragott szobrok (Faragó Zoltán alkotásai) /
Carved sculptures (created by Zoltán Faragó) /
Statui sculptate (operele lui Faragó Zoltán)



Faragott dombormű (Hajnal István alkotása) /
Carved embossment (created by István Hajnal) /
Relief sculptat (opera lui Hajnal István)

Dél-Borsodot a hagyományos tárgykultúr tevékenységek szinte páratlan gazdagsága jellemzi. Figyelemre méltó a térségben szórványosan élő fafaragók témaválasztásban, hangvételben és stílusban is változatos képet nyújtó munkássága. Stefán István sajószögedi népihangszer-készítő 1917-ben született, az első kis cimbalmot még szovjet hadifogságban készítette a 2. világháborút követően. Az elmúlt évtizedekben műhelyéből kikerült níves cimbalmok és citerák azóta a világ számos országába eljutottak. A mezőkeresztesi és mezőkövesdi matyó szűcs hímzés évszázados tudományát élte és adja tovább a vattai szűcs, aki nemrég nyerte el a népi iparművész címet. A szentistváni kovács évről-évre számos térségi és országos rendezvényen tart bemutatót. A mezőcsáti kés- és kardkészítő huszár hagyományőrzőknek készít díszkardokat, fa és szarvasagancs markolatú késeit vadászok használják előszeretettel.

South-Borsod is characterised by an exceptional diversity of traditional object manufacturing activities. The work of wood carvers living sporadically in the area is remarkable in terms of the diversity of topics, reception and style. István Stefán, a folk instrument maker from Sajószöged, was born in 1917, and made his first small dulcimer as a prisoner of war in a Soviet camp following World War II. In the last decades his elaborate dulcimers and psalteries from his workshop have made it to several countries of the World. The Skinner in Vatta, who has recently won the title of folk craftsman, invigorates and passes on the hundred year old knowledge of matyó Skinner embroidery of Mezőkövesd and Mezőkeresztes. The smith from Szentistván makes demonstration shows year by year on several regional and national events. The knife and sword-maker in Mezőcsát produces ceremonial sabres for hussar tradition preservationists, and hunters are keen on using his knives with wooden and deer antler hilt.



Egy rönk betlehem (Lakatos József szobra) /
christmas crib carved from one log (created by
József Lakatos) / un "Betlehem" din buștean
(statuia lui Lakatos József)



Kopjafa jellegű emlékmű Mezőnyárádon (Hajnal István alkotása) /
Wooden headboard in Mezőnyárád (created by István Hajnal) /
Stâlp funerar în Mezőnyárád (opera lui Hajnal István)



Faragott székámla (Stefán István munkája) /
Carved chair-back (created by István Stefán) /
Spătar sculptat (lucrarea lui Stefán István)



Csíkófejes citera (Stefán István munkája) /
Zither with colt head (made by István Stefán) /
Țiteră sub formă de cap de cal (lucrarea lui Stefán István)

RO Mai rar, dar sunt prezenți în regiune și sculptori care abordează teme și forme foarte variate și vaste. Stefán István, mester în realizarea instrumentelor muzicale populare s-a născut în 1917 în Sajószöged, primul țambal l-a sculptat în timpul captivității sovietice după cel de al doilea război mondial. În ultimele decenii au părăsit atelierul său diferite instrumente ce au ajuns în diferitele colțuri ale lumii. Blănărul din Vatta recent a câștigat titlul de artist popular, iar prin intremediul lucrărilor sale este transmisă și ocrotită broderia blănărească matyó din Mezőkeresztes și Mzökövesd. Fierarul din Szentistván oferă prezentări la diferitele evenimente regionale și naționale. Confectionarul de cuțite și de săbii realizează armament arhaic pentru formațiile deținătorilor de tradiții huszár, precum și cuțite decorative din lemn și din corn de cerb, acestea din urmă fiind utilizat de vânători.

HAGYOMÁNYŐRZÉS, FESZTIVÁLOK,

RENDEZVÉNYEK

HU

Dél-Borsodban szép számmal működnek hagyományőrző csoportok, színjátszó körök, kórusok és zenekarok. Szentistvánon a Gyöngyösborítás Hagyományőrző Egyesület és a Karcos Murci Hagyományőrző Színjátszó Egyesület vállalta fel a matyó népi hagyományok ápolását, annak hiteles és életszerű bemutatását. Az immár közel 160 esztendős múltra visszatekintő Mezőkeresztesi Férfikar színvonalas szerepléseivel a mai napig öregbítai a város és a térség jó hírnevét. A népi és népzenei tradíciók ápolása terén az előbbieken túl elégülhetetlen érdemeket szerzett a Mezőcsát Népi Együttes, a Mezőcsáti Citerazenekar, a Sajószögedi Búzavirág Népdalkör és Citerazenekar, a Mezőnagymihályi Hagyományőrző Népdalkör és a Hejőkeresztúrban működő Keresztúri Daloskör is. A modernebb műfajok képviselői közül kiemelkedik a Szöged Big Band zenekar, amely nemzetközi szinten is komoly szakmai sikereket ért el 1999-es megalakulása óta.



Mezőkeresztesi Férfikar /
Male choir from Mezőkeresztes /
Corul de bărbați din Mezőkeresztes



Hejő Termék Fesztivál / Local Products Festival / Festivalul produselor locale



Mezőcsát Népi együttes /
Folk group from Mezőcsát /
Ansamblul Popular "Mezőcsát"



Szentistváni Gyöngyösbokrétás Hagyományőrző Egyesület /
Gyöngyösbokrétás Traditions Preservation Association from Szentistván /
Asociația "Szentistváni Gyöngyösbokrétás Hagyományőrző"



Karcos Murci Hagyományőrző színjátszó egyesület /
Karcos Murci Traditions Preservation Acting company /
Asociația de teatru tradițional "Karcos Murci"





Mezőnagymihályi Hagyományőrző Népdalkör / Traditions Preservation Folk song Group / Cenacul tradițional din Mezőnagymihály



Tárcsán sül a békacomb /
Frog's leg fried on frying plate /
Pulpa de broască fiptă pe disc



Békacomb elkészítve / Frog's leg prepared / Pulpe de broască preparate

EN

PRESERVING TRADITIONS, FESTIVALS, EVENTS

There are a lot of tradition preservationist groups, amateur acting groups, choirs and bands in South-Borsod. In Szentistván the Gyöngyösbokrétás Tradition Preservation Association and the Karcos Murci Tradition Presrving Acting Company have undertaken the preservation and accurate demonstration of matyó folk traditions. The male choir of Mezőkeresztes, with a history of almost 160 years, is still upholding honour of the town and the region with its performances of high quality. Besides the previously mentioned, the Mezőcsát Folk Band , the Mezőcsát Psaltery Band, the Sajószögedi Búzavirág Folk Song Group and Zither Band, the Mezőnagymihályi Tradition Preservation Folk Song Group, and the Hajókeresztúr based Keresztúri Folksong Group have all gained imperishable merits in the fields of preserving folk and folk music traditions. Among the representatives of modern genres excels the band called Szöged Big Band, which has achieved professional success on international level as well since its forming in 1999.

PĂSTRAREA TRADIȚIILOR, FESTIVALURI, EVENIMENTE

RO

În regiunea Dél-Borsod funcționează mai multe grupuri tradiționale, cercuri de teatru, coruri și orchestre. În localitatea Szentistván Asociația Gyöngyösbokrétás Hagyományőrző Egyesület, respectiv Asociația tradițională de Teatru Karcos Murci s-au angajat să ocrotească și să promoveze tradițiile populare matyó. Corul de bărbați de 160 de ani din Mezőkeresztes cu repertoriul său vast și de calitate, contribuie la îmbunătățirea reputației orașului, a regiunii. În domeniul ocrotirii și promovării muzicii și culturii populare au un rol aparte următoarele ansambluri: Ansamblul Folcloric Mezőcsát, Orchestra de instrumente populare Mezőcsát (Citerazene kar bandă de tineră), Cercul de cântece și instrumente populare Búzavirág din Sajószöged, Cercul tradițional de cântece populare din Mezőnagymihály, respectiv Cercul de cântece Keresztúr din Hejőkeresztúr. Dintre reprezentanții stilurilor moderne amintim orchestra Big Band Szöged, care după înființarea sa în 1999 are o reprezentativitate în continuă creștere, atingând reușite profesionale atât în țară, cât și peste hotare.



Ároktoi banyakörus a Pákász Napokon Tiszabábolnán /
The Witch choir from Árokto on the Marshdweller days in Tiszabábolna /
Corul de bătrâne din Árokto la Zilele "Pákász" din Tiszabábolna

E csoportok kedvelt fellépői, s nem ritkán társzervezői is a térség fesztiváljainak és más **HU** jelentős kulturális eseményeinek, melyek vonzerőként jelennek meg a turisztikai kínálatban. A gasztronómiai és a népi hagyományok felelevenítésének szándéka hívta életre a Szentistváni Nemzetközi Gasztronokultúralis Fesztivált, a Hárrom napos matyó lakodalom egy napon nevet viselő rendezvényt, a Mezőcsáti Pünkösdi Ifjúsági és Gyermek Néptáncfesztivált, a Mezőnyárádi Béka és Hal Sütő-Főző Fesztivált, a Sajószögredi Krumplifesztivált és a mezőcsáti kistérségen évről-évre megrendezésre kerülő Helyi Termék Fesztivált. Mezőkeresztesen a török hadakkal 1596-ban vívott ütközetnek állítanak emléket egy évről-évre megrendezésre kerülő nagyrendezvénnel, mely stíluszerűen bővelkedik látványos haditorna bemutatókban. A dél-borsodi lovas hagyományokat Mezőcsáton, Mezőkeresztesen és Mezőnyárádon ápolják különböző rangos versenyek évenkénti megrendezésével. Igriciben a Dél-borsodi Lovasudvar várja a lovagolni vágyókat esztétikus, népies hangvételű környezetben.



Versenyben az igrici négyes fogat /
The igrici four coach-driving team is competing /
Atelajul cu patru cai din igrici în concurs





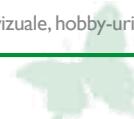
Sajószögedi Búzavirág Népdalkör és citerazenekar /
Búzavirág Folk song Group and Zither Group from Sajószöged /
Cenacul și corul de țiteră "Sajószögedi Búzavirág"



Szöged Big Band / Szöged Big Band / Szöged Big Band

EN These groups are popular performers and often co-organisers of the festivals in the region and other significant cultural events, which are important attractions among the tourist supplies of the region. The aim to revive the gastronomy and folk traditions has set up the International Gastro cultural Festival in Szentistván, the event called A Three Day long Matyó Wedding in one day, the Pentecostal Youth and Child Folkdance Festival in Mezőcsát, the Frog and Fish Frying and Cooking Festival in Mezőnyárád, the Potato Festival in Mezőnyárád as well as the Local Product Festival in Mezőcsát, which is organised year by year. In Mezőkeresztes they remember the battle fought against the Turkish army in 1956 with a major event organised every year, which is fittingly full of spectacular tournaments. The South-Borsod horse riding traditions are preserved in Mezőcsát, Mezőkeresztes and Mezőnyárád with several prestigious annual competitions. In Igrici the Horse riding court of South-Borsod is awaiting its guests wishing to ride a horse in an aesthetic and folksy environment.

RO Aceste ansambluri și grupuri sunt personajele principale, dar câteodată și organizatorii principalelor evenimente și manifestații ale regiunii, care apar ca elemente de bază a promovării regiunii în rândul turiștilor. Cu gândul reinvierii și transmiterii tradițiilor culinare și populare au luat naștere principalele evenimente culturale și gastronomice ale regiunii: Festivalul Internațional Gastro-Cultural din Szentistván, evenimentul intitulat „Nuntă matyó de trei zile într-o singură zi”, Festivalul de dans popular pentru Copii și Tineri, de Rusaliu din Mezőcsát, Festivalul Gastronomic de pește și broască din Mezőnyárád (Mezőnyárádi Béka és Hal Sütő-Főző Fesztivált), Festivalul de cartofi din Sajószöged, respectiv Festivalul anual al Produselor Locale Tradiționale din microregiunea Mezőcsát. Anual cu ocazia comemorării luptei împotriva armatelor turcești din 1596 este organizat un eveniment aparte, care prezintă elemente de exerciții militare de odinioară. Tradițiile ecvestre sunt susținute prin diferite concursuri anuale organizate în Mezőcsát, Mezőkeresztes și Mezőnyárád. Ecvestrul Dél-borsod, în Igrici, aşteaptă turiștii atrași de cai și de călărie într-un ambient popular pitoresc.



KÉPZŐMŰVÉSZET,

KÜLÖNLEGES HOBBIK

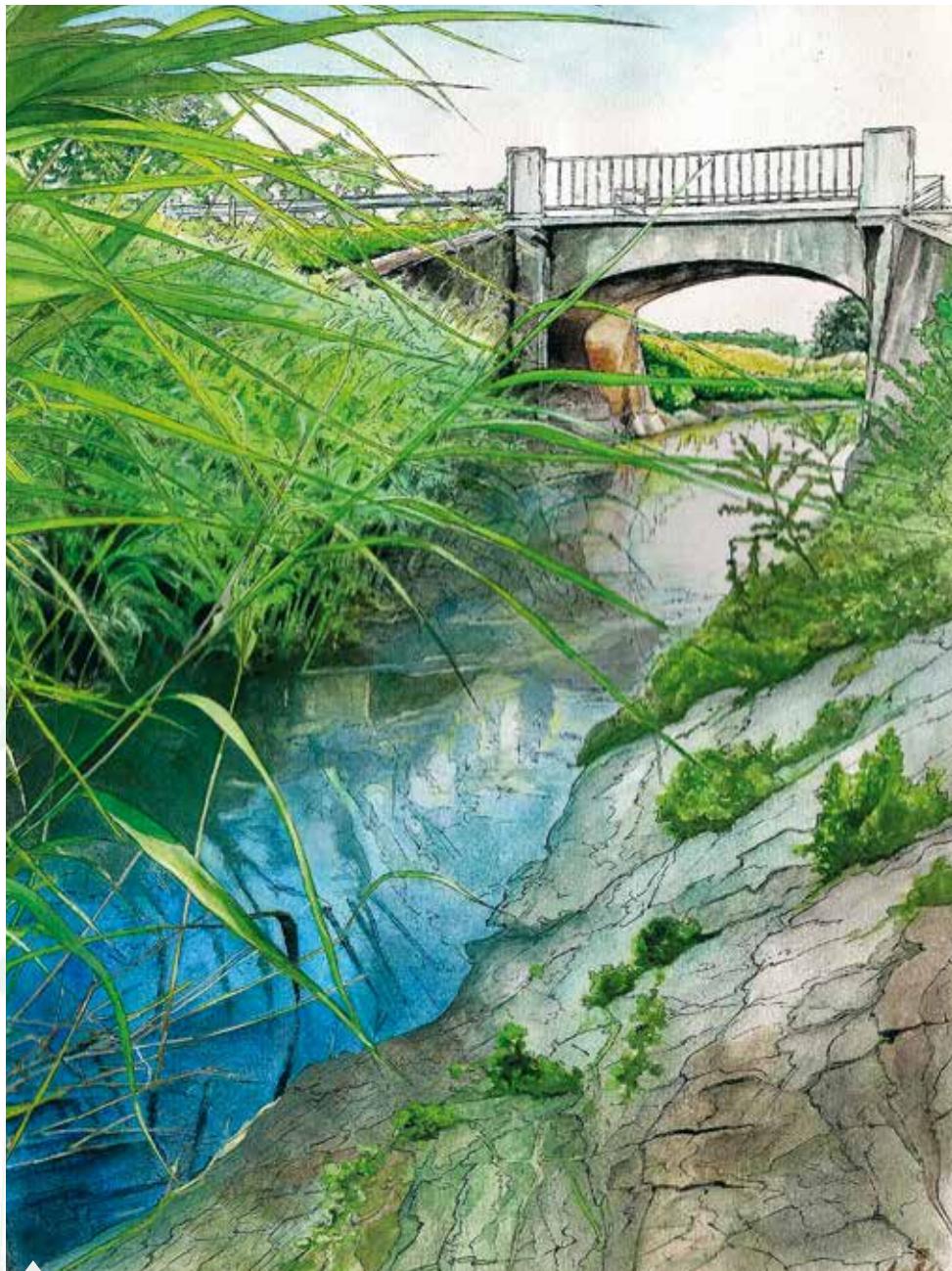
Térségünk figyelemre méltó emberi teljesítményei között tartjuk számon az itt élő képzőművészek alkotói munkásságát, továbbá a különleges hobbik művelőinek értékteremtő és értékmentő tevékenységét. A Dél-borsodi LEADER Egyesület számukra is biztosít megjelenési lehetőséget a világhálón. Előbbi csoportban a festők, szobrászok, grafikusok mutatkoznak be. Közülük többen előszeretettel választják témaiként a térség természeti értékeit és műemlék épületeit. Utóbbit kategóriában a makettkészítők és foltvarrók mellett megismerkedhetünk a mezőkeresztesi oldtimer restaurátorral és egy szintén itt élő fiatal magángyűjtővel is. Országosan is ismert az igrici református lelkész régi rádió- és fényforrás gyűjteménye.

FINE ARTS, EXTRAORDINARY Hobbies

We consider the creative work of fine artists living here as human achievements that are worthy of note, as well as the value saving and preserving activities of the ones with extraordinary hobbies. The South-Borsod Leader Society provides them the possibility to be present on the internet. In the former group there are painters, sculptors and graphic artists presenting themselves. Most of them love to choose the natural values and historical buildings of the region as a subject. In the latter category, besides patchwork artists and mock-up makers, we may meet the old-timer restorer in Mezőkeresztes and a young collector who also lives here. The old radio and light source collection of the reformed pastor in Igrič is also known throughout the country.

ARTE VIZUALE, HOBBY-URI SEPCIALE

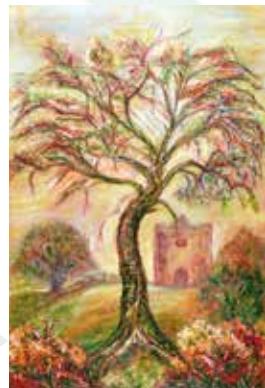
Pe paleta colorată a ofertelor regiunii noastre, o culoare aparte reprezintă lucrările artiștilor plastici, precum și a amatorilor de hobby-uri speciale. Asociația Dél-borsodi LEADER asigură suprafață de prezentare online prin intermediul paginii web al Inventarului de Valori. În categoria respectivă putem găsi sculptori, pictori, graficieni etc. Multă dintr-o prezintă sau prelucră în operele lor motive și elemente din valorile naturale sau constructive ale regiunii. Tot aici regăsim creator de machetă, un matlasor, un restaurator oldtimer din Mezőkeresztes, dar și un Tânăr colecționar privat. Este cunoscut și pe plan național expoziția de radio și sursă de lumini vechi ai preotului protestant din Igrič.



Tóth Arnold: Csincse övcsatorna Négyesnél I. /
Arnold Tóth: Csincse gridle-canal at Négyes I. /
Tóth Arnold: canalul Csincse din Négyes I.



Tóth Arnold: csincse övcstorna
Négyesnél II /
Arnold Tóth: csincse gridle-canal
at Négyes II. /
Tóth Arnold: canalul csincse
din Négyes II.



Vass J. Zsóka: Mezőcsáti zsinagóga /
Zsóka Vass J: synagogue in Mezőcsát /
Vass J. Zsóka: sinagoga din Mezőcsát



Pethő Dénes református lelkész gyűjteményével /
Dénes Pethő reformed pastor with his collection /
Preotul Pethő Dénes cu colecția lui



Cserny László oldtimer restaurátor /
László Cserny oldtimer restorer /
Cserny László – restaurator oldtimer



Gyufaszálakból készült templom makett (Monoki István munkája) / church maquette med from matches (made by István Monoki) / Machetă de biserică reali- zată din bețe de chibrit (lucrarea lui Monoki István)

Tóth Arnold: Mezőkeresztesi református templom / Arnold Tóth: Reformed church in Mezőkeresztes
/ Tóth Arnold: Biserica reformată din Mezőkeresztes



Kovács Ildikó textilszobor
alkotásai:

- Ikaros
- Szélkiáltó
- Süss fel nap /

Ildikó Kovács textile sculptures:

- Icaros
- Sea-cock
- Shine sun/

Kovács Ildikó statuie textil:

- Icaros
- Strigatori de vant
- Straluceste soare

HU

FALUSI TURIZMUS

Az elmúlt esztendőkben a LEADER program keretében legnagyobb számban a Tisza-menti falvakban létesültek színvonalas falusi szálláshelyek. A horgászat és a különböző vízi sportok kedvelői mellett az ornitológia túrák szerelmesei választják előszeretettel úti célként ezeket a településeket.

A matyó fővárosnak is nevezett Mezőkövesd szomszédságában található Szentistvánon szintén a mai kor igényeinek megfelelő falusi vendégházak várják a turistákat. A község határán belül elsődlegesen a matyó népművészet és a helyi gasztronómiai hagyományok jelennék meg vonzerőként. A Borsodi Mezőség Tájvédelmi Körzet és a Bükk közelsége, továbbá Mezőkövesd és Bogács termálfürdője akár egy egész hétre is tartalmas és élménydús időtöltést biztosít az itt megszálló vendégek számára.

A szálláshelyek üzemeltetői más szolgáltatókkal együttműködve törekednek komplex turistikai termékek kialakítására. Vendégeik számára így biztosítanak lehetőséget lovaglásra, horgászatra, vezetett túrázásra, madármegfigyelésre és élő mesterségbemutatók megtekintésére. Az EMVA támogatással megvalósult falusi szálláshelyek kialakítása során már kiemelt hangsúlyt kapott a térség népművészetiének, kézműves hagyományainak a bemutatása is. Így jelenhettek meg egyre nagyobb számban a vendégházak berendezési tárgyai között a tiszadorgmai kosárfonás, a tiszavalki gyékénykötés és a szentistváni matyó népművészet remekei, továbbá a Dél-Borsodban élő fafaragók munkái.

EN

VILLAGE TOURISM

During these years, within the frameworks of the Leader programme, most village accommodations of high quality have been established in the villages along the River Tisza. Besides lovers of angling and different water sports, lovers of ornithology tours prefer these settlements as destinations.

In Szentistván, near Mezőkövesd, which is often called the matyó capital, village guesthouses, fulfilling the requirements of these ages, are awaiting tourists. Within the boundaries of the settlement, matyó folk art and local gastronomy traditions mean the attractions. The Borsodi Mezőség Protected Landscape Area and the closeness of the Bükk mountains, as well as the thermal bathes of Mezőkövesd and Bogács provide guests staying here with substantive recreation full of experience even for a whole week.

Owners of the accommodations, in co-operation with other service providers, aspire for establishing complex touristy products. This way they provide their guests with the possibility of horse riding, angling, guided hiking, bird-watching and watching live demonstrations of professions. During the establishment of village accommodations supported by the EMVA, the demonstration of folk art and craftsmanship traditions were given special attention. This way more and more masterpieces of basketry from Tiszadorgma, plait rushes from Tiszavalk and folk art of Szentistván have appeared among the furnishing and decoration of guesthouses.



Horgászverseny Tiszabábolnán / Fishing competition in Tiszabábolna / Concursul de pescuit la Tiszabábolna



Szajlai Holt-Tisza (Tiszabábolna) /
Szajlai Backwater of the River Tisza (Tiszabábolna) /
Tisa-Moartă din Szajla (localitatea Tiszabábolna)



Sóvirág vendégház tornáca /
Porch of the Sóvirág Guest- house /
Pridvorul casei de oaspeti "Sóvirág"



Szentistváni vendégház matyó szobája /
Matyóroom in a guesthouse in szentistván /
Camera „matyó” din casa de oaspeti din Szentistván

TURISM RURAL

În ultimii ani, ca urmare a programului LEADER s-au înființat mai multe posibilități de cazare de calitate în satele din valea Tisei. Acestea sunt frecventate de turiștii atrași de pescuit și de sporturile acvatice, precum și de cei pasionați de turele ornitologice.

În imediata vecinătate a localității Mezőkövesd, Szentistván, cunoscut ca Capitala a culturii matyó, turiștii sunt așteptați de case țărănești modernizate conform cerințelor de azi.

Principalele atracții ale comunei îl constituie cultura populară și gastronomia specifică culturii matyó. Aria Protejată Borsodi Mezőség, apropierea zonei Bükk, respectiv băile termale din Mezőkövesd și Bogács pot asigura program bogat și pentru o săptămână de odihnă pentru turiștii cazați aici.

Prestatorii de servicii în domeniul turismului încearcă în permanentă să elaboreze produse turistice complexe pentru musafiri, astfel asigură posibilități de: călărie, pescuit, ture tematice, observatoare a vieții păsărilor, precum și vizite de prezentare a diferitelor meserii populare. Prin intremediul proiectelor europene EMVA a primit o atenție sporită prezentarea, promovarea și transmiterea valorilor culturale populare și a celor meșteșugărești. Așa au apărut în încăperile pensiunilor produsele realizate din nuiele din Tiszadorogma, împletiturile din rogojină din Tiszavalk, exemplele unice ale atrizanatului matyó, precum și lucrările cioplitorilor de lemn din Dél-Borsod.

RO

FEHÉR VILLA VENDÉGHÁZ FEHÉR VILLA GUESTHOUSE CASA DE OASPEȚI "FEHÉR VILLA"



EN • 2 rooms / 4 persons

- welcomes guests from 15 March to 30 October
- well equipped kitchen
- caldron and skewer are free to use
- board games, cards and swing
- car can be parked in the shady yard
- at the farmyard there are poultry, goats and sheep
- fresh egg and goat-milk available

HU

3463 Négyes, Dózsa György u. 14.

(+36)70/360-2934

julia.martonosi@gmail.com www.fehervilla.hu

RO • 2 camere / 4 locuri de cazare

- disponibil în perioada 15 martie – 30 octombrie
- bucătărie echipată corespunzător
- posibilitate de gătit în aer liber (în ceauș, fript slăină)
- hamac, jocuri, cărti de joc
- parcare în curte la semiumbră
- în oglindă capre, păsări, oi
- se poate achiziționa lapte de capră și ouă proaspete

KOVÁCS VENDÉGHÁZ KOVÁCS GUESTHOUSE CASA DE OASPEȚI „KOVÁCS”



EN • Fully equipped

- 2 rooms / 4 persons

• Old, vaulted peasant house, with equipment that meets the requirements of the time. It is situated 2 kilometres far from the embankment system of Tisza lake and 3 kilometres from Rainbow harbour big, landscaped yard with garden house caldron, skewer and grill facilities rent a boat, cruising fishing, angling equipment lending

- Hungarian goulash, Tiszai fish soup, wine

HU

3463 Négyes, Kossuth u. 6.

(+36)30/928-2668 k.justus@chello.hu www.

vendeghaz-tiszato.hu

RO • Confort sporit

- 2 camere / 4 locuri de cazare

• Casă tradițională cu boltă, echipat cerințelor epocii moderne. Este situată la 2 km de sistemul de baraj "Tisza-tó" și la 3 km de la portul "Szivárvány". Curte mare cu posibilitate de parcare și folosire posibilitate de gătit în aer liber (în ceauș, fript slăină, grill) posibilitate de închiriere vapor, excursie cu vaporul pescuit, închiriere de echipament pescăresc gulaș unguresc, ciorbă de pește "tiszai", vinuri.

VADÁSZLÁZ VENDÉGHÁZ

VADÁSZLÁZ GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "VADÁSZLÁZ"



EN • Classified with 2 sunflowers

- 2 rooms / 5 persons
- The guesthouse is located one minute from the village centre, in a calm and peaceful environment.
- bicycle rent, guided cruising, bird watching
- petting zoo
- covered parking place
- covered resting place in the garden
- yard with flowers

HU

- 2 napraforgós
- 2 szoba / 5 férőhely
- A faluközponttól egy percnnyire, mégis csendes nyugodt környezetben található vendégház.
- kerékpárkölcsonzás
- vízitúra vezetés, madármegfigyelés
- állatsimogató
- fedett autóbéálló, fedett szabadteri tartózkodó
- virágos udvar

RO • 2 margarete

- 2 camere / 5 locuri de cazare
- Casă de oaspeți situată la câteva minute de la centrul satului, dar totuși întrun cadru liniștit.
- închiriere de biciclete
- obștevare de păsări, excursii pe cursul apei
- animale domestice
- parcare acoperită
- loc fe odihnă exterior acoperit, curte cu flori

CSIKÓS PANZÍÓ

CSIKÓS PENSION

PENSIUNEA "CSIKÓS"



EN • Rating: 4 sunflowers

- 2 rooms / 5 persons
- Delicate guesthouses located near the slip road of M3 motorway, still in a peaceful and calm area.
- bicycle and tandem rent
- cauldron, skewer and grill facilities in the garden
- new playground nearby, petting zoo
- child and pet friendly accommodation
- welcomes horse riding guests

HU

3443 Mezőnagymihály, Rákóczi u. 2.

(+36)30/335-1534

felicias@freemail.hu www.csikospanzio.hu

RO • 4 margarete

- 2 camere / 5 locuri de cazare
- Case de vacanță în apropierea intrării pe autostrada M3, totuși în cadru relaxant și liniștit.
- închiriere biciclete
- posibilitate de gătit în aer liber (în ceauș, fript slănină, grill)
- un nou loc de joacă în vecinătate, animale domestice
- acceptam animale de companie
- primirea oaspeților cu cai

ZSÓFI NÉNI VENDÉGHÁZ

ZSÓFI NÉNI GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "ZSÓFI NÉNI"



EN • Rating: 4 sunflowers

- 2 rooms / 7 persons
- calm and peaceful village environment
- baby friendly accommodation
- fully equipped kitchen
- closed, landscaped spacious garden
- covered eating place in the garden, caldron facilities
- sunbathe beds, slides, sand pit, hanging bowling
- boat rent

HU

3466 Tiszadorogma, Kossuth u. 53.

(+36)70/377-7619

info@vip-services.hu www.falun.hu

RO • 4 margarete

- 2 camere / 7 locuri de cazare
- cadru sătesc relaxant și liniștit
- cazare cu loc amenajat pentru bebeluși
- bucătărie complet echipată
- grădină închisă cu loc de parcare
- posibilitate de gătit și luat masa în aer liber
- sezlonguri, topogan, nisip, popice
- posibilitate de închiriere barcă

NÁDFEDELES VENDÉGHÁZ

NÁDFEDELES GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "NÁDFEDELES"



EN • Rating: 3 sunflowers

- 2 rooms / 7 persons
- calm, peaceful village environment
- baby friendly accommodation
- fully equipped kitchen
- closed, landscaped spacious garden
- covered eating place in the garden, caldron facilities
- sunbathe beds, slides, sand pit, hanging bowling
- boat rent

HU

3466 Tiszadorogma, Kossuth u. 26.

(+36)70/377-7619

info@vip-services.hu www.falun.hu

RO • 3 margarete

- 2 camere / 7 locuri de cazare
- cadru sătesc relaxant și liniștit
- cazare cu loc amenajat pentru bebeluși
- bucătărie complet echipată
- grădină închisă cu loc de parcare
- posibilitate de gătit și luat masa în aer liber
- sezlonguri, topogan, nisip, popice
- posibilitate de închiriere barcă

FARKAS VENDÉGHÁZ

FARKAS GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "FARKAS"



EN • Rating: 3 sunflowers

- 3 rooms / 10 persons
- garden space for one hundred people
- car parking possibility in the yard
- camping possibility, outdoor shower
- table tennis, table soccer
- village pig-killing ceremony
- bicycle rent

HU

3466 Tiszadorogma, Kisgyep u. 11.
(+36)30/529-6250; (+36)49/356-208
farkasbelo0826@freemail.hu

RO • 3 margarete

- 3 camere / 10 locuri de cazare
- loc de sedere pt. 100 persoane, în grădină
- parcare în curte
- camping, dușuri exterioare
- tenis de masă, fotbal de masă, hamac în grădină
- tăierea porcului
- închiriere de biciclete

KLÁRA HÁZA

KLÁRA'S HOUSE

CASA " KLÁRA"



EN • Rating: 4 sunflowers

- 6 rooms / 14 persons
- baby friendly accommodation
- caldron, skewer and grill facilities
- camping in the garden
- guided tours: bird watching, angling, bicycle, water and landscape discovery
- sport facility rent

HU

3466 Tiszadorogma, Arany J. u. 12.
(+36)30/747-4553
klarahaza@gmail.com

RO • 4 margarete

- 6 szoba / 14 férőhely
- bababarát szálláshely
- grillezési, bográcsozási, szalonnasütési lehetőség
- kempingezés a kertben
- vezetett túrák szervezése: madarász, horgász, kerékpár, vízi, tajismertető
- sporteszköz kölcsönzés
- 6 camere / 14 locuri de cazare
- cazare cu loc amenajat pentru bebeluși
- posibilitate de gătit în aer liber (în ceaun, fript slănină, grill)
- camping în grădină
- drumeții cu ghid: păsări, pescăresc, cu bicicletele, pe albia apei
- închiriere de echipament sportiv

KÉZMŰVESEK TANODÁJA - FALUSI SZÁLLÁSHELY SCHOOL FOR CRAFTSMEN – VILLAGE ACCOMMODATION



EN • 2 rooms / 8 persons

- Village atmosphere, well equipped guesthouse, rooms with bathrooms, dining rooms and kitchen
- craftsman school, children occupying camp and accommodation
- bicycle rent
- caldron, skewer and grill facilities
- grassy yard, own playground, garden furniture
- guided tours, nature photography

HU

3466 Tiszadorogma, Petőfi S. u.6. (+36)20/468-8499, (+36)30/515-5970, T/F: (+36)49/356-366
info@kezmuvestanoda.hu
www.kezmuvestanoda.hu

- 2 szoba / 8 férőhely
- Falusi hangulatú, igényesen berendezett vendégház fürdőszobás szobákkal, étkezővel, konyhával.
- kézműves tanoda, gyermekfoglalkoztató tabor és szálláshely
- kerékpárkölcsonzás
- grillezési, bográcszási, szalonnasütési lehetőség
- fűves udvar, saját játszótér, kerti bútorok
- vezetett túrázás, természetfotózás

RO • 2 camere / 8 locuri de cazare

- Casa de oaspeti exigent mobilat specific țărănesc, cu băi, sala de mese și bucătărie
- sala de instruire arte tradiționale, tabăra pentru copii și locuri de cazare
- închiriere biciclete
- posibilitate de gătit în aer liber (în ceaun, fript slăină, grill)
- curte cu iarbă, loc de joacă propriu, mobilier de grădină
- drumetii cu ghid, fotografii în natură

SÓVIRÁG VENDÉGHÁZ SÓVIRÁG GUESTHOUSE CASA DE OASPEȚI "SÓVIRÁG"



EN • Rating: 4 sunflowers

- 3 rooms / 10 persons
- Village atmosphere, fully equipped rooms with bathroom, dining room, kitchen and unobstructed entrance
- child-friendly accommodation
- sauna, jacuzzi, billiard table, table soccer, darts
- bicycle rent, caldron, skewer and grill facilities
- grassy yard, own playground, garden stove
- guided tours, nature photography

HU

3465 Tiszabábolna, Fő út 18. (+36)20/468-8499, (+36)30/515-5970, T/F: (+36)49/356-366
info@sovirag-vendeghaz.hu
www.sovirag-vendeghaz.hu

- 4 napraforgós
- 3 szoba / 10 férőhely
- Falusi hangulatú, igényesen berendezett fürdőszobás szobák étkezővel, konyhával, akadálymentesített bejáratral.
- gyerekbarát szálláshely
- szauna, jakuzzi, billiard, csocsó, darts
- kerékpárkölcsonzás, grillezési, bográcszási, szalonnasütési lehetőség, fűves udvar, saját játszótér, kerti bútorok
- vezetett túrázás, természetfotózás
- 4 margarete
- 3 cazare / 10 locuri de cazare
- Casa de oaspeti exigent mobilat cu specific țărănesc, cu băi, sala de mese și bucătărie, intrare adaptată pt. cu dizabilități.
- cazare cu loc amenajat pentru bebeluși
- sauna, jacuzzi, billiard, fotbal de masă, darts
- închirieri biciclete
- posibilitate de gătit în aer liber (în ceaun, fript slăină, grill)
- curte cu iarbă, loc de joacă propriu, mobilier de grădină
- drumetii cu ghid, fotografii în natură

FEHÉRLÓ-CSÁRDA FEHÉRLÓ INN TAVERNA – "FEHÉRLÓ"



HU

- EN**
- Rating: 4 sunflowers
 - 5 rooms / 10 persons (+ 5 extra beds)
 - This inn with a several hundred-year-old past is located in the heart of Borsodi Mezőség Protected Landscape Area, next to its educational path, on the banks of the River Csincse. Using the 360-degree view of the closed watch-tower in the house guests may observe the surrounding lowland plain and its fauna.
 - guided tours, nature photography from prepared lure-king-places, bicycle rent caldron, skewer and grill facilities in the grassy yard, playing corner, badminton equipment
 - welcoming horse riding guests (stable, hay)

RO

3465 Tiszabábolna, 01151/1 hrsz. Levelezési cím:
4450 Tiszalök, Rákóczi út 14. (+36)30/618-6634;
(+36)30/349-5718 ardeabt@gmail.com http://
www.feherlocsardaafogado.hu

- 4 napraforgós
- 5 szoba / 10 férőhely (+ 5 pótágy)
- A Borsodi Mezőség Tájvédelmi Körzet szívében, annak tanösvénye mellett, a Csincse-folyó partján található, több évszázados múlttal rendelkező csárdaépület. A vendégek a házba integrált, zárt megfigyelő torony 360°-os panorámáját használva figyelhetik meg a környező pusztát és annak állatvilágát.
- vezetett túrázás, természetfotózás előkészített lesekkelből
- kerékpárkölcsonzás, grillezési, bográcsozási, szalonnasütési lehetőség a fűves udvarban, játszósorok, tollashabda szett, lovasháza fogadása (istálló, széna)

• 4 margarete

- 5 camere / 10 locuri de cazare (+ 5 paturi suplimentare)
- Tavernă, cu un trecut secular, situată în inima Districtului de arie protejată, pe malul râului Csincse. Oaspeții au posibilitatea observării peisajului și a animalelor din turnul de observare închis, integrat în corpul casei, folosind panorama de 360 grade.
- Drumeții cu ghid, fotografiarea naturii din locuri de pădure amenajate. Închiriere de bicicletă posibilitate de gătit în curte (în ceauș, fript slăină, grill)
- loc de joacă, badminton
- primirea oaspeților călare (grajd, fân)

HORGÁSZ VENDÉGHÁZ HORGÁSZHÁZ GUESTHOUSE C ASA DE OASPEȚI "HORGÁSZ"



HU

- EN**
- Rating: 3 sunflowers
 - 3 rooms / 7 persons
 - An intimate guesthouse located only 450 meters from the backwater of Tisza at Szalaj.
 - covered eating place in the yard (summer-house), furnace, caldron, skewer and grill facilities
 - landscaped garden with a pond, guided water tours, angling equipment rent, boat rent

RO

3465 Tiszabábolna, Fő út. 91.
(+36)20/335-6866
nagybalazs1970@t-online.hu

- 3 napraforgós
- 3 szoba / 7 férőhely
- A Szalai Holt-Tisztától mindössze 450 méterre található hangulatos vendégház.
- fedett kerti étkező (filagória), kemence, grillezési, bográcsozási, szalonnasütési lehetőség
- parkositott udvar kerti tóval, vizitúra vezetés, horgászcikluk kölcsönzés, csónakbérleti lehetőség

• 3 margarete

- 3 camere / 7 locuri de cazare
- Casă de vacanță rustică situată la doar 450 m de "Szalai Holt-Tisza"
- sala de mese în grădină (filegorie), vatră, posibilitate de gătit în aer liber (în ceauș, fript slăină, grill)
- curte cu posibilitate de parcare și lac de grădină
- drumeții cu ghid pe cursul apei, închiriere de echipament pescăresc, închiriere de bărci

RABÓ VENDÉGHÁZ

RABÓ GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI " RABÓ "



- EN**
- Rating: 4 sunflowers
 - 2 rooms / 6 persons (with extra beds upon request)
 - It is an intimate guesthouse with folk architecture style
 - made from an old peasant house close to the boat harbour
 - outdoor stove, skewer and grill facilities, covered patio
 - table tennis and rex table in the clubroom
 - swing and slide for children
 - bicycle rent and house-boat rent

HU

3465 Tiszabábolna, Fő út 114.
 (+36)30/904-5873; (+36)30/232-5888
 raboczki.janosne@chello.hu

- 4 napraforgós
- 2 szoba / 6 férőhely (pótágyazható)
- Csónakkikötőhöz közel található, régi parasztházból kialakított, népi építészeti jelleget őrző, hangulatos vendégház.
- szabadtéri kemence, grillező, szalonnasütő
- fedett terasz
- klubszobában pingpongasztal és rexasztal
- kisgyermekek részére hinta és csuszda
- bérelhető lakóhajó, kerékpárkölcsonzás
- 4 margarete
- 2 camere / 6 locuri de cazare (posibilitate de paturi suplimentare)
- Casa de oaspeți rustică, realizat dintr-o casă veche tărănească, păstrând specificul local de construcție, situată lângă ponton.
- vatră și posibilitate de gătit în aer liber (în ceaun, fript slăniță, grill), terasă acoperită
- în club masă pt. tenis de masă și masă "rex" leagăn și topogan pt. copii, închiriere de vapor și biciclete

RO

BALÁZS VENDÉGHÁZ

BALÁZS GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI " BALÁZS "



- EN**
- with all modern conveniences
 - 5 apartments / 15 peoples (with extra beds upon request), apartment with 5 bathrooms, 4 of these with kitchen, for rent all year
 - Finnish sauna, solarium and lounge in the building caldron, skewer and grill facilities in the yard
 - programmes, guided tours (Tisza lake, Borsodi Mezőség Protected Landscape Area)
 - angling, angling equipment rent
 - bicycle and boat rent, organising events, conferences, camps, camping possibilities

HU

3465 Tiszabábolna, Zöldfa út 18.
 (+36)20/538-4080 baljan1@freemail.hu
 www.tiszavendeghaz.hu

RO

- összkomfortos
- 5 apartman / 15 férőhely (pótágyazható)
- 5 fürdőszobás apartman, ebből négy konyhával is rendelkezik. Egész évben kiadó. Sz épületben finn száuna, szolárium, társalgó, grillezési, bográcsozási, szalonnasütési lehetőség az udvarban.
- programszervezés, túravezetés (Tisza-tó, Borsodi Mezőség Tájvédelmi Körzet), horgásztatás, horgászcsíkk kölcsonzás, csónakbérlesi lehetőség, kerékpárkölcsonzás, rendezvények, konferenciák, táborok szervezése és lebonyolítása, sátorozási lehetőség, parkolás az udvarban
- confort sporit, 5 apartamente / 15 locuri de cazare (posibilitate de paturi suplimentare), Cinci apartamente cu baie, din care 4 au și bucătărie. Poate fi închiriat tot anul. În clădire săună finlandeză, solariu, loc de discuții posibilitate de gătit în curte (în ceaun, fript slăniță, grill), programări și drumetii cu ghid în zona: Tisza-tó, Borsodi Mezőség Tájvédelmi Körzet, pescuit, închiriere de echipament pescăresc, închiriere de bărci, biciclete, posibilitatea organizării unor evenimente, conferințe, tabere camping, parcare în curte

TISZABÁBOLNA NAGYKIKÖTŐ

TISZABÁBOLNA GREAT HARBOR

PORTUL FLUVIAL DIN TISZABÁBOLNA



EN • Harbour and house-boat open all year in Tiszabábolna at the end of the dam tarmac. angling at fed places, boat rent and trust, high-browed accommodation on the house-boat mainly for anglers (hot water bath, clean toilets, double or more beds rooms with different comfort levels), boat building, boat engine mechanic services, building, water facilities, organising events and camps, organising water tours with pleasure-boats for more, people, buffet in the harbour

HU

3465 Tiszabábolna (+36)30/855-7915
tiszakaland@gmail.com <https://www.facebook.com/tisza.tura.tiszatatura.com>

- Egész évben nyitva tartó kikötő és tanyahajó Tiszabábolnán, a gát aszfaltozott útjának a végén. Etetett helyeken való horgásztatás, csónakmegőrzés, csónakbérleti lehetőség, tanyahajón kultúralt szálláslehetőség elsősorban horgászok számára (meleg vizes fürdő, tisztta illemhelyek, kettő- és több ágyas szobák különféle komfortfokozatban), csónakkészítés, csónakmotorok javítása, vízi létesítmények építése, rendezvények szervezése és lebonyolítása, táboroztatás, vízi kirándulások szervezése több személyes sétahajón, büfé a kikötőben
- Portul și vaporul-cătin este situat la capătul drumului asfaltat către dig, și este poate fi vizitat tot anul. Pescuit în locuri înndălăde închiriere și parcare barcă proprie pe vaporul-cătin sunt posibilități de cazare, în primul rând pentru pescari (baie cu apă caldă, toalete curate, camere cu 2 sau mai multe paturi, cu diferite nivel de confort) fabricare bărci, service motoare bărci, construcție ambarcațiuni plutitoare, organizare și derulare evenimente, organizarea taberelor, plimbări cu vaporul, bufet în port

VIKTÓRIA CUKRÁSZDA

VIKTÓRIA CONFECTIONERY

COFETĂRIA VIKTÓRIA

**EN**

- A pleasant confectionery in the heart of Szentistván large village
- aesthetic environment
- wide choice of pastries
- traditional, home-made cakes
- custom-made cakes
- home-made boiled ice-cream

RO

3418 Szentistván, Széchenyi u. 7
(+36)49/338-585; (+36)20/919-8775
andriscukitanya@citromail.hu

- HU**
- Hangulatos cukrászda Szentistván Nagyközség szívében.
 - esztétikus környezet
 - cukrászsütemények széles választéka
 - hagyományos, háziás sütemények
 - egyedi készítésű torták
 - házi készítésű főzött fagylalt

- Cofetărie rustică în inima comunei Szentistván.
- mediu estetic
- o gamă largă de prăjituri
- prăjituri tradiționale, de casă
- torturi personalizate
- înghețată de casă

NE-FELJTS VENDÉGHÁZ

NE-FELEJTS GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "NE-FELEJTS"



EN • Rating: 3 sunflowers

- 2 rooms / 6 persons
- genuine village atmosphere
- demonstration of craftsman activities: weaving, Matyó embroidery from Szentistván
- garden stove, grill facilities, yard space
- serving traditional food
- farmyard, petting zoo

HU • 3 napaforgós

- 2 szoba / 6 férőhely
- hamisítatlan falusias környezet
- kézműves tevékenységek bemutatása: szövés, szentistváni matyó hímzés
- udvari kemence, grillező, kerti tartózkodó
- hagyományos ételek készítése
- gazdasági udvar, állatsimogató

RO • 3 margarete

- 2 camere / 6 locuri de cazare
- mediul rural original
- prezentarea activităților meșteșugărești și de artizanat: țesut, brodat,
- cuptor în grădină, grătar, filegorie
- prepararea mâncărurilor tradiționale
- ograda țărănească, animale domestice

BOKRÉTÁS VENDÉGHÁZ

BOKRÉTÁS GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI "BOKRÉTÁS"



EN • Rating: 4 sunflowers

- 2 rooms / 6 persons
- child and baby friendly accommodation(toys, high chair), demonstrating Matyó folk art and culture from Szentistván, traditional Matyó room, demonstrating traditional activities: adobe making, garden stove, grill facilities, yard space, preparing traditional food, grassy yard suitable for sport activities, farmyard, petting zoo
- bicycle rent

HU • 4 napraforgós

- 2 szoba / 6 férőhely
- gyerek- és bababarát szálláshely (etetőszék, játékok)
- szentistváni matyó népművészeti és népi kultúra bemutatása, tradicionális matyó szoba, hagyományos tevékenységek bemutatása: vályog- és tőzikverés
- udvari kemence, grillező, kerti tartózkodó, hagyományos ételek készítése, sportolásra alkalmas fűves udvar, gazdasági udvar, állatsimogató, kerékpárkölcsonzés

RO • 4 margarete

- 2 camere / 6 locuri de cazare
- loc ideal pentru copii și bebeluși (scaun de masă, jucării), prezentarea culturii și a tradițiilor artizanale din Szentistván (matyó), cameră tradițională "matyó", prezentarea activităților tradiționale: chiripici, cuptor în grădină (vatră), grătar, filegorie, prepararea mâncărurilor tradiționale, curte cu iarbă, ograda țărănească, animale domestice, închiriere biciclete

RÓZSA KÚRIA

RÓZSA MANSION

RÓZSA KÚRIA



EN • Rating: 3 sunflowers

- 5 rooms / 10 persons (extra beds upon request)
- Peasant house type of guesthouse with two bathrooms and a fully equipped kitchen in the heart of Szentistván.
- child friendly accommodation
- caldron a grill facilities
- grassy yard, swimming pool
- parking in the yard

HU

3418 Szentistván, Széchenyi út 1.
+36)49/500-363, (+36) 20/405-2303 rozsa@rozsaetterempanzio.hu
www.rozsaetterempanzio.hu

RO • 3 margarete

- 5 camere / 10 locuri (posibilitate pat suplimentar)
- Casă de oaspeți în stil tradițional în inima localității Szentistván cu bucătărie complet utilată și 2 băi loc ideal pentru copii
- posibilitate de gătit în curte (în ceaun, fript slănină, grill)
- curte cu iarbă, piscină
- loc de parcare în curte

MARGIT VENDÉGHÁZ

MARGIT GUESTHOUSE

CASA DE OASPEȚI MARGIT



EN • Rating: 4 sunflowers

- 2 rooms / 6 persons
- Turned into a guesthouse from an endemic detached house, which is furnished in Szentistván Matyó style. It welcomes guests all year.
- pleasant, well-regulated garden and yard
- terrace and arbour, caldron and skewer facilities
- sauna in the house

HU

3418 Szentistván, Széchenyi u. 91.
(+36)49/338-222; (+36)20/250-4967
konczneam@gmail.com

RO • 4 margarete

- 2 camere / 6 locuri
- Casa de oaspeți amenajată dintr-o casă familială, a cărui interior păstrează tradițile populare "matyo", funcționeză tot anul.
- grădină și curte cu rustică, bine amenajată
- terasă și filegorie, posibilitate de gătit în curte (în ceaun, fript slănină, grill), sauna în casă

FORGÁCS-LÓ LOVASKLUB EGYESÜLET

FORGÁCS-LÓ RIDERS' CLUB SOCIETY
ASOCIAȚIA "CLUBUL DE ECHITATIE FORGÁCS-LÓ"



EN • riding education

- horse carriage
- organising horse riding programmes
- organising hurdling and horse-drawn vehicle events

HU • lovasonkodás kezdeteknek és haladóknak

- lovaskocsikázás
- lovasonkodás szervezése
- díjversenyek, fogathajtó versenyek rendezése

RO • lectii de calarie pentru incepatori si avansati

- plimbari cu trasa
- organizarea evenimentelor ecvestre
- organizarea competitiilor de echitatie si de traseri

MEZŐKERESZTESI CSÓNAKÁZÓTÓ ÉS SZABADIDŐPARK ROWING LAKE AND LEISURE PARK IN MEZŐKERESZTES LAC ȘI CENTRU DE AGREMENT DIN MEZŐKERESZTES

Mezőkeresztes (Hrsz.: 0293/2) (+36)30/945-9135 kozak_arpad@freemail.hu



EN • A picturesque rowing lake with a leisure park established from EMVA support on an area of 3 hectares near Mezőkeresztes, less than 1 kilometre away from the motorway exit of M3 motorway.

- angling on a day pass base
- rowing, caldron and skewer facilities
- benches, rain roofs
- camping facilities (shower, toilet)

HU • EMVA támogatással létesült festői szépségű 3 hektáros csónakázótó pihenőparkkal Mezőkeresztes szomszédságában, minden közel 1 km távolságra az M3 autópálya lehajtójától.

- napijegyes horgászat
- csónakázás
- bográcsos és szalonnasütő hely
- padok, esőbeállók
- sátorozási lehetőség (zuhanyzó, WC)

RO • Lac de 3 ha amenajat într-un cadru feeric, cu ajutorul Programului FEADR, împreună cu un centru de agrement, la doar 1 km distanță de conexiunea cu autostrada M3

- pescuit contra tarif de zi, plimbări cu barca
- posibilitatea găzduirii în aer liber (în ceauș sau grăstar)
- bâncuțe și refugii de ploaie
- camping (dușuri, WC)

DÉL-BORSODI LOVASUDVAR

SOUTH-BORSOD HORSE RIDING YARD

CENTRU DE ECHITĂȚIE "DÉL-BORSODI"



- EN**
- organising summer camps, family weekends, friend meetings
 - horse riding, field riding, horse carriage, the nearness of horses
 - tasting genuine folk food made on open fire
 - experience folk and peasant life and the village dawn
 - unique atmosphere of folk architecture

HU

3459 Igrici, Ady Endre út 1.
(+36)20/225-3409 phigrici@t-online.hu

- Nyári táborok, családi hétvégék, baráti találkozók szer vezése, lebonyolítása.
- Lovagoltatás, tereplova glás, sétakocsizás, a lovak közvetlen közelisége.
- Hamisítatlan, szabadtűzon készített tájjellegű népi ételek kóstolása.
- Népies, paraszti élet és a falusi hajnal testközeli élménye.
- Népies építészeti stílus sajátos hangulata.

RO

- Tabere de vară, week-end –uri în familie, organizarea și derularea unor întâlniri între prieteni.
- Echitație, călărit pe cărări, plimbări cu trăsura.
- Pregătirea în aer liber a mâncărurilor tradiționale și degustarea acestora.
- Experiență unui trai săracnesc, tradițional.
- Atmosferă specifică a stilului de construcții tradiționale.

SZIVÁRVÁNY KIKÖTŐ

SZIVÁRVÁNY HARBOUR

PORTUL "SZIVÁRVÁNY"



- EN**
- Calm and peaceful harbour located next to the bird reserve at Tisza-lake. Popular starting point of bird watching tours. Fishing lakes nearby: Nyárádka, Apota, flushing canal No. 9, Ráboly and several sections of the River Tisza.
 - boat guarding,
 - boat and canoe rent
 - guided water tours, event space with benches and tables, cauldron and skewer facilities

HU

3464 Tiszavalk
(+36)30/271-1945
horgaszbolt2@freemail.hu

- Nyugodt, csendes kikötő a Tisza-tavi madárrezervátum közvetlen szomszédságában. Madármegfigyelő túrák kedvelt kiinduló állomása. Közeli horgászvizek: Nyárádka, Apota, IX-es öblítő csatorna, Ráboly, Tisza különböző szakaszai.
- csónakmegőrzés, csónak- és kenubérlesi lehetőség
- vízitúra vezetés
- rendezvénytér, esőbeállók padokkal, asztalokkal
- bográcsozási, szalonnasütési lehetőség
- Un port liniștit, silenios în imediata apropiere a rezervației de păsări "Tisza-tó". Locul de pornire a drumețiilor pentru observarea păsărilor. Locuri de pescuit din apropiere: Nyárádka, Apota, Canalul IX, Ráboly, porțiuni ale fluviului Tisza.
- parcare pt. bărci clienti, închiriere de bărci și canoe
- drumeții pe apă cu ghid, loc pt. organizare evenimente, refugii contra ploii cu, bânci și mese
- posibilitatea gătirii în are liber (în ceaun și grătar)

NYÁRFALIGET VENDÉGHÁZ NYÁRFALIGET GUESTHOUSE CASA DE OASPEȚI "NYÁRFALIGET"



EN • Rating: 4 sunflowers

- 4 rooms / 10 persons
- child friendly accommodation (cot and high chair upon request), pet friendly accommodation
- well equipped kitchen
- sauna, boat rent, fishing and guiding
- outdoor stove, cauldron facilities
- parking in the yard
- petting zoo

HU

3458 Tiszakeszi, Kolozsvári u. 13.

(+36)20/970-4265

nyarfaliget@mailbox.hu www.nyarfaliget.hu

- 4 napraforgós
- 4 szoba / 10 férőhely
- gyerekbarát szálláshely (igény szerint kiságy és etetőszék biztosítása)
- állatbarát szálláshely (házikedvenc bevhétő)
- jól felszerelt konyha, sauna
- csónakbélési lehetőség, túravezetés, horgásztatás
- kerti kemence, bográcszászi lehetőség
- parkolás az udvarban, állatsimogató

RO • 4 margarete

- 4 camere / 10 locuri de cazare
- cameră echipată pt. bebluși (patuț de bebluș, scaun pt. masă)
- loc pentru animale de companie
- bucătărie complet echipată, saună
- închiriere de bărci pescuit drumeții cu ghid
- vatră și posibilitatea de a gătii în ceauș
- parcare în curte, animale domestice

TISZA HÁZ TISZA HOUSE CASA "TISZA"



EN • fully equipped

- 2 rooms / 5 persons
- 5 kilometres from the motorway exit of M3 motorway
- well equipped kitchen
- TV in the rooms, bed-linen
- cauldron, skewer and grill facilities in the yard
- parking in the yard

HU

3589 Tiszatarján, Tiszasor u. 12.

(+36)30/758-7267 bitric125@gmail.com

<http://tiszatarjan.mindenkilapja.hu/>

- összkomfortos
- 2 szoba / 5 férőhely

- mindenössze 5 kilométerre található az M3 autópálya lehajtójától
- jól felszerelt konyha
- szobákban TV, ágynemű biztosított
- grillezési, bográcszási, szalonnasütési lehetőség
- parkolás az udvarban

RO • confort sporit

- 2 camere / 5 locuri de cazare
- Este situat la doar 5 km de la conexiunea cu autostrada M3
- bucătării complet echipată
- televizor în fiecare cameră
- posibilitatea gătirii în aer liber (în ceauș, grătar, grill)
- parcare în curte

TISZAVIRÁG APARTMAN

TISZAVIRÁG APARTMENT

TISZAVIRÁG APARTMAN



- EN**
- 4 sunflowers
 - 3 apartment / 10 persons
 - two studio apartments for 4 persons
 - 1 double studio apartment
 - sauna, aromatherapy, jacuzzi, outdoor pool
 - grill stove, caldron space in the yard, bicycle rent
 - boat and quad rent
 - horse riding, guided angling tour
 - parking in the yard

HU

3458 Tiszakeszi, Kolozsvári u. 18.
 (+36)20/388-6196 filipcsaba@freemail.hu
www.tiszapartinyaralas.hu

- 4 napraforgós
- 3 apartman / 10 férőhely
- kettő 4 személyes stúdió apartman
- egy 2 személyes stúdió apartman
- sauna, aromaterápia, jacuzzi, kerti medence
- grillkemence, bográcszóz hely az udvaron
- kerékpárkölcsonzás, csónak- és quadbérleti lehetőség
- lovaglás, vezetett horgásztúra
- parkolás az udvarban

- RO**
- 4 margarete

- 3 apartamente / 10 locuri de cazare
- două apartamente "studio" pentru 4 persoane
- un apartament "studio" pentru 2 persoane
- sauna, aroma-terapie, jacuzzi și piscină în exterior
- cuptor pt. grill, loc pt. ceauș și curte
- închiriere bicicletă, închiriere de barcă și quad
- echitație și
- parcare în curte

„GYULA HÁZA”

GYULA'S HOUSE

CASA LUI GYULA



- EN**
- 3 rooms / 10 persons
 - bathroom with shower
 - fully equipped kitchen
 - relaxing garden, arbour
 - closed parking place
 - caldron and grill facilities

HU

3599 Sajószöged, Bem J. u. 14.
 (+36)70/387-9806
emese.g@freemail.hu

- 3 szoba / 10 férőhely
- zuhanyzós fürdőszoba
- teljesen felszerelt konyha
- pihenőkert, filagória
- zárt parkoló
- grillezési, bográcsozási lehetőség

- RO**
- 3 camere / 10 locuri de cazare

- baie cu duș
- bucătărie complet utilată
- grădină, filegorie
- parcare închisă
- posibilitatea gătitului în aer liber în ceauș sau grill

BOROSTYÁN PANZIÓ BOROSTYÁN PENSION PENSIUNEA BOROSTYÁN



EN • 2. class

- 5 rooms / 16-20 persons
- bathroom and fridge for every room
- restaurant
- free wifi
- own car park
- caldron and grill facilities in the yard

HU

- 2. osztály
- 5 szoba / 16-20 férőhely
- minden szobához külön fürdőszoba, hűtőszekrény
- étterem
- ingyenes wifi
- saját parkoló
- kerthelyiségen grillezési, bográcsozási lehetőség

RO • 2. clase

- 5 camere / 16-20 locuri de cazare
- fiecare cameră cu baie separată și frigider
- sala de mese
- wifi gratuit
- parcare proprie
- în grădină posibilitatea de a găti în ceauș sau grill

MEZŐCSÁTI TERMÁLFÜRDŐ THERMAL BATH IN MEZŐCSÁT STRAND TERMAL MEZŐCSÁT



EN • 3 open pools

- one indoor pool adapted for winter use
 - free use of sauna in winter, home made food
- Opening time (from June to September)
Monday: off day, Tuesday – Sunday: 9am – 6 pm.
Opening time in the winter (from October to May)
Friday: 4pm – 10pm
Saturday – Sunday: 9 am – 5 pm

HU

- 3 nyitott medence
 - 1 fedett, télielőkészített medence
 - télen ingyenes sauna használat
 - háziás ételek
- Nyári nyitva tartás (júniustól szeptemberig):
hétfő: szabadnap; kedd - vasárnap: 9-18 óráig
Téli nyitva tartás (októbertől májusig):
péntek: 16-22 óráig;
szombat - vasárnap: 9-17 óráig.

RO • 3 bazin deschise

- 1 bazin acoperit, amenajat și pt. iarnă
 - Sauna gratuită pe timpul iernii
 - Mâncăruri tradiționale
- Program de vară (iunie - septembrie):
luni: zi liberă; marți - duminică: 9-18
Program de iarnă (octombrie – mai): vineri: 16-22;
sâmbătă - duminică: 9-17.

VICE BEACH HEJŐ-TÓ VÍZISPORT CENTRUM
VICE BEACH HEJŐ LAKE AND WATER SPORT CENTRE
LACUL "VICE BEACH HEJŐ" CENTRU DE SPORTURI ACVATICE
3597 Hejőkeresztúr, Hejő-tó (+36)30/935-1230 matlak@chello.hu www.hejo-to.hu



EN

First cabled wakeboard and water-ski course in North-Hungary

- 820 meter long course with 4 pillars, 220 meter long course with two pillars, traditional engine boat trailede water-ski
- 9 pro. wakeboard elements, Vice Beach Bar
- sandy volleyball court, beach football, badminton
- Opening time: weekdays: from 10 am till sunset, weekends: from 9 am till sunset

RO

- HU • Észak-Magyarország első kábeles wakeboard- és vízisípályája
- négyoszlopos 820 méter hosszú pálya, kétoszlopos 220 méter hosszú pálya, hagyományos, motorcsónak vontatású vízisípálya, 9 profi wakeboard elem
 - Vice Beach Bar
 - homokos röplabdapályák, strandfoci és a tollaslabda
 - A komplexum nyitva tartása: hétköznapokon 10 órától napnyugtig, hétfőn 9 órától napnyugtig
 - prima pârtie de schi-nautic și wakeboard din nordul Ungariei
 - pârtie de lungimea de 820 m cu patru stâlpuri, o pârtie de 220 m lungime cu două stâlpuri, loc pt. schi-nautic tradițional tras de bârci cu motor, 9 elemente de wakeboard profesional, Vice Beach Bar, volei pe nisip, fotbal pe nisip și badminton
 - Programul complexului: În cursul săptămânii: de la ora 10 pâna la apusul soarelui, În week-end: de la ora 9 pâna la apusul soarelui

RED ROCK ÉTELBÁR
RED ROCK SNACK BAR
RESTAURANT-BAR "RED ROCK"



EN

- aesthetic surroundings
- gyros, hamburger, hot sandwich, French toast
- coffee, cappuccino, refreshment drinks, quality alcoholic drinks
- organising events (birthdays, class reunions)

3450 Mezőcsát, Kossuth u. 55.
(+36)70/532-7884
redrocketelbar@gmail.com

HU

- esztétikus környezet,
- gyros, hamburger, melegszendvics, franciapirítós
- kávé, cappuccino, üdítők, minőségi szeszes italok
- rendezvények szervezése és lebonyolítása (születésnapok, osztálytalálkozók...)

RO

- ambient estetic,
- gyros, hamburger, sendvici cald
- cafea, capucino, răcoritoare, băuturi fine cu alcool
- organizare și derulare de evenimente (zi de naștere, înălniri de licee...)

VIDÉKI ÉLMÉNYEK HOMORÓD-RIKA-KÜKÜLLŐ TÉRSÉGÉBEN

RURAL EXPERIENCES AND THE AREA OF HOMORÓD-RIKA-KÜKÜLLŐ

EXPERIENȚE RUSTICE ÎN REGIUNILE HOMOROD-RIKA-TÂRNAVĂ

HONLAPOK / WEB PAGES / PAGINI WEB:

www.rikaregio.ro

www.videki-elmenyek.eu



LEADER PROGRAM



Homoród-Rika-Küküllő Helyi Akciócsoporthoz Egyesület tervezési területe

Planning area of Homoród-Rika-Küküllő Local Action-group Association

Teritoriul Asociației ”Grup de Acțiune Locală Homorod-Rika-Târnava”

Abásfalva	Homoródszentmárton	Oklánd
Ábránfalva	Homoródszentpál	Patakfalva
Agyagfalva	Homoródszentpéter	Petek
Alsóboldogfalva	Homoródújfalu	Recsenyéd
Árvátfalva	Jásfalva	Románandrásfalva
Bágy	Kányád	Rugonfalva
Bencéd	Kápolnásfalu	Sándortelke
Béta	Kénos	Siklód
Bikafalva	Kirulyfürdő	Siménfalva
Bögöz	Kisgalambfalva	Solymosiláz
Csehétfalva	Kiskadács	Sükő
Csekefalva	Kiskede	Székelydálya
Décsfalva	Kismedesér	Székelyderzs
Ége	Kissolymos	Székelydobó
Énlaka	Kobátfalva	Székelylengyelfalva
Etéd	Kőrispatak	Székelymagyaros
Farcád	Küsmöd	Székelymuzsna
Felsőboldogfalva	Lókod	Székelyszenterzsébet
Firtosiláz	Lövéte	Székelyszentmihály
Firtosmartonos	Lővétebánya	Székelyszentmiklós
Gagy	Magyarándrásfalva	Szentábrahám
Gyepes	Máréfalva	Szentegyháza
Hidegkút	Mátisfalva	Tarcsafalva
Hodgya	Medesér	Telekfalva
Homoródalmás	Miklósfalva	Tordátfalva
Homoródfürdő	Nagygalambfalva	Újlak
Homoródkarácsonyfalva	Nagykadács	Újszékely
Homoródkeményfalva	Nagykede	Vágás
Homoródremete	Nagysolymos	Városfalva
Homoródszentlászló	Ócfalva	

ELŐSZÓ

Életek és életterek változnak, számunkra a sajátunk a legszebb, benne mindenzzel a gazdagággal, mely körülvesz minket. Benne élünk, azt gondoljuk örök, de minden nap változik valami, bár sokszor csak akkor látjuk és érezzük a változást amikor időben visszatekintünk rá, vagy kilépünk életterünk ből és valamilyen viszonyítási alapot szerünk. Húsz éve azt gondoltuk, hogy szegények vagyunk és fejlődnünk szükséges minden képp. A térség lakói járták a nagyvilágot és az ott tapasztalt változásokat hazahozták és beépítették az életükbe. Sajnos, sokszor ez a beépítés cserét jelentett, mert a „fejlett” világot megjárt ember alacsonyabb rendűnek érezte magát és hogy összhangba kerüljön önmagával, olyanná akart válni mint Ők.

Ma már tudatosan azon dolgozunk, hogy ami megmaradt, az ne vesszen el. Értékeinket regisztráljuk és megpróbáljuk a régiek szellemiségett és lelkiségét minden napjainkban is megélni, hogy ami megmaradt vagy testet öltött általuk az megmaradhatossá és mi is átadhassuk az utókornak. Mindazt amink van, nem akarjuk eldugni a világ elől, hanem azt szeretnénk, hogy más is lássa, megismerje, megtapasztalja és emberebbé váljon általa, ezért a folyamatosan bővülő adatbázisunkat elérhetővé tesszük a nagyvilág számára (www.videki-elmenyek.hu) és szívesen látjuk látogatóként és érdeklődőként vendégházaink melegével és vendéglátójaink szeretetével, hogy ne csak virtuálisan, hanem élőben is lássa, hallja és érezze világunkat.

PREFACE

Lives and living spaces are changing, for us our own is the most beautiful including all the richness that surrounds us. We live in it, we think it is for good, but every day something changes, although often we can only see and feel these changes when we look back in time or when we step out from our living space and gain some basis of comparison. Twenty years ago we believed we were poor and had to develop by all means. Inhabitants of the area travelled all around the world bringing back their experience to built it into their own lives. Sadly, „build in” often meant „change” as people having been to the „developed world” felt being of lower order, and to get in harmony with themselves they wanted to become like Them.

We are consciously working on not loosing what has been left. We are registering our values and trying to live the spirituality of our ancestors in our every days, so we can also pass on to posterity what has been left or has materialized by them. We do not intend to hide away from the world what we have, but we would like others to see it, to experience it and to become more human via it, therefore we make our constantly broadening database available for the World (www.videki-elmenyek.hu), and we welcome you as a guest with the warmth of our guesthouses and the love of our hosts so that you can see, hear and feel our world not only virtually but in reality, as well.

PREFATĂ

RO

Viețile și spațiile existențiale sunt în permanentă schimbare, pentru noi însă al nostru e cel mai frumos, cu întreaga-i bogăție ce ne înconjoară. Existăm în el, suntem tentați să credem că este veșnic, însă zilnic se schimbă câte ceva, deși deseori vedem și simțim aceste schimbări doar când privim în retrospectivă sau ieșim din sfera noastră existențială și dobândim un punct de referință. În urmă cu 20 de ani am crezut că suntem săraci și că avem neapărat nevoie de o puternică dezvoltare. Locuitorii zonei au colindat prin lumea mare și s-au întors cu schimbările experimentate acolo și le-au integrat în viața lor. Din nefericire, destul de frecvent această integrare a însemnat schimbare deoarece omul care a văzut aşa-zisa lumea modernă, s-a simțit inferior și pentru a-și restabili armonia interioară, a vrut să devină ca Ei. Azi însă muncim conștient ca ceea ce a rămas să nu se piardă. Înregistrăm valorile noastre și încercăm să trăim și să retrăim în viața noastră de zi cu zi spiritualitatea și psihologia generațiilor anterioare ca ceea ce am moștenit sau ceea ce s-a materializat prin noi să se păstreze și să devină moștenire pentru generațiile viitoare. Nu vrem să ascundem nimic din ceea ce avem, din contră dorim să o arătăm lumii ca și alții să o cunoască, să o experimenteze și astfel să devină mai umani. Din aceste considerente, punem la dispoziția tuturor baza noastră de date care se extinde permanent (www.videki-elmenyek.hu) și Vă așteptăm cu mare drag și cu căldura caselor noastre de ospăți, Vă așteptăm să ne vizitați ca să vedeti, să auziți și să simțiți, însă nu numai virtual, pulsul adevărat al lumii noastre.

HU

TERMÉSZETI ÖRÖKSÉG

Míg a térség egyik részét akár a borvizek hazájának is hívhatnának a vulkanikus hegy utóműködésének hatására, addig a másik része már a zöldséget és gyümölcsöt termő dombságban folytatódik. Több természetvédelmi terület is található a térségben, ami jelzi, hogy a táj még rengeteg értéket hordoz magában. Denevérek, békászó sas, vízi vándormadarak, medve, őz, farkas mind lakói e tájnak. A több száz éves égei tölgyek, a Hargitán égnek törő fenyők, a homorodszentpáli halastó-komplexum, a Rák tavának úszó szigete, az Almási barlang és környéke, valamint az ezek között elterülő területek kiváló életterei az említett gazdag állatvilágnak.

A feltörő ásványvizek néhol fürdőzési lehetőséget biztosítanak, máshol a szomjúság oltására alkalmas forrásokban törnek a felszínre, vagy épp tömény sósságuknak köszönhetően ételeink ízesítésére használjuk.

A friss hegyi levegő, a sok gyógynövény és a különleges természeti adottságok hatására sajátos íz világa van nemcsak a tájnak, hanem ételeinknek is. Ez az egység az, ami igazán egyedivé teszi a székely konyhát, embert, tájat. Úgy válhat e csodának részesévé, ha élőben megtapasztalja mindezeket.

NATURAL HERITAGE

While a part of the area could as well be called the home of acidulous water due to the effects of the post-activity of the volcanic mountain, the other part continues in the hills where fruit and vegetable are grown. Several nature reserves can be found in the area, which indicates that the landscape has a plenty of values. Bats, lesser spotted eagles, migrating water birds, bears and deers are all inhabitants of this landscape. The several hundred year-old oak trees, the pines reaching for the sky in Hargita, the fishpond complex in Homorodszentpál, the floating island of Lake Rák, The Almási cave and its area, as well as the areas between are all excellent habitats of the rich fauna mentioned above.

Mineral waters make it possible to bathe in some places, and in other places they come to the surface as springs to quench thirst, or due to their concentrated saltiness we may use them to flavour our food.

Because of the fresh mountain air, the plenty of herbs and the special natural conditions not only the landscape but the food has a unique taste. This is the unity that makes the Székely cuisine, people and landscape truly unique. You may become part of this magic if you experience all of it.

EN

VALORI NATURALE

RO

În timp ce o parte din zonă ar putea să poarte denumirea de “țara apelor minerale” datorită acțiunii munților vulcanice, partea cealaltă poate fi caracterizată ca fiind pământul legumeelor și fructelor. Există mai multe rezervații naturale în regiune, ceea ce demonstrează faptul, că zona este bogată în numeroase valori. Liliecii, vulturul tipător, păsările de apă migratoare, ursul, cerbul și lupul – cu toții sunt locuitorii nativi ale acestor meleaguri. Stejarii seculari din Egee, brazi muntoși Harghitei, lacul pescăresc din Sânpaul, insula plutitoare de pe Lacul Rak, peșterea Almasului și împrejurimile acestuia, respectiv teritoriile extinse între aceste puncte repere constituie ambientul ideal pentru lumea variată și bogată a animalelor din regiune.

Apele minerale oferă pe de o parte facilități de baie, pe de altă parte sunt surse adecvate pentru stingerea setei sau din contră, datorită conținutului lor ridicat de sare, sunt utilizate în prepararea și condimentarea mâncărurilor.

Datorită aerului curat de munte, a mulțimii plantelor medicinale, precum și a condițiilor naturale specifice, nu numai peisajul are un caracter special, ci și alimentele noastre au o aromă specială. Această unitate complexă determină specificul bucătăriei secuiești, a omului și a acestei regiuni. Puteți fi părtașul acestei minuni vizitând această regiune.



A több mint négyszáz éves vágási tölgyek.
More than four hundred year-old oak trees at Vágás.
Stejarii de peste 400 de ani din satul Tăietura.



Az énlaki bivalyfarm, Kolumbán Gábor egyéni gazdasága /
Buffalo farm in Énlak, Gábor Kolumbán's private farm. /
Ferma de bivali din Inlăceni, gospodăria proprie al domnului Kolumbán Gábor.



A Nagyalombfalvához tartozó Rák tava úszó szigetéről híres. /
Lake Rák, which belongs to Nagyalombfalva, is famous for its floating island. /
Lacul Rat din Porumbenii Mari este renumit pentru insula sa plutitoare..

A Homoródalmási Sóskút a Kishomoród partján fekszik.
A falu és a környék lakói a forrás vizét ételek ízesítésére
és tartósítására használják. /

Salt well in Homoródalmás on the bank of Kishomoród.
The residents of the village and the area use the water of
the well to flavour and preserve their food. /

Fântâna cu apă sărată din Merești se află pe malul pârâului
Homorodu Mic. Locuitorii satului și a microregiunii utiliză
zează apa sărată în condimentarea măncărurilor, precum
și pentru conservarea murăturilor.



Az Almási barlang és a Vargyas-szurdok a környék egyik legszínesebb növényi
és állatvilági védelem alatt álló helye. A szurdokban több szinten helyezkednek el
barlangok, melyek közül kettő a nagyközönség számára is látogatható. /

The Almási cave and the Vargyas gorge are among the protected habitats with
the most colourful flora and fauna in the area. In the gorge the caves are situat-
ted on more levels, and two of them can be visited by the public. /

Complexul de peșteri din Merești și cheile din Vârghiș au o foarte variată
floră și faună, și cuprind mai multe habitate protejate ale diferitelor animale.
Peșterile din complex sunt situate la diferite altitudini, dintre care două sunt
deschise publicului larg.



A homoródszentpáli halastavak és madárpihenő a környék igazi vonzereje a halászok és az ornitológusok számára. Madárvonu-
lások idején 243 madárfajt figyeltek meg a tavak környékén a szakértők, ami európai viszonylatban is ritkaságnak számít. /

The fishponds and bird rest are real attractions for fishermen and ornithologists. During bird migrations 243 species of birds

have been observed by experts around the lakes, which is rare, even on a European scale. /

lazurile și popasurile de odihnă ale păsăriilor călătoare din Sânpaul au o atracțivitate semnificativă în rândul pescarilor și a ornito-
logilor. În perioada de toamnă și primăvară au fost identificate de către specialiști peste 243 de specii de păsări în jurul lacului,
ceea ce este o raritate în contextul european.



A Homoród-mente dombvidékét uraló 856 méter magas bágyi Várhegyről 35 falu tornyát számlálhatjuk meg. /
35 village towers can be counted from the 856-meter high Castle hill at Bágy, which dominates the hills along Homoród./

Dealul "Várhegy" din Bădeni cu cei 856 de metri înălțime domină calea Homorodului. De aici pot fi observate 35 de turnuri bisericesti.

Égei tölgyek - Az Égei tető erdejének szélén sorakozó évszázados tölgyfák között található Hargita megye legidősebb tölgyfája, melynek kerülete eléri a 6 m-t. /
Egei oak trees – among the several hundred year old oak trees on the edge of the Egei top we can find the oldest oak tree in Hargita County, which has a diameter of almost 6 meters. /
Stejarii Egee - între stejarii seculari aliniați la marginea pădurii din punctea Egeei se regăsește cel vîrstnic stejar din județul Harghita, al cărui circumferință măsoară 6 metri.



A kápolnásfalusi Homoródloka egy festői táj, ahol a különböző helyi és térségi rendezvényeket szerveznek. /
Homoródloka in Kápolnásfalu is a picturesque landscape where different local and regional events are organised. /
În peisajul pitoresc Homoródloka de pe teritoriul administrativ al satului Căpâlnița sunt organizate diverse evenimente locale și regionale .

Vidékünkön az ember és a természet egynegyensúlya még nem bomlott meg teljesen és az utóbbi időben egy pozitív irányú változás is tapasztalható ezen a téren./

In our region the balance of men and nature has not been completely disrupted, and lately there have been changes with positive direction in this respect./

În regiunea noastră echilibrul dintre natură și om nu s-a descompus pe deplin și în ultimii ani am putut simți o schimbare pozitivă în acest domeniu.



A földből feltörő természetes ásványvizzel olthatja szomját a tájon utazó. A térségben több mint 50 borvízforrás található./

Travellers may quench their thirst with natural mineral water that comes to the surface from underground.

More than 50 acidulous water wells can be found in the region.

Setea vizitatorilor poate fi potolită cu ajutorul a peste 50 de izvoare cu apă minerală.



A Hargita-ligeti forrásláp a kereklevelű harmafű és más védett növények élőhelye. Az 1980-tól nemzeti szinten védett növénytani rezerváció Lövéte község területén található./

The Hargita-grove spring moorland is a habitat for Round-leaved sundew and other protected plants. The botanic reserve, which has been protected on a national scale since 1980, is located in the area of the village of Lövéte./

Locul mlăștinios din Hargita-liget constituie habitatul ideal al mai multor plante ocrotite. Acest loc aparținând teritoriului administrativ al comunei Lueta reprezintă o rezervație botanică aflată sub protecție națională începând cu anul 1980.

Nádasszék Gyógyfürdő kopásos jellegű izületi betegségek, reumatás megbetegedések, enyhe formájú idegesség, álmatlanság, nyugtalanság, érszükleteben, szívkoroszorúér betegségekben és enyhe emelkedett vérnyomásban szenvedőknek nyújt segítséget. /

The thermal bath in Nádasszék helps people with joint diseases, rheumatic diseases, mild nervousness, insomnia, restlessness, aortic stenosis and mild high blood-pressure. /

Baia balneară Nádasszék ajută în vindecarea diferitelor boli cum ar fi: de articulații, de reumatism, de tensiune arterială ridicată, dar și cele de insomnie.



Majdnem a teljes telítettségi szintű sósvízforrást a helyiek Vízsóként ismerik, és naponta használják élelmiszeréik ízesítésére és tartósítására. /

The saltwater with an almost full saturation is known by locals as Water salt, and is daily used by them to flavour and preserve their food. /

Apa sărată din fântâna Vízsó este utilizată de localnici în condimentarea și conservarea mâncărurilor.

A térség vadvilága a vadászturizmus iránti érdeklődőknek és a vadvilág csodálinak is egyaránt kikapcsolódási lehetőséget nyújt. /

The fauna of the region gives recreational possibilities for people interested in hunting tourism as well as for admirers of wildlife. /

Fauna bogată a acestei regiuni reprezintă o atracțivitate aparte atât pentru amatorii turismului sănătoresc, cât și pentru admiratorii faunei sălbaticice.





A homoródkarácsonyfalvi szelídgesztenyés Székelyföld különlegessége. Az itt található gesztenyefák több mint 100 évesek. / The chestnut tree forest in Homoródkarácsonyfalva is a speciality of Székelyland. The chestnut trees here are more than a hundred year-old. /

Plantația de castani din Crăciunel reprezintă o raritate aparte. Castanele de aici au peste 100 de ani.



A rugonfalvi halastó több horgászverseny házigazdája, de ugyanakkor a környék kedvenc fürdőző helye is. / The fishpond in Rugonfalva is a host for several fishing competitions, at the same time it is the favourite bathing lake of the local people. /

Complexul pescăresc din Rugănești este gazda mai multor concursuri de pescuit. Totodată constituie un loc atractiv și pentru fanii scăldăturii.



HU

ÉPÍTETT ÖRÖKSÉG

Székelyek és szászok, hatások és kölcsönhatások határozzák meg azt a látványt, amit őseink templomainkban, házainkban formába öntve ránk hagytak. A két lelkivilág találkozása csodálatosan öltött testet: megmaradt a székely közvetlenség és mégis egy szászos bezártság tapasztalható. Ha a gyökerekhez kívánunk visszatérni, mi saját magunk magyarsággyökeréhez nyúlhatunk vissza. Ez látható a templomaink kazettás mennyezetén. Nincs ismétlődő kazetta, motívumaink mozgásban vannak és segítik a teremtett világ megértését, amennyiben engedjük, hogy a képek hassanak ránk, és írásként olvassuk. A kazettás égen található motívumok fellelhetők szóttesséinkben, a székely kapu motívumkörében, viseletünkben és festett bútorainkban is egyaránt. Ezen a tájon járva az autó sebessége nem javasolt, hogy meghaladja a 40km/órát, mert így esélyünk van kapcsolatba kerülni azzal a szellemiséggel és érzésvilággal, ami ezeknek az alkotásoknak testet adott. Megmaradt épületeinknél érdemes megállni és csendben várni, hogy átrendezze bennünk a világképet a szemlélt műemlék.

Reméljük, hogy e folyamatot már a könyv képeinek nézegetése is elindítja és a képek helyszínére hozza az érdeklődőt.

EN

ARCHITECTURAL HERITAGE

Székelys and Saxons, impacts and interactions determine all the view that our ancestors left for us in the form of or churches and houses. The encounter of the two types of spirituality has materialized wonderfully: the Székely immediacy remains, at the same time Saxon closeness can be experienced. If we wish to return to our roots we may go back to our own Hungarian roots. This can be seen on the coffered ceiling of our temples. There are no coffers repeated, our motives are in move and help us understand the created world as long as we let the pictures affect us and read them as scripts. The motives on our coffered sky can be found on our homespuns, in the circle of our motives and on our wears as well as on our painted furniture. Driving around this landscape, our car should not be fast, the speed should not exceed 40 km/hour so that we can have a chance to contact the spirituality and feeling that materialised these creations. It is worth spending some time at our remained buildings and wait in silence, and let the observed monument rearrange our world view. We hope that this process will also be triggered by watching the images of this book, and it will attract the reader to the sites of the pictures.

MOȘTENIRE CONSTRUITĂ

RO

Secuii și sașii, efectele și interacțiunile sunt acele caracteristici care definesc acea vedere care a fost moștenită de la strămoși prin formele caselor și bisericilor. Întâlnirea celor două lumi spirituale s-a întruchipat minunat: cumsecădenia secuiescă a persistat în timp paralel cu închiderea săsească. Când ne dorim să ne întoarcem la rădăcini, putem să ne întoarcem la rădăcinile noastre maghiare. Acest lucru poate fi observat în tavanele casetate ale bisericilor noastre. Nu există casete identice, motivele sunt în permanentă mișcare și ne ajută în înțelegerea lumii create, în cazul în care permitem ca imaginile să ne influențeze și să le percepem ca niște forme a comunicării scrise. Motivele prezente pe bolta casetată apar atât în țesăturile populare, cât și printre simbolurile porților secuiești sculptate, precum și în porturile noastre populare, pe dulapurile pictate manual. Umblându-se pe meleagurile noastre este recomandat reducerea vitezei mașinii, deoarece numai aşa putem intra în contact cu spiritualitatea și palpabilitatea acestei lumi ce s-a materializat sub aceste forme. Este recomandată poposirea liniștită și mai îndelungată pe lângă construcțiile noastre, ca observarea monumentului istoric să reordoneze vizuinea noastră despre lume.

Sperăm ca vizionarea imaginilor și a fotografilor cuprinse în această carte vor contribui la declanșarea acestui proces, și vor atrage cititorii la vizitarea acestor meleaguri.



Énlakát, jellegzetes faluképének köszönhetően az UNESCO a világörökség részévé nyilvánította./

Owing to its characteristic scenery UNESCO added Énlaka to the list of World Heritages.

Imagine tipică a satului Inlăceni datorită căruia localitatea a fost declarată parte a Patrimoniului Mondial UNESCO.



Az énlaki unitárius templom római kori Jupiter-szentély helyére és anyagaiból épült a 15. században. Az 1668-ban készült virágdíszes, kazettás mennyezete rövássírást is tartalmaz./

The Unitarian temple in Énlak was built in the place and from the materials of the Roman Jupiter shrine in the 15th. Century. Its coffered and flower patterned ceiling built in 1668 contains runic writing./

A fost ridicat din materialele și pe locul unui templu roman închinat lui Jupiter din secolul al 15.-lea. Plafonul casetat cu motive florale datează din 1668 și include și inscripții arhaice secuiești.

A körispataki szalmakalap múzeum /
The straw hat museum in Körispatak/
Muzeul pălăriilor de paie din Crișeni



A Kós Károly által tervezett, kazettás mennyezetű siklói református templom /
The reformed temple with coffered ceiling in Síklód, designed by Károly Kós./
Biserica reformată din Síclod cu plafon casetat a fost proiectat de renumitul proiectant ardelean Kós Károly.





Farcădi tâjház, Sándor István tanító magángyűjteménye. /
Village house in Farcăd, the private collection of teacher called
István Sándor. /
Casa de țară reprezentativă din Fărăd este colecția privată al
învățătorului Sándor István.



A XIV. századi nagygalambfalvi műemléktemplom freskói. /
The frescoes of the 14th. Century ancient monument
temple in Nagygalambfalva. /
Frescele bisericii reformate din Porumbenii Mari,
monument istoric din secolul al XIV.-lea.



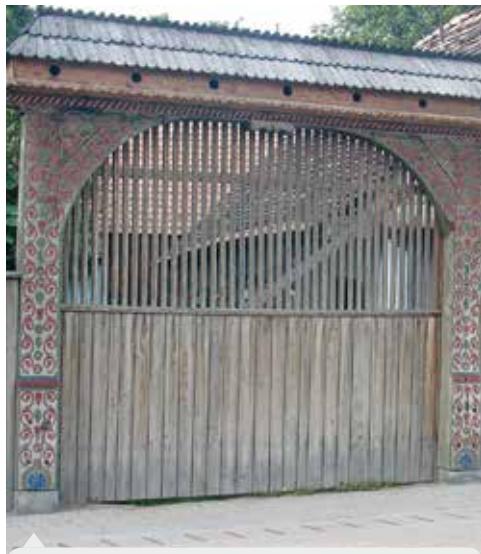
Homoródalmási unitárius templom, egykor legerősebb
unitárius közösség szent helye. /
The Unitarian temple in Homoródalmás, the holy place
of one of the strongest Unitarian communities. /
Biserica unitariană din Merești, sanctuarul celei mai
puternice comunități unitariene de odinioară.



Székelydályai református műemléktemplomának eredete
a 13. századra tehető. A pajzsokba helyezett 8 címer
a 15. századból valók, festett hajó mennyezete
56 kazettával pedig igazi ritkaságnak számít. /
The origin of the reformed ancient monument
temple dates back to the 13th. Century.
The 8 crests placed in the shields are from the
15th. Century, and its painted ship ceiling with its
56 coffers is reckoned as real rarity. /
Biserica reformată din Dain datează din
secolul al 13-lea. Cele opt steme pictate datează
din secolul al 15-lea, iar cele
56 de casete ce ornamentează
tavanul reprezintă o raritate aparte.

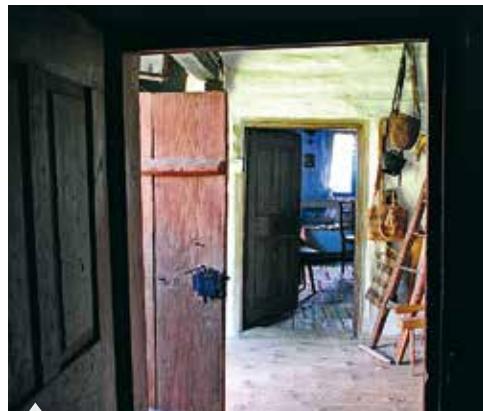


A Homoródkarácsfalvi unitárius templom, részben feltárt
freskókkal és kazettás mennyezettel. /
The Unitarian temple in Homoródkarácsfalva with its
partly excavated frescoes and coffered ceiling. /
Biserica unitariană din Crăciunel cu frescele descoperite nu
demult și cu tavanul casetat.



Székelykapu Máréfalván, ahol több műemlék kapu is található. / Székely gate in Máréfalva, where several monument gates can be found. /

Poarta secuiească din Satu Mare, localitate gazdă a mai multor porți declarate monumente istorice.



Márfalvi tájház, mely az augusztusi Kalákatáborok helyszíne is egyben. Itt tanulják az ifjaink a bútorfestést, kapufaragást és más kézműves foglakozásokat, de nem csak... /

Village house in Márfalva, which is also a location for co-operative work camp in every August. This is where our young people learn to paint furniture, carve gates and other craftsman professions, but not only... /

Casa reprezentativă din Satu Mare, locul de amplasare a taberelor de clacă din august. Aici însușesc tinerii noștri diferite activități mesterugărești cum ar fi: pictatul dulapurilor, sculptura porților secuiești etc.



Az Oklándi unitárius templom, ahol három korszak kazettai díszítik a mennyezetet. / The Unitarian temple in Oklánd, where coffers of three ages decorate the ceiling. / Biserica unitariană din Ocland cu casețe reprezentative din trei ere istorice.



A Lövétei Tájház, nem csak kiállító tér, hanem napi foglalkozások színhelye. /

The village house in Lövéte is not only a place of exhibitions, but also a location for daily occupations. /

Casa reprezentativă din Lueta pe lângă funcția de spațiu de prezentare, asigură condiții și pentru activități meșteșugărești cu caracter permanent.

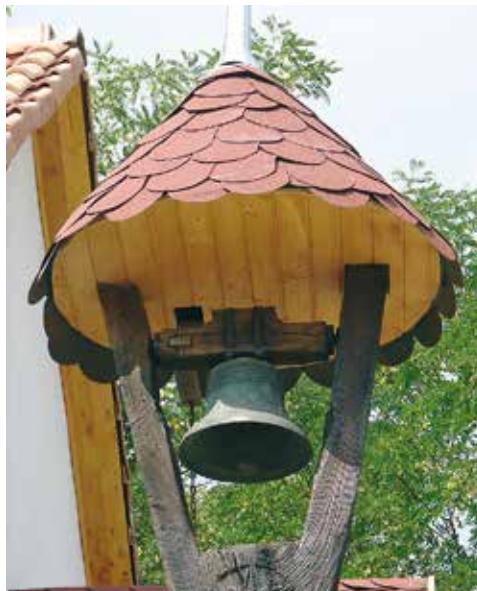
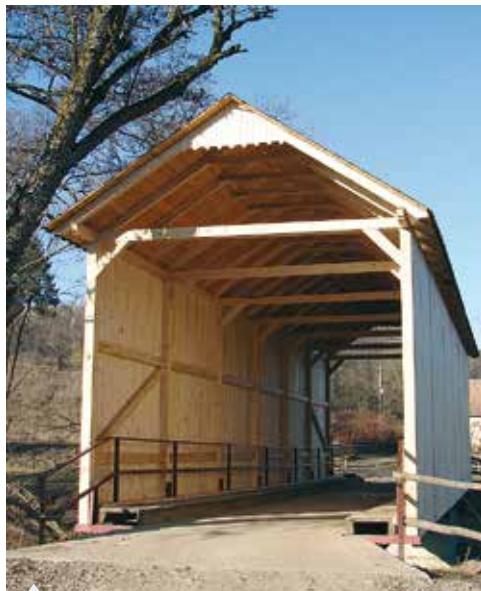


Románandrásfalvi harangláb /

The belfry in Románandrásfalva / Clopotnița de lemn din Säcel



Nagysolymosi utcarészlet /
Street scene in Nagysolymos /
Imagine de stradă din Șoimoșu Mare



A Kiskadácsi harangláb és fedelels híd a 2005-ös nagy árviz martalékává vált hajdaniak eredeti pompáját idézve épületek újá közös összefogással. /

The belfry and covered bridge in Kiskadács were destroyed in the great floods of 2005, they have been restored to their original state with common collaboration. /

Clopotnița și podul acoperit reînnoit după inundațiile din 2005 readucând în adevărata sa pompă imaginea de odinioară a acestora.



Az UNESCO világörökség részét képező székelyderzsi unitárius vártemplom a XV. századból származó Szentlászló legendáját megjelenítő freskói mellett, a napjainkban is működő, több mint kétszáz éves hagyományra épülő „éléskamra” jellegével a turisták kedvenc látogatóhelye. A templom bástyáiban tárolják a családok a szalonát, a körfolyos alatti gabonatárolókban pedig a gabonát. /

With its 15th century fresco that depicts the legend of Szentlászló and its „pantry” like style, which is based on more than 200 years of tradition, the Unitarian castle temple in Székelyderzs, which is on the list of UNESCO World Heritages, is the most popular sight with tourists. Families store the bacon in the bastion of the temple and the grain in the granary. /

Biserica fortificată unitariană din Dârjiu este inclusă în patrimoniu UNESCO, unde regăsim pe lângă frescele legendei Sfântului Laszló pictată în secolul XV, și tradiția de a proape două secole a folosirii ca cămară satului a fortificației și prin acestea este locul de atracție favorită a turiștilor. Localnicii păstrează sălina în turnurile fortificației iar cerealele se depozitează în hambarele amenajate lângă zidurile fortificației.



A siménfalvi református templom 1907-ben készült, nyolc regiszteres barokk orgonájáról, valamint az 1767-es templom alatti kriptájáról híres. /

The reformed temple in Siménfalva was built in 1907, it is famous for its eight registered baroque organ and the crypt under the temple built in 1767.

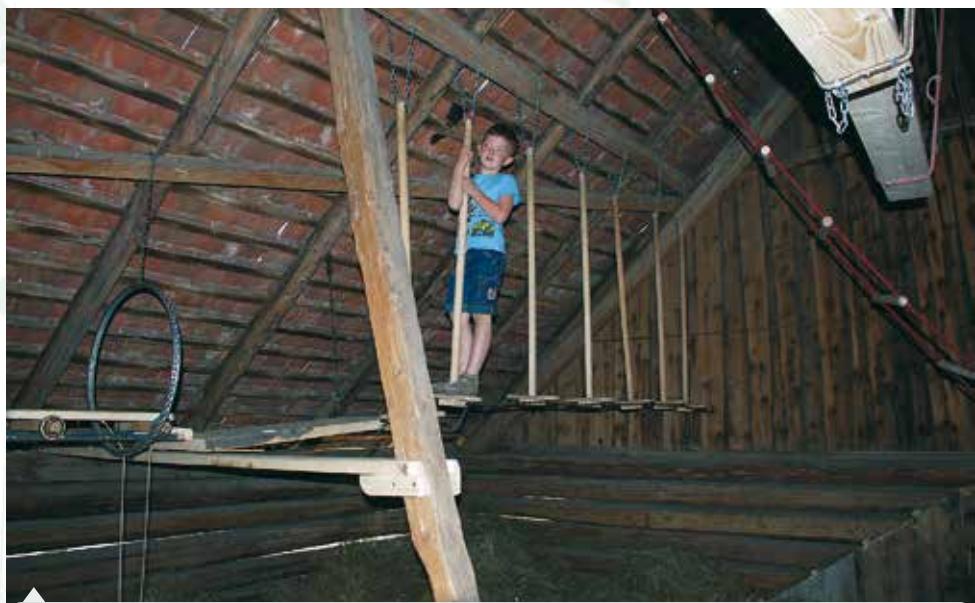
Construită în 1907, biserica reformată din Șimonești este renumit pentru orga sa baroc de opt registre, precum și pentru cripta datată din 1767.



A Firtosmartonosi unitárius templom
a régi kastélyok hangulatát idézi. /
The Unitarian temple in Firtosmartonos reflects
the atmosphere of old castles. /
Biserica unitariană din Furtanuși evocă atmosfera
castelor de odinioară.



A magyandrásfalvi református és unitárius közös templom
kazettás mennyezete. /
The coffered ceiling of the reformed and Unitarian common
temple in Magyandrásfalva. /
Biserica comună a cultelor reformate și unitariene din
Andreeni.



Régi csűr, melyet ma kalandparkként működtet a Szentegyházi Filharmonia Alapítvány. /
An old barn which is run as an adventure park by the Filharmonia Foundation in Szentegyház. /
Micul parc de aventuri realizat într-o șură veche de către Fundația Filarmonică de Copii.



László Árpád, nyugalmazott kulúrigazgató, ösei örökségeből és édesapja iránti tiszteletből hozta létre a múlt idők házát a Horomódszentmártoni Bükkfalán. /

Árpád László, retired cultural director, built the house of past times in honour of his father in Horomódszentmárton from the heritage from his ancestors. /

Casa erelor trecute din Mărtiniș a fost înființat de către László Árpád din moștenirile familiale și din respect pentru înaintași.



A Homoródszentpéteri unitárius templom, kazettás mennyezetével és Szent Péteri örökségével vigyáz a faluban élő maroknyi székelyre. /
The Unitarian temple, with its coffered ceiling and with its heritage of Szent Peter, watches the handful of Székelys living in the village. /
Biserica Unitariană din petreni cu plafonul casetat și cu moștenirea lui Sfântu Petru veghează mica comunitate secuiască.



Az újszékelyi kukoricás kas, letűnt idők nagy gazdaságait idézi. /
The corn hive in Újszékely reflects the wealth of the past. /
Stupurile de porumb caracteristice din Secuieni, reinvoacă marile gospodării ale vremurilor apuse.



Az idő betemette, de a múlt iránti kíváncsiság és tisztelet kiemelte a Homoródszentpáli temetőben feledésbe merült sírköveket. /

Time buried the forgotten gravestones in the cemetery in Homoródszentpál, but they were excavated by curiosity and respect for the past. /

Ceea ce timpul a îngropat și comunitatea aproape le-a uitata, dar respectul și curiozitatea pentru trecut le-a ridicat din cimitirul satului Sânpaul.

HU

HAGYOMÁNYŐRZŐ

CSOPORTOK

Nálunk még él a hagyomány. Fiataljaink szüreti bálokat szerveznek, kalákába dolgoznak, a lakodalom szertartásszerűen működik, és egyre inkább fontos a szertartás. A hagyományt sok területen megéljük, így kevés része szorul megőrzésre, bár sajnos ez a kör szélesedik. Így főleg a néptáncainkat őrző és átörökítő csoportjaink működnek, huszáraink a hajdani hagyományt idézik, barantásaink pedig a régmúlt idők táncba rejtett harcosságát élesztik újra és képviselik küzdősport formájában, melyekről bemutatókat tartanak ízelítőként a magyar léleknek.

Bár a környező világ történéseinek hatására a székely gerincességek és tartás nem mindig a régi, ezek a csoportok munkájuk révén folyamatosan szembesítik a közösséget, hogy milyen is a székely jellem, magatartás, életforma, hogyan tud ez megtartó erővé válni.

Bejelentkezett csoportoknak ízelítőt tudunk adni e hagyományőrzők bevonásával a tartás és magatartás megtapasztalására a néptánc, baranta eszközaráin keresztül, de erre lehetőséget biztosítanak a különböző kézműves és tánctáborok is.

TRADITIONALIST GROUPS

Here we still have traditions alive. Our youth organize harvest balls, do co-operative work, weddings are still ceremonial, and ceremonies are becoming more and more important. We live traditions in a lot of fields, this way only a small part need preservation, sadly this part is broadening. Mainly our folk dance preservationist groups are working, our hussars recall our old traditions, our baranta fighters recreate the warriorship of the old times hidden in dance, and they represent it in the form of martial arts, which they present for the Hungarian souls in the form of shows.

Although the Székely firmness and endure is not like in the old times due to the impacts from the surrounding world, through their activities the audience is always confronted with the Székely character, behaviour, lifestyle and how these can become retention force.

With the help from the traditionalist groups, we can present a forestate of firmness and behaviour for booked groups via the means of folk dance and baranta, but the craftsman and dance camps also make it possible.

GRUPURI FOLCLORICE ȘI PĂSTRĂTORII TRADIȚIILOR

RO

La noi tradiția trăiește, o trăim în fiecare zi. Tânării organizează balul strugurilor, participă la calacă comunitară, încă există ceremoniile tradiționale de nuntă, unde accentul cade pe ceremoniile seculare. Deși tradiția este vie în mai multe feluri, totuși o parte foarte restrânsă necesită ocrotire și remoștenire, cu toate că acest cerc restrâns a început să se lărgească. Astfel există ansambluri de dansuri populare care ocrotesc și transmit moștenirea folclorică, husarii reînvie fațada festivă a vieții obștești de odinioară, în timp ce membrii grupului de "baranta" reînvie motivele obștești ascunse în dansurile populare și le reintegrază în forme de arte marțiale, despre care țin prelegeri și demonstrații ce reflectă spiritualitatea maghiară. Deși efectul evenimentelor lumii înconjurătoare și-a pus amprenta asupra caracterului ferm și consecvent al secuimii, aceste ansambluri și grupări confruntă prin activitatea lor comunitatea cu aceste caracteristici, care pot determina ca comportamentul, modul de viață, și caracterul să fie forțe de menținere pentru comunitate.

La cererea prealabilă a grupurilor de turiști, cu ajutorul acestor ansambluri și grupuri putem reda aceste caracteristici prin intermediul dansurilor populare, a instrumentelor utilizate de grupul Baranta, sau prin intremediul diferitelor tabere de meșteșugărit și de dansuri populare .



A Lövétei Kákvirág néptánccsoport a település és avidék egyik fontos hagyományőrző csoportja. Tagjai a térség hagyományainak aktív gyűjtői és továbbörökítői. /

The Kákvirág folk dance group from Lövete, one of the important traditionalist groups of the area. Its members are active collectors who pass on traditions. /

Formația de dansuri populare Kákvirág din Lueta este un păstrător elocvent al tradițiilor atât pe plan local, cât și regional. Membrii săi sunt colecționari și diseminatori activi ai tradițiilor regiunii.



A Homoródmenti Hagyományőrző Hannover Huszárok. /
Hannover Traditionalist Hussars from Homoródmenti. /
Formația Hannover Huszárrok de pe valea Râului Homorod



Kápolnásfalu Hagyományőrző huszárcsoportja egy március 15-i megemlékező ünnepségen./
The Traditionalist Hussar group from Kápolnásfalu on a memorial ceremony on 15 th.March./
Formația Tradițională de Husari din Căpâlnița participând la ceremoniile festive organizate cu ocazia comemorării
evenimentelor din 15 martie 1848.



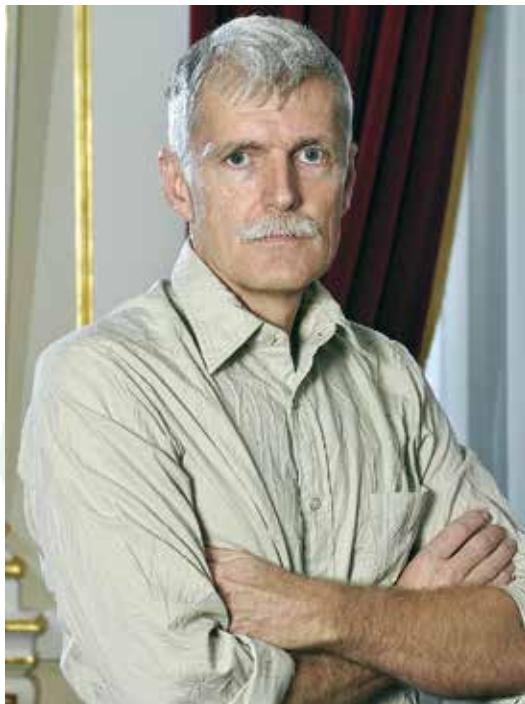
A Mármafalvi Rozetta ifjúsági egyesület hagyományőrző néptánccsoportja, a falu és környék kulturális
életének aktív szereplője./

The traditionalist dance group of Rosetta Youth Association, which is an active member of the cultural life of the area. /
Formația de dansuri populare ale Asociației de Tineret Rozetta din Satu Mare este un personaj activ al vieții
culturale locale și regionale.



A Máréfalvi Tájház udvara a Kalákatábor egyik záró rendezvényén a helyi hagyományőrzőkkel. A működtető Kölük Egyesület egykori elnök asszonyát, Kovács Piroska nyugalmazott tanítónőt, munkája elismeréseként Europa Nostra díjjal jutalmazták. / The yard of the Village house in Máréfalva with the local traditionalists on the closing event of the Kaláka camp. Piroska Kovács, retired teacher and president of the Kölük Association which organise the event, was rewarded with Europe Nostra prize in recognition of her work. /

Curtea Casei Reprezentative din Satu Mare cu expoziția meșteșugarilor cu ocazia evenimentului de încheiere al Taberei de Clacă. Casa se află sub patronajul Asociației Kölük, a cărei președinte de odinioară, învățătoarea pensionară Kovács Piroska, a primit premiul Europa Nostra pentru vasta sa activitate culturală.



László Csaba gyűjtő és koreográfus, néptáncos, a 27 éves Pipacsok néptáncgyüttes megalapítója és a székelyföldi néptáncmozgalom egyik elindítója. Több hivatalos táncgyüttes alapításának részese - mint pl. Udvarhelyi Néptáncműhely, Nagyváradi Néptáncgyüttes, Háromszék Táncgyüttes – valamint a két évtizedes múltra visszatekintő Felsősófalvi Székelyföldi Tánctábor főszervezője. /

Csaba László, collector, choreographer and folk dancer, founder of the 27 year-old Pipacsok folk dance group and one of the founders of the folk dance movement in Székelyland. He took part in founding several professional folk dance groups – for example Folk dance workshop in Udvarhely, folk dance group in Nagyvárad, Folk dance group in Háromszék, and he is also the main organizer of the Dance camp in Felsősófalva in Székely-

land with more than a two-decade old tradition. /

László Csaba este o personalitate emblematică a vieții culturale ale regiunii: dansator popular, coregraf și colecționar al moștenirii etno-folclorice, fondatorul renumitei formații de dansuri populare Pipacsok, respectiv unul dintre generatorii mișcării de dans popular din Ținutul Secuiesc. Este co-fondatorul mai multor formații profesioniste de dansuri populare, cum ar fi Udvarhelyi Néptáncműhely, Nagyváradi Néptáncgyüttes, Háromszék Táncgyüttes. Totodată este organizatorul principal al Taberei de Dansuri Populare din Ținutul Secuiesc de la Ocna de sus, tabără cu o vechime de două decenii.





Simi József primás Siménfalváról /
József Simi, primate from Siménfalva /
Primașul Simi József din Șimonești



A székelyszenterzsébeti Rózsahordozó Szenterzsébet Baranta Csapat 2007-ben alakult, azzal a céllal, hogy a fiatal nemzedékekbe újraélessze a hagyományok iránti tiszteletet és a közösség iránti elkötelezettséget. A Baranta nagyon szoros kapcsolatot tart a magyar hagyomány megélésével. „Egy barantás magyarul él, gondolkodik, énekel és táncol!” /

The Rózsahordozó Szenterzsébet Baranta Team was established in 2007 with the aim to revive the respect of traditions and the commitment to community among the young generations. Baranta is very closely connected to Hungarian traditions. A Baranta fighter lives, thinks, sings and dances in a Hungarian way. /

echipa "baranta" (artă marțială maghiară) „Rózsahordozó szenterzsébet” din eliseni, s-a format în anul 2007, cu scopul de a revitaliza respectul față de tradiții și devotamentul față de comunitate, în rândul tinerei generații.

Noțiunea "baranta" realizează o strânsă legătură cu trăirea tradițiilor ungurești. "un membru din echipa baranta trăiește, găndește, cântă și dansează ungurește."



Székelyszenterzsébet minden híres volt zenészéről,
népi muzsikusairól.

Kóré Géza többgenerációs cigányprímás, valamint Szabó István
prímás napjainkban is tovább viszik ezt az örökséget. /
Székelyszenterzsébet has always been famous for its
musicians and folk musicians. Géza Kóré is
a multi-generation gipsy prime and István Szabó prime carry
on this tradition nowadays as well. /

Satul Eliseni a fost și este renumit pentru
muzicienii și pentru muzica sa populară autentică.

Lăutarul primar rom Kóré Géza - de proveniență
lăutărească de mai multe generații – precum și lăutarul primar
Szabó István duc mai departe această moștenire.



HU

KÉZMŰVESEK,

NÉPMŰVÉSZEK

Majdnem elveszett az a tudás, amely ma már újból látható varrottasainkon, portáink bejáratainál, sokszor hétköznapi viseleteinken. Azt gondoltuk, hogy a régi rossz és csak az új jó. A világot járva és elődeink figyelmeztetését felismerve ma már egyre többen veszünk népviseletet ünnepeinken, ami munkát ad a szövő és varró asszonyainknak; teszünk szalma- és kalapot fejünkre táncban vagy a táj megművelése idején, ami munkát ad a szalmafeldolgozás mestereinek; rendezzük be házainkat festett bútorokkal, ami szerephez juttatja a bútorfestés művelőit, díszítjük viseletünket hagyományos és újszerű csipkés és gyöngyös kiegészítőkkel. Kézműveseinkre ma már újból számíthatunk ha használati tárgyak elkészítésére gondolunk: van bicskakészítőnk, kádárunk, bőrdíszművesünk, de akár a fűzfaveszszőt is van, ki használati tárggyá fonja. Ebben a folyamatban ma már sok fiatal részt vesz és büszkeséggel tölti el, hogy e tudást, mely évszázadokig része volt a minden nap életnek, ő is birtokolhatja. Ízelítőt bárki kaphat ki erre jár, a termékek megvásárlásával, de készítésüket is kipróbálhatja, ha szándékát előre jelzi, vagy ellátogat a nyaranként megrendezett kézműves táborkba.

CRAFTSMEN, FOLK ARTISTS

The knowledge, which nowadays can be seen again on our embroideries, at the entrance of our estates and often on our casual wears, has almost lost. We believed the old was bad and only the new was good. Walking the World and understanding our ancestors' warnings more and more of us wear traditional costumes on our celebrations, which gives job for our weaver and sewing women. We wear straw hat on our heads in the dance, or while cultivating the land, which gives job for our masters of straw processing, we furnish our houses with painted furniture, which gives a role to furniture painters, and we decorate our wears with traditional and modern lacy and pearly accessories. When thinking of producing our everyday objects nowadays we may rely on our craftsmen: we have jack-knife makers, coopers, leather goods makers, and we may even have someone to make everyday objects from wicker. A lot of young people take part in this process nowadays, and they are proud to have the knowledge that was part of everyday life for centuries. Walking this land anyone may have a foretaste by buying the products, but they may as well try making them as long as they indicate their intention in advance, or visit our craft camp in the summers.

MEŞTEŞUGARI,

ARTIZANI ȘI ARTİȘTI POPULARI

Știință de odinioară, despre care credeam nu demult că s-a pierdut în sirul anilor, începe să devină din ce în ce mai vizibilă pe porțile noastre sculptate, pe țesăturile populare, precum și pe porturile noastre tradiționale. Am crezut că ceea ce e vechi e rău, iar noul este cel perfect. Colindând prin lume și ascultând avertizarea strămoșilor, în zilele noastre din ce în ce mai multe persoane îmbracă porturile populare cu ocazia diferitelor sărbători, (ceea ce asigură locuri de muncă pentru femeile noastre care se ocupă de țesut și cusut); purtăm pălării de paie când muncim pe câmpuri, (ceea ce asigură meșterilor prelucrători de paie o sursă de venit); mobilăm casele noastre cu dulapuri pictate manual, decorăm cu dantele și accesorii din mărgele porturile noastre populare. Ne putem baza pe meșteșugarii noștri când avem nevoie de obiecte de uz casnic: avem cuțitari, dogari, prelucrători de piele, dar avem și împletitorii de răchită. În acest proces sunt angajați din ce în ce mai mulți tineri, care stăpânesc cu mândrie această știință acumulată și transmisă de către strămoși. Cei interesați pot asista la acest proces și pot proba bazele acestor activități prin participarea la diferite prezentări și tabere de meșteșugărit.



A dobói Dobai Mátyás szalmakalap-készítő elődei örökségét őrzi. /

Mátyás Dobai, straw hat maker from Dobó, preserves the heritage of his ancestors./

Dobai Mátyás, meșterul pălăriilor de paie din Dobeni a preluat arta meșteșugăritului de la strămoșii.



A székelymagyarosi Bartos Tünde bútorfestő alkotásai messze földön hirdetik a székely kultúra hagyatékát. / The creations of Tünde Bartos, furniture painter from Székelymagyaros, represent the legacy of the Székely culture in distant lands. / Bartos Tünde din Aluniș se ocupă de pictatul dulapurior, lucrările sale propagă moștenirea culturală secuiască în întreaga lume.



A farcádi Dobai Ilona háziszőtteseiből és vert csipkéiből megannyi népviselet lát napvilágot. / So many national costumes are created from the homespun and bobbin lace of Ilona Dobai from Farcád. / Din țesuturile de casă și dantelele lui Dobai Ilona din Fărcaș apar porturile populare.



Tündérligeti Tünde örömet és bánatát, szabadságát és fantáziáját szövi bele a szövőszék segítségével alkotásaiba. / Tünde Tündérligeti weaves her pleasure and grief, her freedom and fantasy into her creations with the help of her loom. / Tündérligeti Tünde le învolvă în lucrările sale bucuria și tristețea, libertatea și fantezia.

A homoródalmási bútorfestés több mint 200 éves és a feledésbe merüléstől egy lelkességes csapat mentette meg, melynek tagjai 2000-től több bútorfestő táborban is szerveztek, amelyen révén ez a tudás újból élővé vált. Az itt látható darab Szabó Gyula homoródalmási születésű író levelesládájának hű másolata, készítője Szalkai Ibolya /

The furniture painting in Homorodalmás has a history of more than 200 years and was saved from being forgotten by an enthusiastic team, the members of which have organised several furniture painting camps since 2000, which helped this knowledge come alive again. The piece shown here was created by Ibolya Szalkai, and it is a true copy of a letterbox of Gyula Szabó, an author born in Homorodalmás. /

Picturile de mobilier din Merești sunt vechi de peste 200 de ani. O mică echipă dedicată acestui meșteșugării le-a salvat de la uitare prin intermediul taberelor meșteșugărești organizate anual începând cu anul 2000. Piesa de față a fost realizată de către Szalkai Ibolya și este imitația fidelă a lăzii de scrisori ai scriitorului Szabó Gyula, născut în Merești.



Szalkai Ibolya gyöngyfűző homoródalmási lakos munkája. /
This piece was created by Ibolya Szalkai, a pearl stitch maker from Homorodalmás. /
Lucrarea din mărgele a doamnei Szalkai Ibolya din Merești.



„Élni ott ahol vásárolhatunk, tenni azt amit érdemes azért, hogy életünk hasznos és szép legyen” - ezek a szavak fejezik ki talán legjobban annak a lelkességet, amelyet a Gyepeséről Egyesületet létrehozták és működésben tartják. Az általuk készült munkák és a közösségi ház egy része látható a képeken. /

„To live where you were destined, to do what is worth doing in order to live a useful and beautiful life”- these words truly express the attitude of an enthusiastic team which founded and run the Gyepesér Foundation. The pictures show the pieces made by them and a part of the community centre. /

„Să trăiești acolo, unde te-a ordonat soarta, să faci ceea ce este demn de făcut pentru ca viața noastră să devină utilă și frumosă” - aceste cuvinte prezintă cel mai bine atitudinea acelei grupe care au înființat Asociația pentru Ghipeș. Pe imagini sunt prezentate obiectele realizate de ei și sediul comunitar.



Both Katalin nevét mindenki ismeri Kápolnásfaluban. A helyi viseletkészítés és a szővőszékben készült terítők, abroszok, zsákok és más termékek által vált közössége fontos személyévé. /

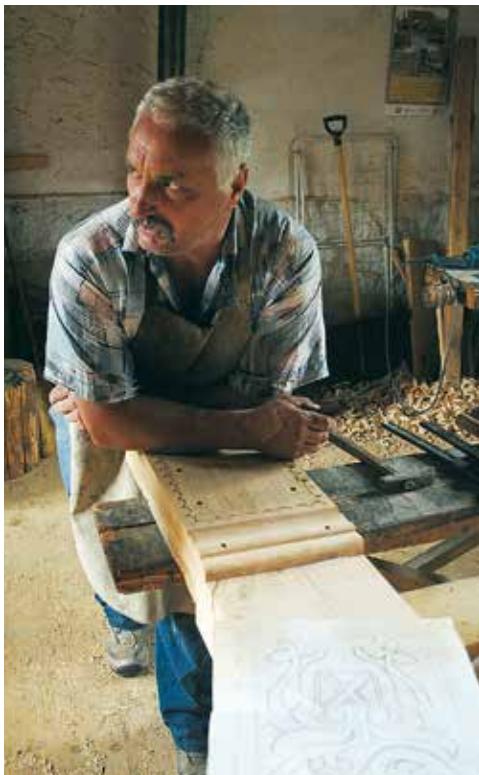
Katalin Both's name is wellknown in Kápolnásfalu. She has become an important member of the community by creating local costumes and by her table cloth, bags and other products made with her loom. /

Numele lui Both Katalin este cunoscut de toată lumea din Căpâlnița, fiind o personalitate aparte al comunității noastre datorită porturilor populare, a fețelor de masă, a sacilor și a altor obiecte realizate prin ţesut.

Ferencz Vilmos kapufaragó mester munkáját több mint 40 kapu örzi. Alkotásai nem csak Kápolnásfaluban csodálhatók meg, hanem csíki és gyergyói porták bejáratát is díszítik. /

The work of Vilmos Ferenc, master of gate-carving, has been preserved by more than 40 gates. His creations can be admired not only in Kápolnásfalu, but they also decorate the entrances of estates in Csík and Gyergyó. /

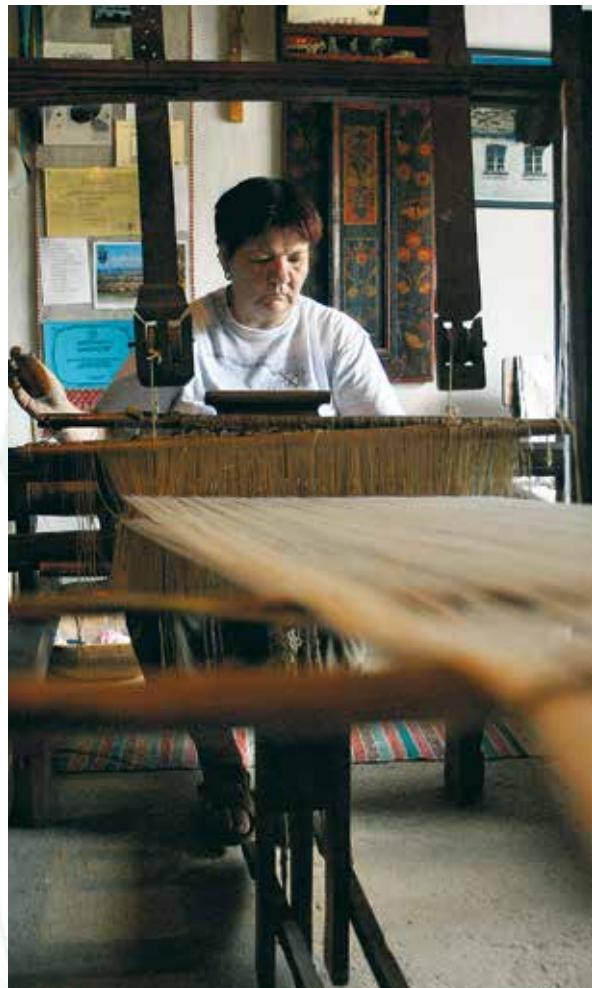
Peste 40 de porți secuiescă poartă amprenta meșterului sculptor Ferencz Vilmos. Lucrările sale pot fi admirate nu numai în Căpâlnița, dar și în mai multe localități din zona Ciucului și Gheorgheniului.



Péter János és Péter Veronika - furulya, citera, székelyruha, ige, szövési kotta, zseréb, vetőszeg ... - minden a csoda működésben érhető tettek e kápolnásfalu családban. /

János Péter and Veronika Péter - flutes, zithers, Székely clothes, picks, weaving sheets, weaving units, reeds.... all these wonders can be caught in the act in this family in Kápolnásfalu. /

Muzica populară și arta meșteșugăritului s-au îmbinat perfect în familia Péter din Căpâlnița. Harmonia sunetelor și a motivelor din țesut reflectă spiritualitatea secuiescă de odinoară.



Fazakas Ágnes kézműves, a Lövétei Tájház és az asszonykórus lelke. /
Ágnes Fazekas craftswoman, the soul of the village house and women's choir in Lövete. /
Fazakas Ágnes, personalitatea de bază a casei reprezentative și a corului de femei din Lueta.



Szolga Ilonka gyöngyfűző munkáit nem csak tájaink magyar asszonyai, de francia és osztrák hölgék is viselik. /

The products of Ilonka Szolga - pearl stitch maker - are not only worn by Hungarian women but French and Austrian ladies also wear them. / Lucrările din mărgele ale doamnei Szolga Ilonka sunt purtate pe lângă doamnele maghiare și de cele austriice și franceze.



Ladó Gábor nem csak a kapura, asztalra, székre bútorra vési fel ősi motivumainkat, de díszes nála a kaszanye és gereblye foka is. Elődeink újászületett lelke tevékenykedhet benne. /

Gábor Ladó carves ancient motives not only on gates, tables and chairs, but even on his scythe handle and rake heads. The reborn spirit of our ancestors may work within him. /

Motivele arhaice de odinoară ornamentează toate lucrările lui Ladó Gábor indiferent că acesta este o poartă secuiescă sau vârful unei greble. Se pare că este influențat de spiritul renăscut al strămoșilor.



A nagyalombfalvi Kányádi Irma férfi és női népviseleteket egyszerűen készít. /

Irma Kányádi from Nagyalombfalva makes folk costumes for men and women as well. /

Kányádi Irma din Porumbenii Mari realizează porturi populare pentru ambele sexe.



Béla Albert karácsonyfalvi fafaragó vidám kedélye és életkedve munkáiban is megjelenik. Mindent megfarag mi megéríti. / Albert Béla, wood carver from Karácsonyfalva, is a happy and mellow man, and his joy of life is reflected in his works as well.

He carves everything that touches him. /

Umorul jucăuș și bucuria de viață este prezent în lucrările sculptorului Béla Albert. Sculptează tot ce îl atinge suflețul.



Györke Irma homoródújfalu tanítónő révén már nagyon sokan tanulták meg a bútorfestést és az Udvarhelyi varrottasok készítését. Ma is aktív alkotó, rendelésre készít varrottasokat és a helyi iskola lelkének tekintik. /

Thanks to Irma Györke, a teacher from Homorodújfalu, a lot of people learned furniture painting and making Udvarhely embroidery. She is still an active artist, and she makes embroideries for orders and she is regarded as the soul of the local school. / Mulți au înșisit arta brodării și a pictatului pe mobilier de la învățătoarea Györke Irma din Satu Nou. Este activă și astăzi, realizează lucrări după comandă și asigură predarea acestor cunoștințe. Este considerată ca și cel care dă suflet școlii din localitate.



Ráduly János és Forgács János vesszőfonó mesterek termékei bejárták már a nagyvilágot. /
The products of János Ráduly and János Forgács, masters of wicker braiding, have been all over the World. /
Lucrările meșterilor de împletituri din râchită Ráduly János és Forgács János au colindat lumea întreagă.





venerabilida

Jakabfi Pál kádár – a kerékkészítést édesapjától tanulta, majd később tanulta meg a kádkészítés mesterségét is. A térség egyetlen kádárának munkái cseresznye és cserefából készülnek és szerte a nagyvilágban megállják helyüket./

Pál Jakabfi, cooper, learned wheel making from his father, and later he learned the trade of tub making. The products of the only cooper in the area are made of cherry-tree and oak and they stand their ground all over the World./

Dogarul Jakabfi Pál – confectionarea de roți l-a învățat de la talal său după care a stăpânit și profesia de dogar. Produsele unicului dogar din zonă sunt realizate din cireș și din stejar, și fac față oricărei cerințe din lume.





vérés zsolda

Székelyszenterzsébeten a kézzel kidolgozott csontnyelű bicska készítését 1923-ban kezdte el Jakabfy Lajos, kinek nyomdokait unokája, Jakabfy Zoltán követi.

The production of handmade jack-knives with bone-handles was started by Lajos Jakabfy in 1923, who is followed by his grandson, Zoltán Jakabfy.

Cuțitar – în anul 1923 Jakabfy Lajos din Eliseni a început confectionarea de briceaguri cu mâner din os lucrat cu mâna. Moștenirea lui este dusă mai departe de către nepotul său, Jakabfy Zoltán.



Dániel Dávid és fia, Dániel Csaba Szentegyházról hámkészítő mesterek. Csaba az édesapjától sajátította el a mesterséget, és húsz éve űzi.

Az egész egy érdekes esemény miatt indult el, miután egy vásáron frissen vásárolt hám rövid használat után meghibásodott. /

Dávid Dániel and his son, Csaba Dániel are masters of trace fabricating from Szentegyháza.

Csaba studied this kind of profession from his father and he has been developing it for 20 years. It was started with a really exciting event, when they bought a trace in a market hall and unfortunately it disabled in a little while. /

Dániel Dávid și fiul lui, Dániel Csaba, din Vlăhița sunt producători de hamuri.

Csaba a moștenit această meserie de la tatăl său și îl practică de 20 de ani.

Total a pornit din propria inițiativă după achiziționarea unui ham defect.



A székelyszenterzsébeti Szabó Dénes bőrdíszműves munkái között az övek és szíjak mellett a lovas kellékek is helyet kapnak. /

We may find belts and straps, as well as horse riding accessories among the products of Dénes Szabó,
a leather goods maker from Székelyszenterzsébet. /

Pe lângă șei, bici, frâie, zgârzi apar și centuri, curele printre produsele realizate din piele de către meșterul
Szabó Dénes din Eliseni.



Ilyés Kinga bútorfestés - 5 éve hobbiból fest, általában kisebb használati illetve ajándéktermékeket, de vannak fásládák, bőlcsoák, és nagyobb darabok is. /

Kinga Ilyés, a furniture painter, has been painting as a hobby for five years, usually smaller everyday objects and souvenirs, but she also paints woodbins, cradles and bigger pieces as well. /

Ilyés Kinga – pictor de mobilă: de cinci ani practică acest hobby în general pictând obiecte mici pentru cadouri, dar a pictat lázi de lemn, leagăne, precum și piese mai mari.

HU

KÉPZŐMŰVÉSZEK

Képezni, elképzeli, leképezi. Megjeleníteni a világot úgy, ahogy nem szokványos. Láttatni, éreztetni a mindenkorai valóságot más eszközökkel is, mint amit a népi kultúra hordoz. E tájón született képzőművészek, a helyi kultúrából táplálkozva modernül tudtak egyetemet alkotni. Munkáik erdélyi és európai városokat díszítenek vagy falvaink közművelődési tereit teszik szébbé, látványosabbá.

EN

FINE ARTISTS

To form, to imagine, to replicate. To visualize the world in an unusual way. To have reality seen and felt by means that are different from what folk culture has. Fine artists born in the area could create something universal from local culture in a modern way. Their works decorate Transylvanian and European cities or make the public squares of our villages look more beautiful and spectacular.

RO

ARTIȘTII PLASTICI

A forma, a imagina, a realiza. A prezenta lumea într-un mod neobișnuit. A face ca realitatea eternă să poate fi văzută și simțită prin intermediul altor mijloace decât cele ale culturii populare. Artiștii născuți în regiune, bazându-se pe cultura locală prin mijloace moderne au reușit să creeze ceva universal. Lucrările lor ornamentează orașe transilvăneze, europene sau înfrumusețează spațiile culturale publice.



Farcádi Sándor Levente – képzőművész olajfestményeket és szobrokat készít. Munkái elsősorban a mindenkorai székely táj elemeit és annak emberfiguráit jelenítik meg. Állandó magántárlata szülőfalujában, Farcádon tekinthető meg. / Sándor Levente Farcádi – fine artist, creates oil paintings and sculptures. His works visualize the elements of all-time Székely landscape and its human figures. His permanent private exhibition can be viewed in Farcád, his native village. / Farcádi Sándor Levente – artist plastic, pe lângă pictură se ocupă și cu sculptură. Creațiile sale se rezumă îndeosebi la prezenta-rea peisajului, a secuilor care locuiesc pe aceste meleaguri. Expoziția lui privată poate fi vizionată în satul său natal, Fortenii.



Orbán József köfaragó mester - „... bárhol megfordultam, munkámmal becsületet szereztem...” vallotta magáról és munkásságáról a messze földön ismert köfaragó. Kézügyességét hirdetik többek között a székelyudvarhelyi központi szőkökút és a művelődési ház domborművei, valamint a bukaresti Diadálví díszkapu és a gyulafehérvári koronázási templom köfaragvai. / József Orbán, master of stonework – „...anywhere I have been, I have always been honoured for my pieces of work...” said the well-known master about himself and his work. Among others, his manual skills are represented by the reliefs of the culture house and central fountain of Székelyudvarhely, as well as the Triumph Arch in Bucharest and the stone carvings of the Church of Coronation in Gyulafehérvár. /

Orbán József - pietrari – "...oriunde am fost, am făcut cinstă cu munca mea..." spune despre sine și despre activitatea sa, pietrarii renunță și în străinătate. Între creațiile sale se numără: fântâna artezană din centrul orașului Odorheiu Secuiesc și fațada casei de cultură, Arcul de Triumf din București și sculpturile în piatră ale templului de încoronare din Alba Iulia.



Ugynacsak Máréfalván a Balázs Imre Galéria a Kultúrothon emeletén várja látogatóit. A kiállítás darabjai a 2012-ben elhunyt neves festőművész hagyatékát képezik, melyet szülőfalujának adományozott. / Also in Máréfalva, the Balázs Imre Gallery is waiting for its visitors upstairs in the Culture Centre. Its pieces of art, which he donated to his native village, belong to the legacy of the famous painter, who died in 2012. / Galeria artistului Balázs Imre poate fi vizionată la etajul căminului cultural din Satu Mare. Lucrările fac parte din moștenirea lăsată satului de către artistul decedat în 2012.



Máréfalván a Pál Galéria a falu központjában, egy vendéglátó egységen kapott helyet. Az ott kiállított képek egy helyi születésű kortárs művész alkotásai. / The Pál Gallery in Máréfalva is located in the centre of the village in a catering unit. The pictures exhibited here are the creations of contemporary fine artists who were born here. /

În Satu Mare Galeria Pál este adăpostită de un motel. Picturile expuse acolo au fost realizate de către un artist local.

HELYI TERMÉKEK

HU

Majdnem egészen napjainkig ez a táj és kultúra önellátó gazdaságokra épült. Ez a családszervezési forma még most is meghatározó. Ma már egyre több szabály kéri azt, hogy a piaci követelményeknek is eleget téve szervezzük gazdálkodásunkat és állítsuk elő élelmiszereinket. A székely kultúrát a megőrzés és a megtartás jellemzi, de érti az idők szavát és a megharadás érdekében a szükséges változtatásokat meglépi. Ennek bizonyítéka, hogy nagyon jó minőségű, törvényes előírásoknak megfelelő termékek kerülnek belső- és külső piacokra. Ezen termékek garanciája maga az ember, aki a teljes folyamat során része a terméknek és nem a fogyasztónak, vásárlónak termel, hanem az embernek. minden termék, egy történet is egyben. A tehén és bivaly gyógynövényt legel, így teje és az abból készült tejtermék tartalmazza e gyógynövények hatását, a gazda jóindulatát, mellyel az állatot kezeli és a termék elfogyasztóját is megajándékozza. Ettől más e helyi termékek kisugárzása és íze.

LOCAL PRODUCTS

EN

Until almost these days this land and culture has been based on individual homesteads. This form of family organizing is still present. More and more rules require to organize our homesteads and produce our food meeting the requirements of market demands. The Székely culture is characterised by keeping and conservation although it keeps up with the trends and makes the necessary changes in order to survive. It is confirmed by the products of high quality that are produced to the markets inland and abroad according to the legal requirements. The guarantee for these products are the producers themselves, who are part of the product throughout the production, and do not produce for consumers but for people. Every product has its own story. Cows and the buffalos graze herbs, this way their milk and the dairy products made from it contain the effects of these herbs and the benevolent way the farmers treat their animals, which is a gift for the consumer. This is what gives a different taste and attractiveness for the local products.

PRODUSELE LOCALE

RO

Aproape până în prezent această regiune și aceasta cultură se baza pe ferme de subzistență. Această organizare familială este predominantă și acum. În prezent din ce în ce mai multe reglementări ne obligă să ne organizăm producția și micile noastre ferme familiale conform cerințelor pieței. Ocrotirea și susținerea valorilor sunt caracteristicile culturii secuiești, dar înțelegând cerințele moderne, facem demersurile necesare pentru îmbinarea valorilor tradiționale cu cerințele zilelor noastre. Un exemplu aparte constituie existența variată a produselor tradiționale realizate conform cerințelor legale ce sunt comercializate pe piețele interne și internaționale. Garanția acestor produse îl reprezintă chiar omul, care este părțașul întregului proces al realizării și nu produce pentru piață, ci pentru omul comunității. Fiecare produs are propria sa poveste. Bivolul și vaca pasc plante medicinale, astfel laptele și produsele lactate obținute integrează efectele medicinale ale acestora, totodată integrează și bunăvoiința gospodarului cu care se apropie de animal cu respectul față de consumator. De aici provine aroma și energia specifică acestor produse locale.



Székely titok – a térség 13 fajta gyümölcsből készül a különböző versenyeken is megmérgettetett etédi pálinka./
Székely secret – the pálinka from Etéd, which is made from 13 kinds of fruit from the region and has competed in different competitions./

Pálinkile „Székely titok – Secretul secuiesc” din Atid sunt realizate din 13 feluri de fructe recoltate în regiune și care au adunat mai multe premii la diferite concursuri de specialitate.



A székelydályai Fülöp Pintér Anna Mária bivalytejből készült sajtai többféle ízesítéssel készülnek./
The cheese made from buffalo milk by Fülöp Pintér Anna Mária from Székelydály is produced with several flavourings. /
Fülöp Pintér Anna Mária din Daia realizează cașcavaluri cu arôme diferențiate din lapte de bivolă.



Lövétei Házikenyér - alapanyaga liszt, víz, krumpli, kovász és só. Kovászolás és dagasztás után a megkelt téstát kiszaggatva fa lapáttal helyezik a fával kifúrt kemencébe, melynek hőmérsékletét nem mérőműszerekkel, hanem a hagyományra épülő módszerekkel ellenőrzik. /

Home made bread from Lövéte – its basic ingredients are flour, water, potato, leaven and salt. After being leavened and kneaded the arisen dough is put on wooden spade into a wood heated oven where the temperature is measured with traditional methods instead of measuring instruments. /

Pâinea de casă din Lueta este realizat conform rețetelor tradiționale, copt în vatră alimentată cu lemn. Aluatul compus din făină, cartofi, sare, etc este pusă în cuptorul cu lemn. Temperatura cuptorului este verificată cu ajutorul metodelor tradiționale.



A kénosi Mózes Enikő a kézműves sajtok, lekvárok és szörpök elkészítésének lelkes és szakavatott ismerője. Helyi gyümölcsökből és zöldségekből varázsol ízeket és szörpöket. Bivaly és kecsketejből készít friss és érlelt tejtermékeket. / Enikő Mózes from Kénos is a keen and skilful expert of handmade cheese, jam and syrup. She does magic by making jam and syrup from local fruit and vegetable. She produces fresh and ripened dairy products from buffalo and goat milk. / Mózes Enikő în Chinușu realizează gemuri, siropuri pe baza rețetelor tradiționale ale stâmoșilor din fructele recoltate. Totodată este o foarte bună cunoșătoare a artei realizării diferitelor brânzeturi condimentate din lapte de bivolită și capră.



Csíki Emese a Szentábrahámi Gyógynövényes Kert tulajdonosa, ahonnan megannyi székely tea, gyógynövényes fűszer és egyéb gyógyító termék lát napvilágot. /

Emese Csíki, owner of the Herb Garden in Szentábrahám, where a great variety of Székely tea, herbs and other healing products are produced. /

Csíki Emese – proprietara grădinei de plante medicinale din Avrămești, unde produce mai multe ceaiuri, condimente pe bază de plante medicinale și alte produse din aceste plante.



A homoródalmási Sándor Kálmán Huba fantáziaja, a táj gyógynövényeinek fajtagazdagsága, íze és ereje, a gazda gondossága és az ifjú mester nyugalma mind érezhető az általa elkészített érett sajtok és friss tejtermékek elfogyasztásakor. /

When consuming the ripe cheese and fresh dairy products produced by Sándor Kálmán Huba from Homoródalmás, one may taste the variety, taste and power of local herbs, as well as the care, peace and fantasy of the young master. / Tânărul Sándor Kálmán Huba din Merești realizează brânzeturi condimentate foarte variate îmbinând diferitele arôme, diferențele efectelor plantelor medicinale, precum și spiritul calm și îngrijit al unui creator îscruțit.



A sikioldi DávidVára Herbária termékei elsősorban a gyógyteák, de készítenek gyógynövényalapú szappanokat is. /

The main products of Dávidvára herbarium in Siklód are the different types of herbal tea, but they also produce herbal soap, as well. /

Produsele de bază ale miciei manufacutri familiale DávidVára Herbária di Șiclod sunt îndeosebi ceaiuri medicinale, dar găsim și diferite săpunuri aromate realizate pe bază de plante medicinale.





A hagyományos faszenén készülött kürtőskalács a székely gasztronómia egyik fontos tartóoszlopa.

A vidéket járva Szentegyházán is megkóstolhatja e varázslatos székely terméket. /
Pastry horn, which is traditionally made on charcoal, is a significant pillar of Székely gastronomy.

You may taste this magical Székely product in Szentegyháza, as well. /

Cozonacul secuiesc tradițional este un element reprezentativ al gastronomiei secuiești.

Acesta poate fi gustată în regiunea noastră și în localitatea Vlăhița.



SZÁLLÁSHELYEK

A székely ember ma az idelátogatókat nem a szállásfa alatt fogadja. Modern panziókat és egyszerű, de otthonosabb vendégházakat épített azért, hogy e tájra kíváncsi embert altathassa és fektethesse a kor követelményeinek megfelelően.

ACCOMMODATION

Nowadays Székely men do not accommodate visitors under the lodge tree. They have built modern pensions and simple but cosy guesthouses so that they can accommodate guests according to the needs of the time.

LOCURI DE CAZARE

Secuii erau întotdeauna renumiți pentru ospitalitatea lor. Astfel au construit pensiuni moderne și simple, hanuri familiare pentru a le asigura turiștilor atrași de regiune posibilități de cazare conform cerințelor epocii moderne.

SZALMAKALAP VENDÉGHÁZ ÉS MAGDI NÉNI KONYHÁJA

SZALMAKALAP GUESTHOUSE AND AUNT MAGDI'S CUISINE
PENSIUNEA SZALMAKALAP ȘI BUCĂTĂRIA LUI TANTI MAGDI



537006 Kőrispatak, Fő utca 229 szám

(+ 4) 0266 226 016,
(+ 4) 0266 226 306
lajos80@freemail.hu
szkhe@yahoo.com

- 2 dupla szoba/18 hely
- 2 double rooms / 18 persons
- 2 camere/18 locuri

DANCS PANZIÓ DANCS PENSION PENSIUNEA DANCS



53708 Énlaka, Fő utca 109 szám

(+ 4) 0744 223 332
enlaka@yahoo.com

- szállás 50-60 fő részére
- 3-4 ágyas szobák
- Accommodation for 50-60 persons
- Rooms with 3-4 beds
- cazare pentru 50-60 de persoane
- camere cu 3-4 paturi

**PÁL PANZIÓ
PÁL PENSION
PENSIUNEA PÁL**



537075 Székelyderzs, Fő utca 376 szám
(+ 4) 0266 222 055 (+ 4) 0266 212 260
(+ 4) 0746 036 446 (+ 4) 0744 583 257
(+ 4) 0746-035 216 (English)
palferenc@vipmail.hu
<http://www.szekelyderzs.click.hu/>

- 2 szoba/12 férőhely
- 2 rooms/12 persons
- 2 camere/12 locuri

**VADRÓZSA PANZIÓ
VADRÓZSA PENSION
PENIUNEA VADRÓZSA**

537095 Bikafalva, Fő utca 148 szám
(+ 4) 0266 245 290;
Mobil: (+ 4) 0744 559 895, 863 558
office@vadrozsa.ro
<http://www.vadrozsa.ro>

- 10 szoba/26 férőhely
- 10 rooms/26 persons
- 10 camere/26 locuri

**LÁNYI PANZIÓ
LÁNYI PENSION
PENSIUNEA LÁNYI**

537095 Felsőboldogfalva, Fő utca 152 szám
(+ 4) 0266 245 222
(+ 4) 0723 376 630
(+ 4) 0723 562 236

- 8 szobában/16 férőhely
- 8 rooms/16 persons
- 8 camere/16 locuri

daneattila@freemail.hu office@lanyipanzio.ro
www.lanyipanzio.ro

**BODROGI GYÖRGY KULCSOSHÁZ
BODROGI GYÖRGY GUESTHOUSE
CABANA BODROGI GYÖRGY**

Bodrogi György kulcsosház
537101 Hodgya
(+ 4) 0744 368 418
(+ 4) 0742 079 979
bodrogi.gyorgy@yahoo.com
www.hodgya.ro

- 4 szoba / 10 férőhely
- 4 rooms / 10 persons
- 4 camere / 10 locuri

ILDIKÓ VENDÉGHÁZ
ILDIKÓ GUESTHOUSE
CABANA ILDIKÓ

537205 Bögöz, Fő utca 192 szám
(+ 4) 0266 245 451
Ildi-kiss@freemail.hu

- 10 szobában / 28 férőhely
- 10 rooms / 28 persons
- 10 camere / 28 locuri

PIROSKA PANZIÓ
PIROSKA PENSION
PENSIUNEA PIROSKA

537103 Székelylengyelfalva, Fő utca 37 szám
(+ 4) 0744 884 749
m.piroska@freemail.hu

- 6 szobában / 12 férőhely
- 6 rooms / 12 persons
- 6 camere / 12 locuri

CSABA VENDÉGHÁZ ÉS „CSŰR SZÁLLÓ”
CSABA GUESTHOUSE AND „BARN HOSTEL”
CABANA CSABA ȘI „CSŰR SZÁLLÓ”

537005 Siklód, Murva utca 33 szám
(+ 36) 30 856 1939
(+ 36) 30 446 3707
info@kezmuvestanoda.hu
www. siklod. hu

- 4 szoba (20 férőhely) + csűr felsőrészén 2 szobában kialakított 14 fős összkomfortos kényelmes szálláshely.
- 4 rooms (20 persons) + upstairs in the barn a comfortable hostel with two rooms for 14 persons, built with all modern conveniences.
- 4 camere (20 de locuri)+la etajul şurei 2 camere cu 14 locuri

ÁRPÁD VENDÉGHÁZ
ÁRPÁD GUESTHOUSE
CABANA ÁRPÁD

537012 Csekefalva, Fő utca 25 szám
(+ 4) 0266 244 299,
(+ 36) 30 363 3641,
(+ 36) 30 991 9440
posta@szekelyfoldivendeghaz.hu
www.szekelyfoldivendeghaz.hu
www.roomsintransylvania.com

- 15 szoba / 49 férőhely
- 15 rooms / 49 persons.
- 15 camere / 45 locuri

**BÁGYI PANZIÓ
BÁGYI PENSION
PENSIUNEA BÁGYI**

537010 Szentábrahám, Fő utca 109 szám
(+ 4) 0758 453 011

- 3 szoba / 8 locuri
- 3 rooms / 8 persons
- 3 camere / 8 locuri

**KÚRIA VENDÉGHÁZ
KÚRIA GUESTHOUSE
CASA DE OASPEȚI KÚRIA**



537323, Rugonfalva, Fő utca 82 szám
(+ 4) 0749 331 324
csaba.laszlo@gmail.com
www.kuriavendeghaz.ro/

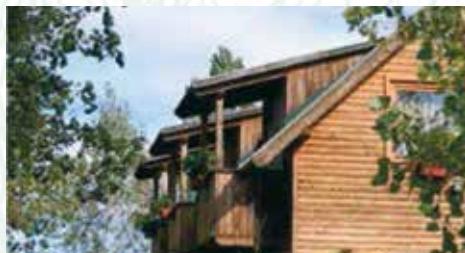
- 7 szoba / 15 férőhely
- 7 rooms / 15 persons
- 7 camere / 15 locuri

**ARANYALMA PANZIÓ
ARANYALMA PENSION
PENSIUNEA ARANYALMA**

535600 Székelyszentmihály
Tel: (+ 4) 0266 245 134,
Mobil: (+ 4) 0741 111 892
ter_nov@yahoo.com

- 42 fő részére nyújt elszállásí, valamint étkeztetési lehetőséget
- Accommodation and catering for 42 persons.
- 42 locuri

**RUGONFALVI HALASTÓ
RUGONFALVI FISHPOND
LACUL RUGĂNEȘTI**



537323 Rugonfalva
(+ 4) 0743 077 366
info@laculrumanesti.ro,
laculrumanesti@yahoo.com
<http://www.laculrumanesti.ro>

DÁVIDVÁRA VENDÉGVÁRÓ DÁVIDVÁRA GUESTHOUSE CABANA DÁVIDVÁRA



537009 Siklód, Murván utca

(+ 4) 0744 404 133

david.balazs@davidvara.ro www.davidvara.ro

<http://facebook.com/david.balazs.davidvara>

- 12 férőhely: 1 szoba(1 fracia ágy 2 személy számára), manzárda, ami egy légterű 10 ággal
- 12 persons: 1 room (1 double bed), a garret – one room with 10 beds
- 12 persoane: 1 cameră(1 pat cu 2 persoane), în mansardă cu 10 paturi

SICULUS PANZIÓ SICULUS PENSION PENSIUNEA SICULUS



537225 Oklánd, Fő utca 4 szám

(+ 4) 0266 224 051

Mobil: (+ 4) 0743 174 660,

(+ 4) 0743 174 661

office@siculuspanzio.ro

www.siculuspanzio.ro

- 9 szoba / 20 férőhely
- 9 rooms / 20 persons
- 9 szoba / 20 férőhely

TERMÁL FÜRDŐ THERMAL BATH BAIA TERMAL



535800 Szentegyháza

(+ 4) 0744 783 179

(+ 4) 0744 610 176

Info@termalfurdo.ro

www.termalfurdo.ro

- 18 kis faház 2 illetve 3 ágyas - Közös szálló 60 fő részére - Kempingház: 6 darab 3 ágyas, 1 darab 16 ágyas 18 case mici din lemn cu 2-3 paturi
- 18 small cottages with 2 or 3 beds Larger accommodation for 60 persons Camping-houses: 6 with 3 beds, 1 with 16 beds
- Dormitorie comună pentru grupuri mai mari – 60 de persoane. Case de camping: 6 camere cu 3 paturi, 1 cameră cu 16 paturi

NAPSUGÁR PANZÍÓ NAPSUGÁR PENSION PENSIUNEA NAPSUGÁR



535800 Szentegyháza,
Közterüslánc utca 51/A szám
(+ 4) 0745 915 269
info@napsugar-panzio.ro
www.napsugar-panzio.ro

- 16 szoba / 44 férőhely
- 16 rooms / 44 persons
- 16 camere / 44 locuri

HARGITA PANZÍÓ HARGITA PENSION HARGITA PANZÍÓ



535800 Szentegyháza,
Petőfi Sándor utca 3/A szám
(+ 4) 0266 246 335
(+ 4) 0745 828 659
(+ 4) 0744 846 064
Info@hargitapanzio.ro
hargitapanzio@yahoo.com
www.hargitapanzio.ro

- 53 férőhely
- 53 persons
- 53 locuri

MÚZEUMSZÁLLÓ MUSEUM GUESTHOUSE HOTEL MUZEU



535800 Szentegyháza, Köztársaság utca 24 szám
(+ 4) 0266 246 130
(+ 4) 0742 918 231
(+ 4) 0740 342 167
(+ 4) 0744 763 513

- 7 szoba / 35 férőhely
- 7 rooms / 35 persons
- 7 camere / 35 locuri

**CSILLAGÖSVÉNY PANZIÓ
CSILLAGÖSVÉNY PENSION
PENSIUNEA CSILLAGÖSVÉNY**



537030 Kápolnásfalu 390 szám
csillagosvenypanzio@gmail.com
www.csillagosvenypanzio.hu
(+ 4) 0266 247 651
(+ 4) 748 195 378
(+ 36) 20 218 3913

- 10 Szoba / 20 férőhely
- 10 rooms / 20 persons
- 10 Camere / 20 locuri

**LŐRINCZ PANZIÓ
LŐRINCZ PENSION
PENSIUNEA LŐRINCZ**



537030 Kápolnásfalu 511 szám
(+ 4) 0266 247 549,
(+ 4) 0749 073 954

- 8 szoba/20 férőhely
- 8 rooms/20 persons
- 8 camere/20 locuri

**MELINDA VENDÉGHÁZ
MELINDA GUESTHOUSE
CASA DE OASPEȚI MELINDA**



537030 Kápolnásfalu 703 szám
(+ 4) 0266 247 629,
(+ 4) 0740 418 571,
(+ 4) 0741 189 128

- 8 szoba / 35 férőhely
- 8 rooms / 35 persons
- 8 camere / 35 locuri

MÁRIA VENDÉGHÁZ
MÁRIA GUESTHOUSE
CASA DE OASPEȚI MÁRIA



537030 Kápolnásfalu 12 szám

(+ 4) 0266 247 615,
(+ 4) 0740 555 678,
(+ 4) 0744 612 094

- 14 szoba / 30 férőhely
- 14 rooms / 30 persons
- 14 camere / 30 locuri

LOBOGÓ PANZÍÓ
LOBOGÓ PENSION
PENSIUNEA LOBOGÓ



535801 Homoródfürdő 39/A szám

(+ 4) 0266 247 545,
(+ 4) 0755 066 021
office@lobogo.ro
www.lobogo.ro

- 21 szoba / 100 férőhely
- 21 rooms / 100 persons
- 21 camere / 100 locuri

KERTIHÁZ – AGROTURISZTIKAI PANZÍÓ
KERTIHÁZ – AGROTOURISTIC PENSION
PENSIUNEA AGROTURISTICĂ KERTIHÁZ



537195 Homoródalmás, Fő utca 523 szám

(+ 4) 0729 971 730
sandoreszter@yahoo.com

- 4 szoba/12 férőhely
- 4 rooms/12 persons
- 4 camere/12 locuri

Kiadja:
Zselici Lámpások Vidékfejlesztési Egyesület
H-7475 Bőszénfa, Fő utca 3.
Tel.: +36 (82) 510-007, Fax: +36 (82) 510-006
E-mail: zselici.lampasok@gmail.com
Web: <http://www.zselicilampasok.hu>
Kapcsolattartó: Elekes Zoltán
ISBN 978-963-12-0892-4
Megjelent 2500 példányban

HU

Könyünk három **LEADER** közösség, a Zselici Lámpások Vidékfejlesztési Egyesület, a Dél-Borsodi Leader Egyesület, a Homoród-Rika-Küküllő Leader Egyesület helyi értékeit mutatja be. A **LEADER** egy francia mozaikszó, Liasion Entre Actions pour le Development de l'Economic Rurale, magyar jelentése: közösségi kezdeményezés a vidék gazdasági fejlesztése érdekében.

EN

Our book introduces the local values of three **LEADER** communities. The „Zselici Lámpások” Rural Development Association, the „Dél-Borsod” Leader Association and the „Homoród-Rika-Küküllő” Leader Association. **LEADER** is a French acronym that stands for „Liasion Entre Actions pour le Development de l'Economic Rurale”. It means community initiation for the economical development of rural areas.



RO

Carta noastră prezintă valorile locale ale trei comunități **LEADER**: Asociația de Dezvoltare Regională Zselici Lámpások, Asociația **LEADER** din Dél-Borsod și Asociația "Grup de Acțiune Locală Homorod-Rika-Târnava". Cuvântul **LEADER** este un acronim francez provenit din Liasion Entre Actions pour le Development de l'Economic Rurale, sensul cuvântului fiind: inițiativă locală pentru dezvoltare rurală.



DARÁNYI IGNÁC TERV



ÚJ MAGYARORSZÁG
VIDÉKFEJLESZTÉSI PROGRAM
2007-2013



Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alap:
a vidéki területekbe beruházó Európa